

This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

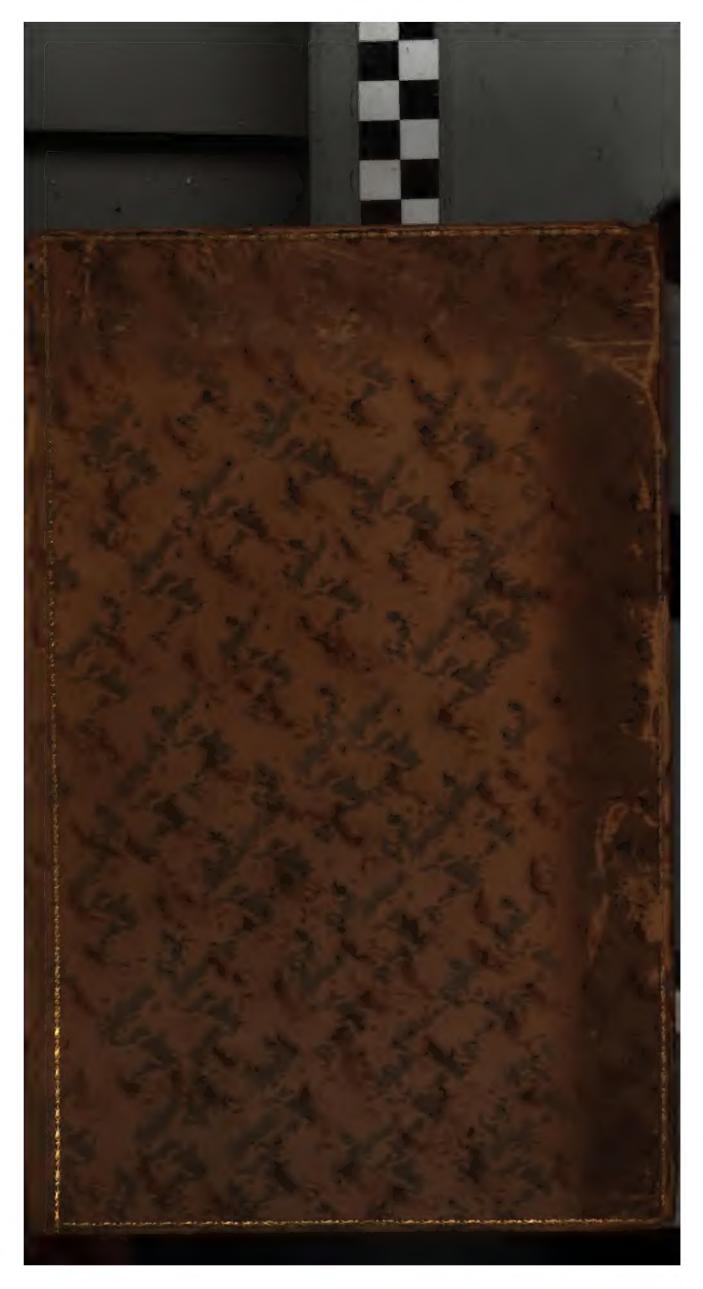
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + Make non-commercial use of the files We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + Refrain from automated querying Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + Maintain attribution The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + Keep it legal Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

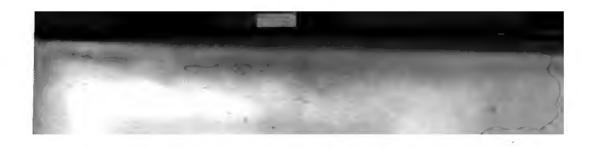
About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/





36. 793.



...







L'IMITATION DE JÉSUS-CHRIST.



ာ ္နိုင္ငံ

ÉVERAT.
IMPRIMEUR ET PONDBUR.
16, Rue du Codçon.

در ژه

•

L'IMITATION

DE

JÉSUS-CHRIST,

TRADUCTION NOUVELLE.

DE M. L'ABBÉ DASSANCE,

CHANGINE BOXOBAIRE DE MONTALBAN,

Aver des Acticzions tirées des Pères de l'Eglise, et de Wonsuct, Lénelon, Managillon et Vourbalous;

ILLUSTRÉE PAR MM. TONY JOHANNOT ET CAVELIER;

108:018

à Monseigneur l' Grehevique de Paris.



PARIS,
L. CURMER, ÉDITEUR,
23. RUE SAINTE-ANNE.

1856.



.

A Monseigneur

HYACINTHE-LOUIS DE QUÉLEN,

ARCHEVÈQUE DE PARIS.

Monseigneur,

Un pieux solitaire, caché dans l'obscurité d'un cloître, inconnu au monde, et ne sachant que Jésus crucifié, s'est proposé d'offrir ce divin modèle aux hommes qui ne veulent point périr; et ses paroles, pleines de grace et de vérité, ont produit dans les ames simples et bien préparées les fruits les plus abondans de vie. Son ouvrage a mérité d'être nommé après l'Évangile. Partout il a obtenu les suffrages universels, et on a vu la sagesse du siècle recueillir plus d'une fois avec respect ses leçons, s'étonner de l'élévation de ses maximes, admirer la sainteté de ses préceptes, applaudir à la perfection de ses conseils, et consesser que l'Imitation de Jésus-Christ renserme je ne sais quoi de tendre et d'affectueux qui console toutes les douleurs et essuie toutes les larmes. Mais tandis que le secret de ces beautés ravissantes est perdu pour l'homme insensé dont le cœur, semblable à un vase brisé, ne peut contenir aucune sagesse, il se révèle, dit l'Esprit saint, à l'homme prudent qui aime à louer et à appliquer toute parole sage qu'il aura entendue. Jamais cette parole ne fut mieux louée et mieux appliquée que dans ces jours mauvais où un Pontise, annonçant les mystères du royaume de Dieu aux ames qui lui sont confiées, a puisé, comme l'auteur de l'Imitation, ses pensées, ses expressions, ses couleurs et ses images dans ces sources vivifiantes dont les eaux rejaillissent jusqu'à la vie éternelle. Mais combien cette application est encore plus frappante, lorsque, marchant sur les traces d'un Dieu pauvre et persécuté, il a appris tout ce qu'il devait souffrir pour son nom, et qu'il a su, du sein de sa pauvreté profonde, nourrir celui qui manquait de pain, et se constituer l'appui de l'orphelin!

Puisse, Monseigneur, cette nouvelle traduction que je dépose aux pieds de Votre Grandeur, reproduire quelque chose du charme, de la douceur et de l'onction du texte original! Puisse-t-elle, enrichie des réflexions que j'ai choisies dans les Pères et dans nos plus célèbres orateurs chrétiens, éclairer et diriger les esprits, changer et sanctifier les ames, consoler et réjouir les cœurs!

Je suis, avec le plus profond respect,

Monseigneur,

De Votre Grandeur,

Le très-humble et très-obéissant serviteur,

N. DASSANCE,

Chanoine honoraire de Montauban, et Vicaire général de Montpellier.



PRÉFACE.

e tous les ouvrages inspires par la religion, il n'en est point, après l'Ecriture, de plus utile, de plus estimé, et de plus généralement repandu que l'Imitation de Jesus-Christ. C'est dans ce livre que la pieté chretienne aime à puiser ses lumières, I ame affligee ses consolations, le pécheur repentant la misericorde, l'infortune la resignation

dans ses maux, et celui qui a faim et soif de la justice, l'aliment divin qui répare ses forces et lui rend sa beaute première. Portant toujours ses regards sur Jesus, le consommateur de sa foi, le pieux auteur nous detache d'un monde périssable et de ses joies mensongères; il nous invite à le suivre dans cette région intérieure et spirituelle où l'on n'entend que la voix du Bien-Ame, et soit qu'il soulève d'une main habile notre profonde misère, soit qu'il nous rappelle notre grandeur primitive, et nous indique les

moyens d'atteindre à nos sublimes destinces, il nous abaisse sans nous dégrader, nous relève sans nous inspirer un fol orgueil; et il nous ouvre les sentiers de la paix sans nous laisser égarer dans les ombres de la mort. C'est ainsi qu'après avoir embelli et paré notre àme de grâce, de

vertu et de sainteté, il nous fait contempler les richesses du sanctuaire, et qu'il nous permet de nous asseoir à la table sacrée pour y goûter les douceurs que Dieu a réservées à ceux qui l'aiment. Ici le langage de l'auteur s'élève avec son sujet. Les entretiens du Verbe avec l'âme fidèle, l'excellence du sacrement de l'autel, la dignité du sacerdoce, les transports, les désirs brûlans de la créature vers son Dieu, le respect profond qu'elle doit apporter aux mystères de la foi, toutes ces merveilles de la loi d'amour, l'auteur de l'Imitation les retrace dans un style plein d'éclat et de magnificence dont les livres saints et les Pères lui ont fourni les couleurs et les images.

Ce n'est donc pas déparer cet ouvrage que d'y joindre des réflexions tirées des plus célèbres docteurs de l'Église et de nos meilleurs orateurs chrétiens; plus d'une fois elles paraîtront la suite naturelle du chapitre, et les personnes d'un goût délicat reconnaîtront que le pieux auteur, loin d'être effacé par ce redoutable voisinage, a possédé au degré le plus éminent, comme ces génies immortels dont s'honore le christianisme, une profonde connaissance du cœur humain, une noble simplicité, et surtout cette onction céleste qui prouve que l'esprit de Dieu parlait aussi par sa bouche.

L'Imitation de Jésus-Christ sut traduite en français peu de temps après qu'elle eut paru; mais ces premières versions sont dissiciles à lire, et ne sont guère consultées que des savans et des bibliographes qui font une étude spéciale de tout ce qui peut les aider à découvrir le mécanisme de notre langue, et à suivre ses progrès et ses modifications. La traduction que le garde-des-sceaux Marillac publia en 1621 réunit, à beaucoup d'exactitude et de sidélité, la force, la concision, la candeur, et quelquesois le tour poétique de l'auteur latin. Celle de Sacy n'est qu'une paraphrase élégante où l'on cherche vainement la délicatesse et l'aimable simplicité du texte original. Cependant c'est son travail qui a servi de base à un libraire de Paris, nommé Jean Cusson, dont la version, si faible et si décolorée, est réimprimée depuis plus de cent ans sous le nom du Père Gonnelieu, auteur seulement des pratiques et des prières. Le Père Lallemant entreprit, à l'âge de quatre-vingts ans, une nouvelle traduction estimée pour son exactitude, mais qui se ressent de la vieillesse du traducteur. Beauzée et Lambinet ont mieux exprimé les pensées de l'auteur dans un style pur, correct, élégant; et il nous semble qu'on n'a pas rendu assez de justice à ces deux écrivains que leurs successeurs, peu scrupuleux, ont mis largement à contribution sans jamais les citer.

Parmi les traductions les plus récentes, on distingue celles de MM. Gence, Genoude, La Mennais, Jauffret et Rochette. On sait que M. Gence s'est occupé toute sa vie de l'Imitation dont il a donné une excellente édition latine; et sa traduction française, d'une rare sidélité,

reproduit assez souvent avec bonheur le style et le langage de l'auteur. Le travail de M. de Genoude, loué à son début par d'habiles critiques, a essuyé depuis de violens reproches. Mais c'est injustement qu'on l'a accusé de n'avoir fait que copier et rajeunir quelquesois la traduction du Père Lallemant. Un examen attentif de ces deux versions nous a prouvé qu'elles diffèrent en beaucoup de points, et nous osons même dire, malgré l'autorité imposante de M. de La Mennais, que M. de Genoude a mieux fait que de corriger les versions anciennes, et que les derniers livres sont au moins aussi bien traduits que les premiers. La traduction de M. de La Mennais est faite de verve et de talent; et, dans les morceaux dissiciles, il nous paraît supérieur à tous ceux qui l'ont précédé et suivi dans la même carrière. M. Jauffret, convaincu qu'en voulant suivre la touchante simplicité de l'auteur, quelques uns ne rendaient pas ses pensées avec assez de précision et d'énergie, et que d'autres, s'efforçant de l'imiter sous ce dernier point de vue, en diminuaient le naturel et l'onction, a cherché à éviter ces défauts ; d'ailleurs il avoue avec candeur qu'il ne s'est pas fait scrupule de mettre à contribution les traductions de ses devanciers, et de reproduire l'expression qu'ils ont adoptée, quand il n'a rien trouvé de mieux à lui substituer pour exprimer la pensée de l'original. M. l'abbé Rochette, en consultant les traductions les plus estimées, a essayé de réunir les avantages de chacune d'elles; il a été heureux dans ses choix, et il a fait preuve d'un esprit judicieux.

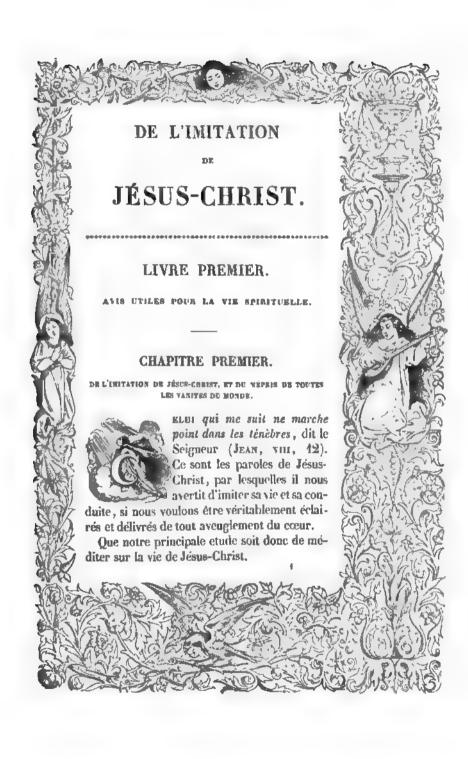
On pourra donc s'étonner de notre hardiesse à publier une nouvelle traduction de l'Imitation de Jésus-Christ, et on nous demandera quels sont nos titres pour espérer qu'elle sera favorablement accueillie du public. La modestie des préfaces, a dit un critique plein de goût et de talent, est tellement discréditée, que nous épargnerons au lecteur toutes ces protestations, quelque sincères qu'elles soient, et nous répondrons avec franchise, que les meilleurs traducteurs laissent toujours quelque chose à désirer, et qu'ils n'out pu très-souvent que faciliter les moyens de faire mieux à ceux qui viendraient les derniers. Nous avons, eu aussi un secours précieux dans les lumières et l'obligeance d'un ecclésiastique aussi recommandable par ses talens que par ses vertus; il a bien voulu nous communiquer une traduction qu'il avait faite des deux premiers livres de l'Imitation, et que de nombreuses occupations ne lui ont pas permis d'achever. Il nous a permis de lui soumettre toutes nos difficultés, et, sans le concours que nous avons trouvé dans ses remarques judicieuses, nous avouons que notre travail eût été bien plus imparfait.

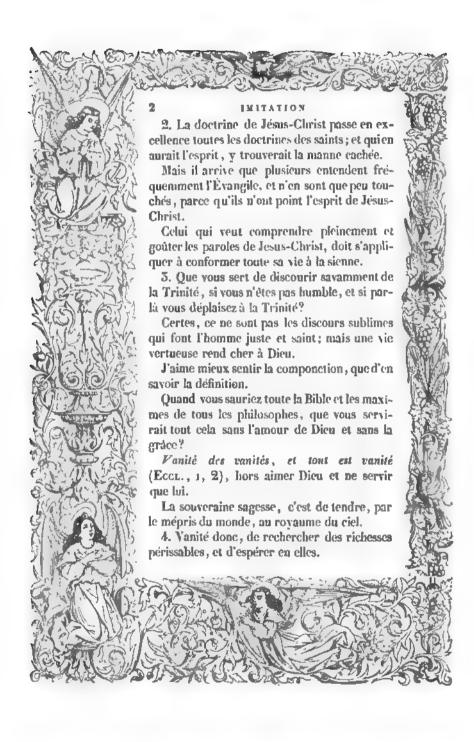
Nous n'examinerons pas ici quel est l'auteur de l'Imitation. Ceux qui veulent approsondir cette matière, pourront suivre l'histoire de cette controverse dans M. de Gregory et dans M. Gence qui s'est livré pendant cinquante ans à des recherches très-étendues sur l'auteur et sur le texte de

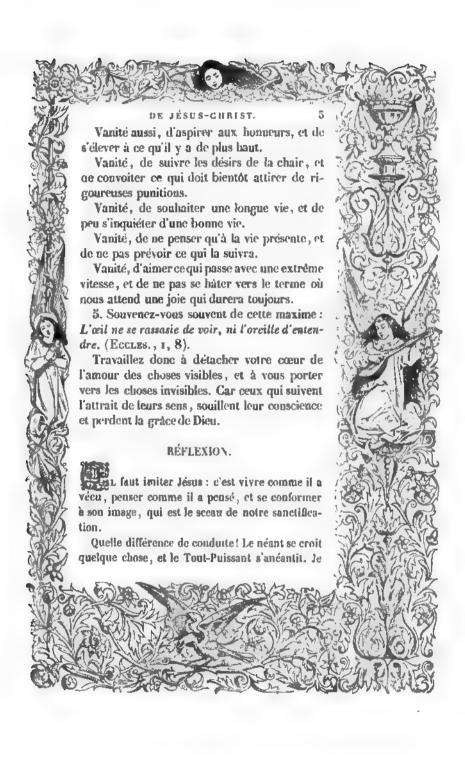
l'Imitation, pour la restituer à Jean Gerson, relebre chancelier de l'Université de Paris. On annonce dans ce moment la publication d'un nouveau manuscrit qui fixerait toutes les incertitudes; et, quoiqu'il nous semble bien difficile qu'on parvienne à lever entièrement le voile dont s'est enveloppé celui qui a pris pour devise: Ama nesciri, et que l'obscurite dont il a enveloppé son nom paraisse ajouter à la vénération publique, nous n'en féliciterons pas moins le savant judicieux à qui nous devrons la solution d'un des plus difficiles problèmes d'histoire littéraire qui ait exercé jusqu'à ce jour la sagacité des érudits.

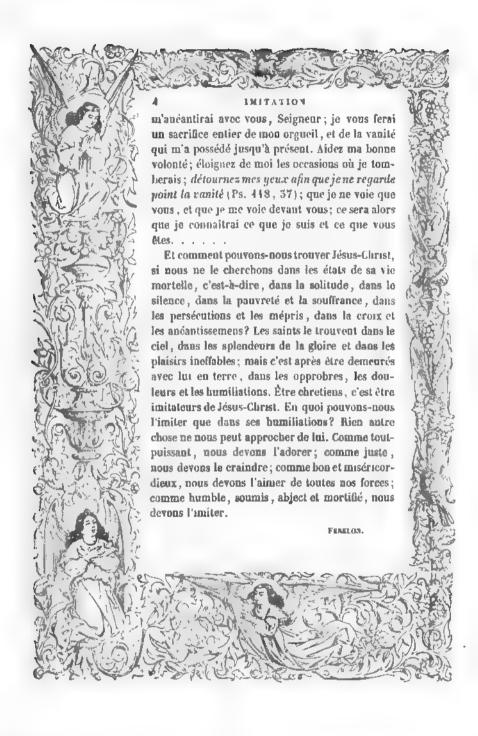
Nous avons orné cette édition de tout le luxe de la typographie et des gravures, pensant avec raison qu'on nous saurait gré d'avoir attaché ces brillans accessoires au plus beau lirre qui soit parti de la main d'un homme. Des personnes éclairées et d'une véritable piété nous ont déjà felicité sur l'opportunité de notre publication. Et certes, quand les hommes, lassés dans les voies de l'iniquité, se plaignent avec amertume que la lumière de la justice n'a pas lui pour eux, et que le soleil de l'intelligence ne s'est pas levé pour les éclairer, ne convient-il pas de leur indiquer un guide sûr et infaillible qui dirige leurs pas vers la cité du Dieu vivant où sont reunis les premiers-nes de l'Église'? Tout souffre, tout gemit icibas, dit l'Esprit saint, depuis celui qui est assis sur un trône de gloire, jusqu'à celui qui est abattu à terre, et sur la poussière b; mais l'histoire est là pour répondre qu'un juste couronné, près d'expirer, victime de l'injustice des hommes, puisait chaque jour dans ce livre divin cette résignation sublime qui le rendit supérieur à tous les outrages, étonna jusqu'à ses farouches ennemis, et lui donna le courage de mourir innocent et de pardonner.







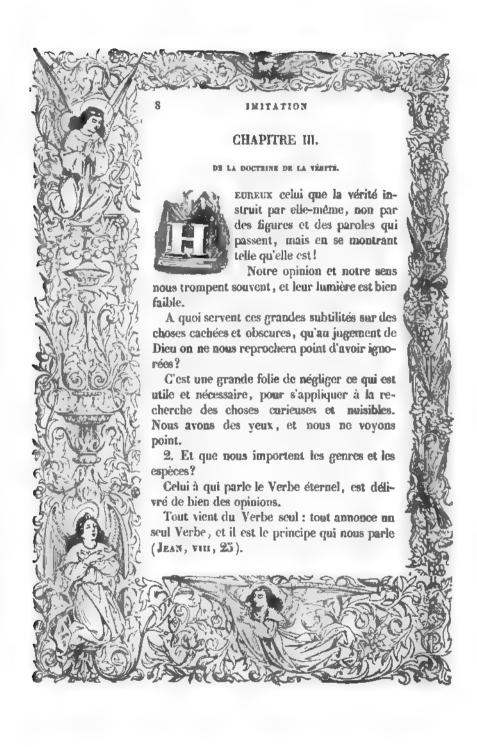










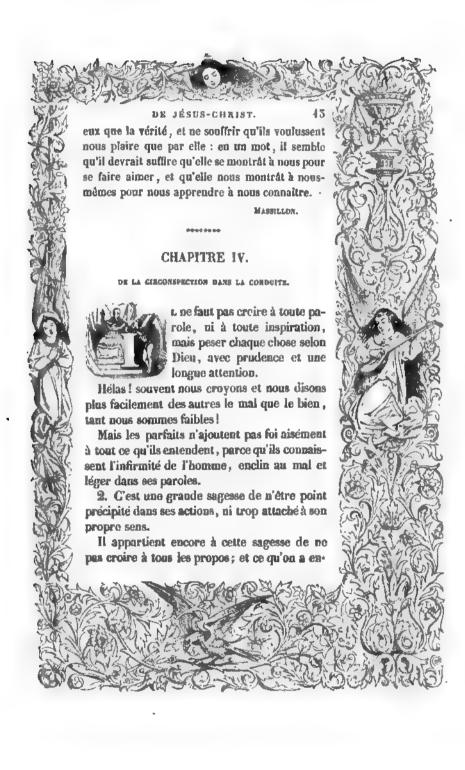


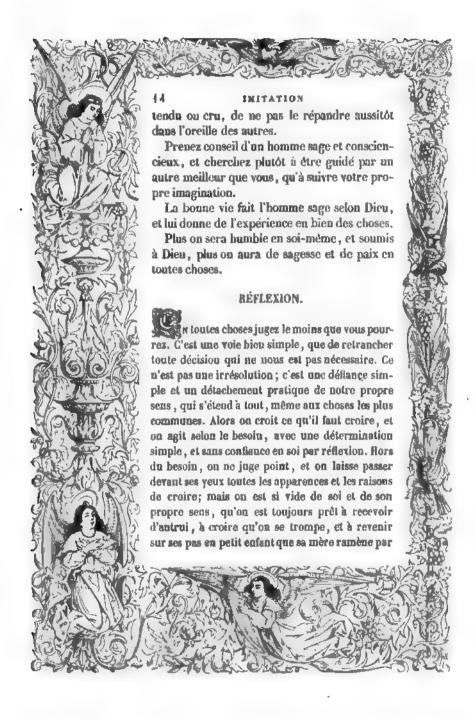


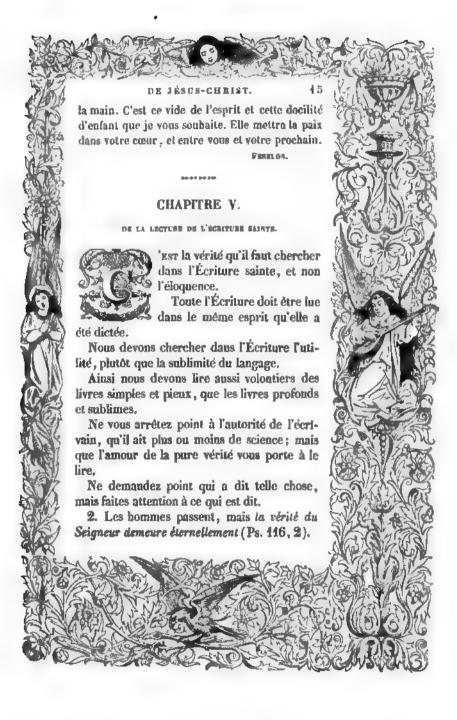




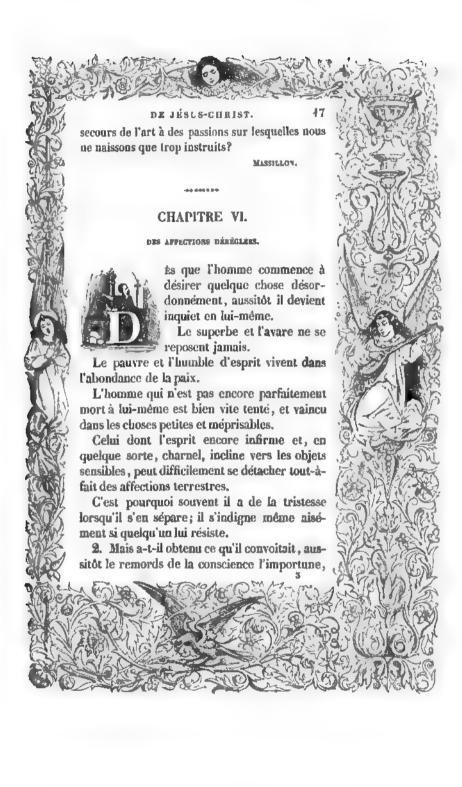






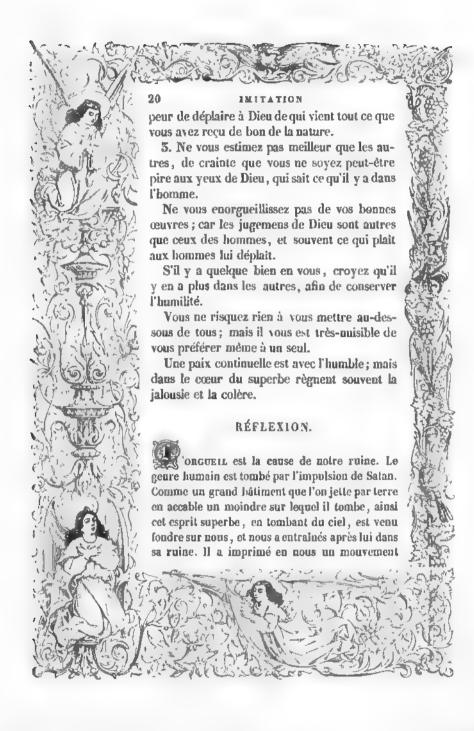




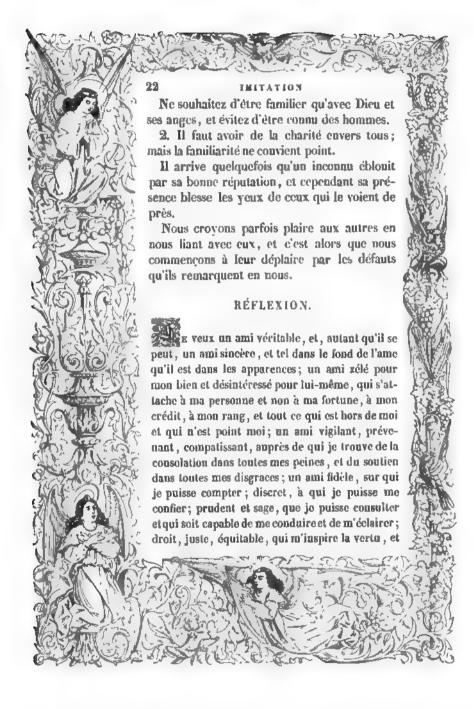


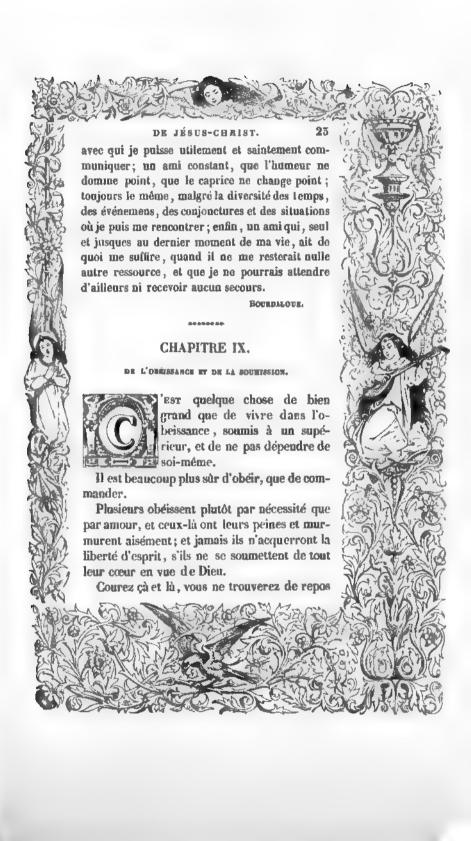


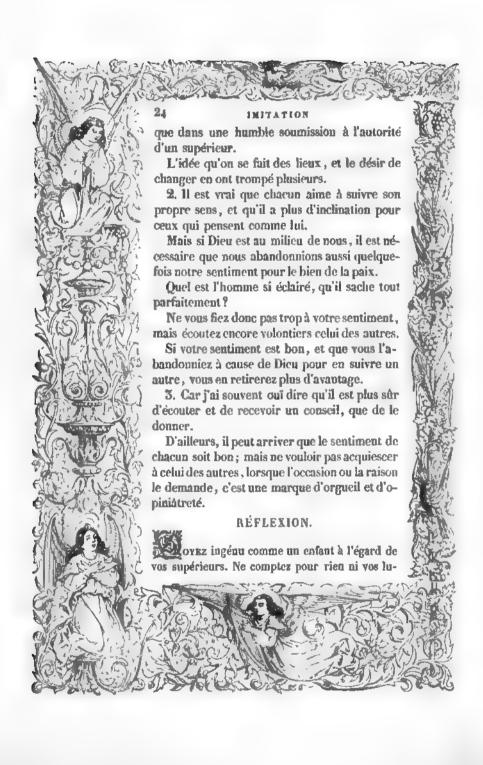


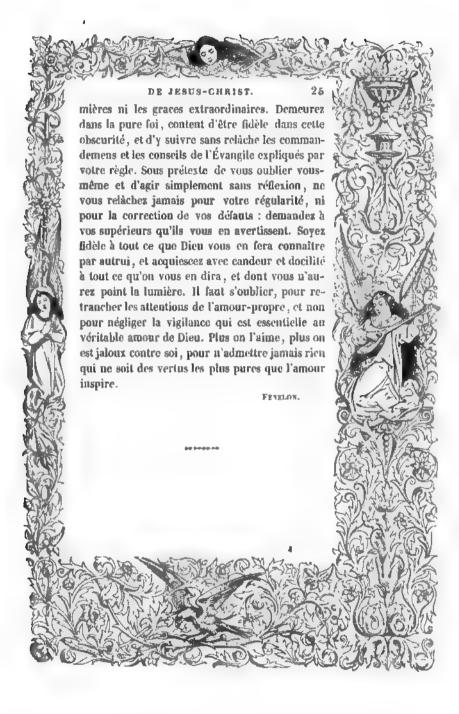


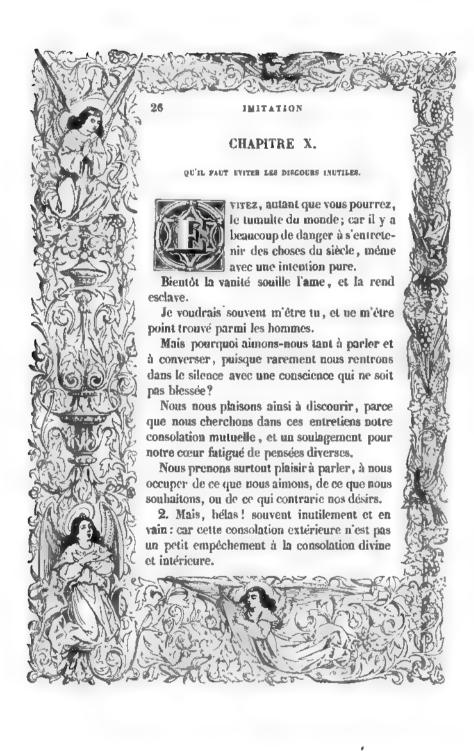


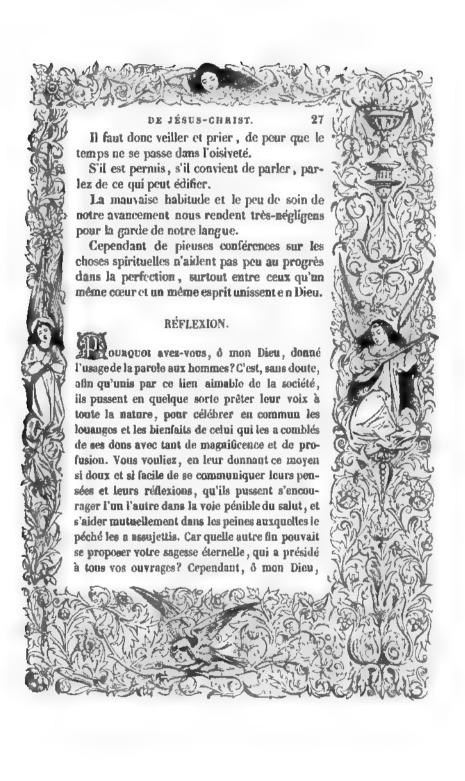


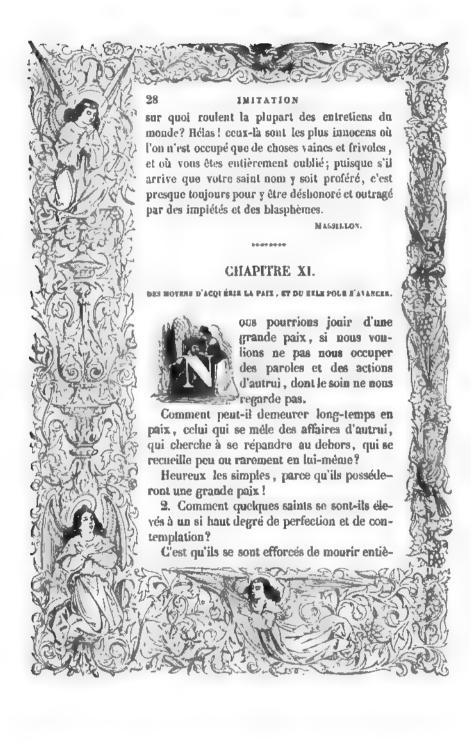


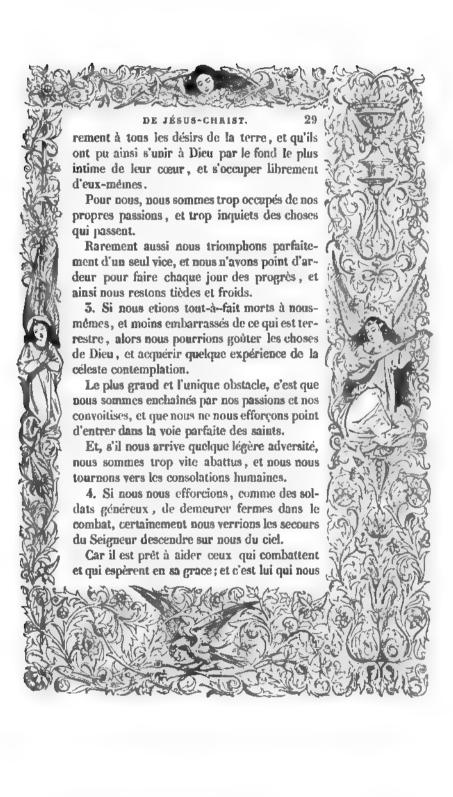


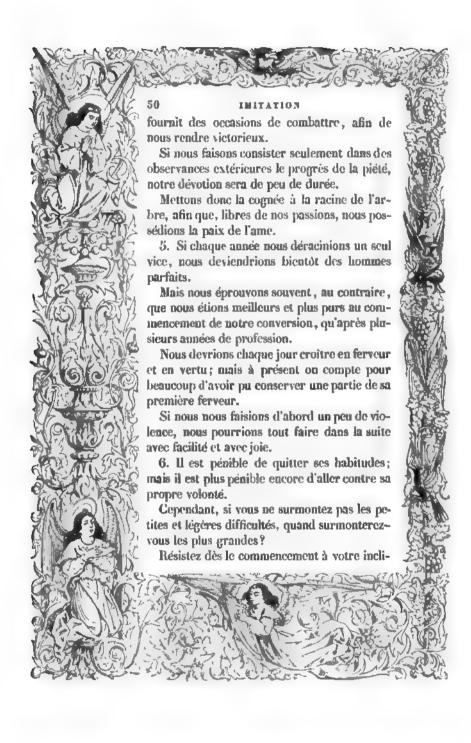






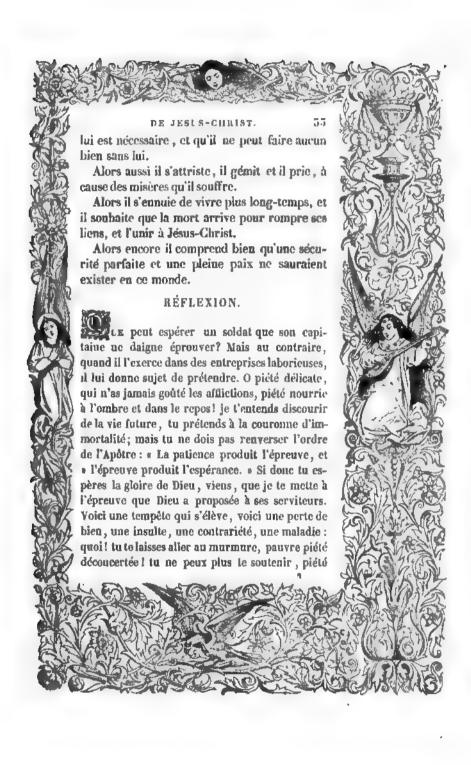


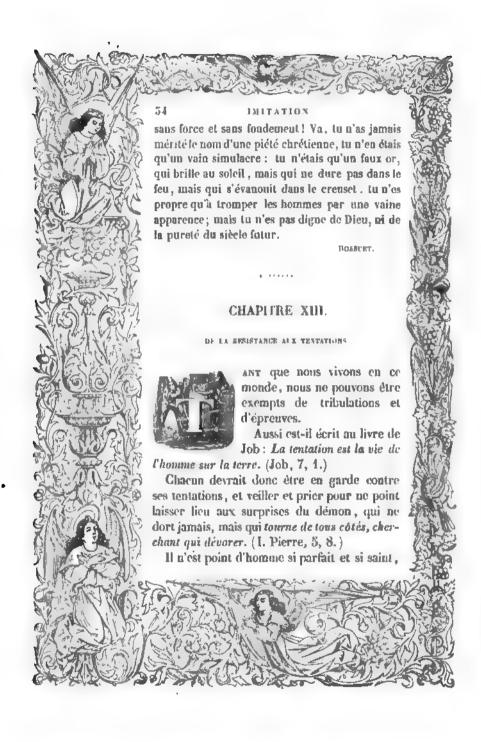


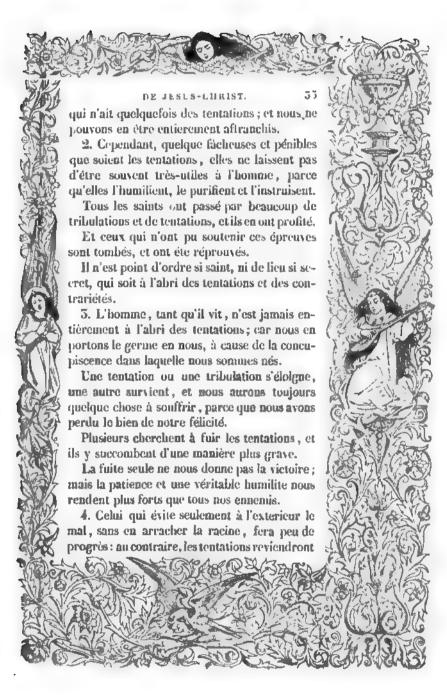






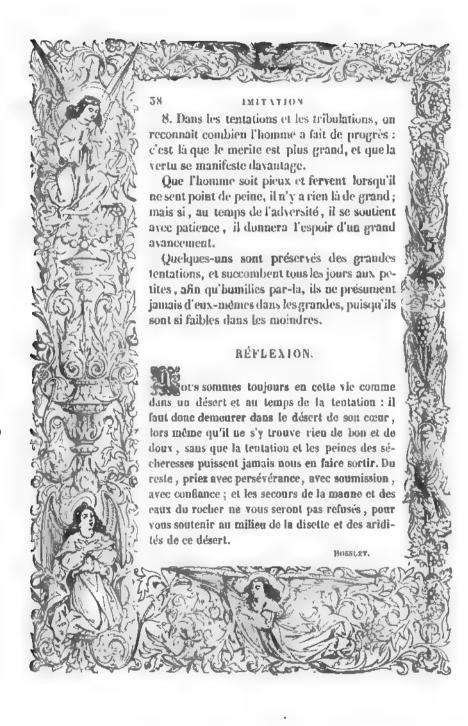




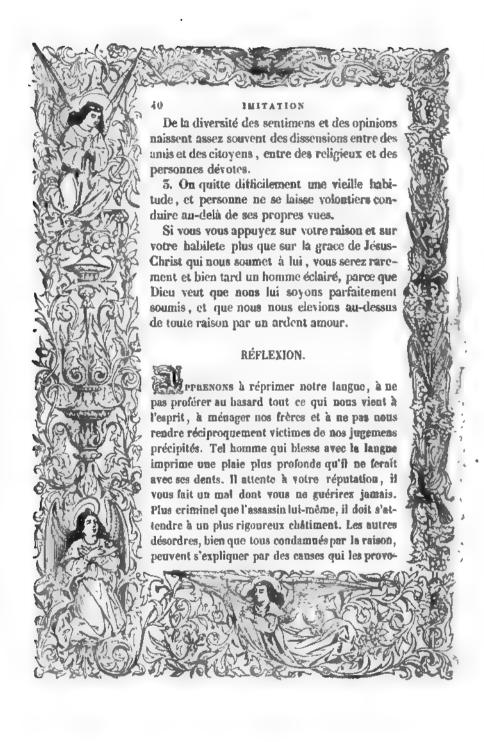


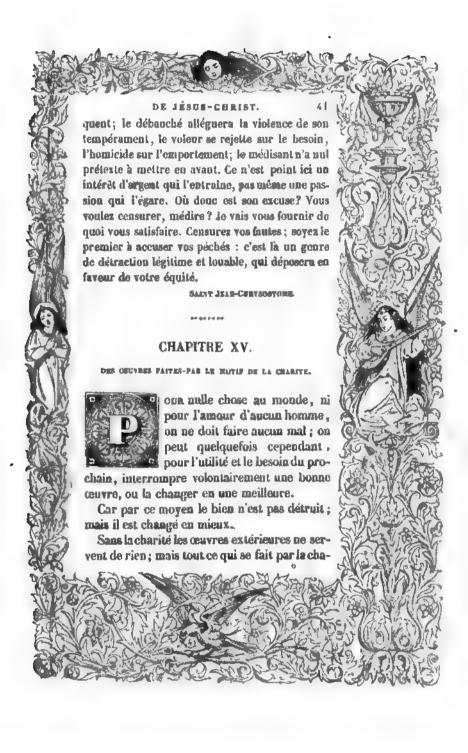


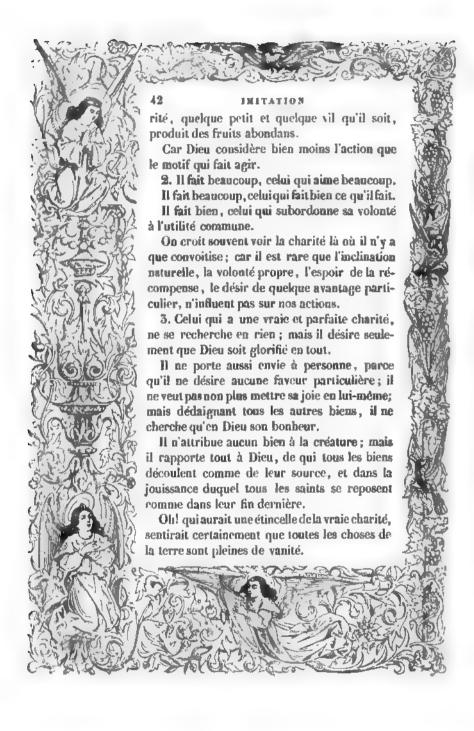


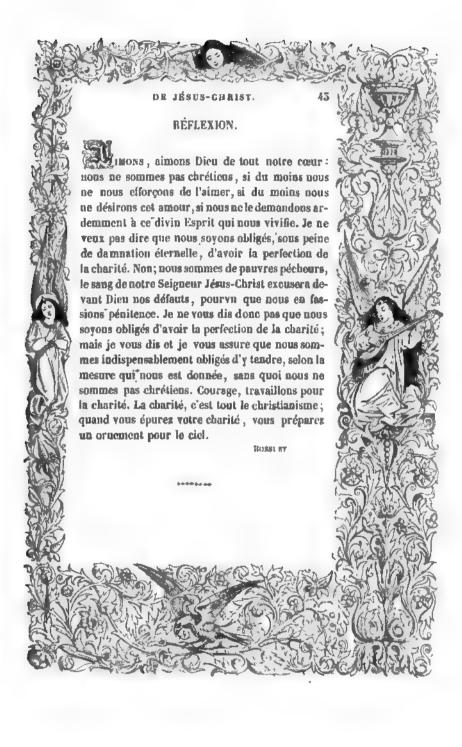


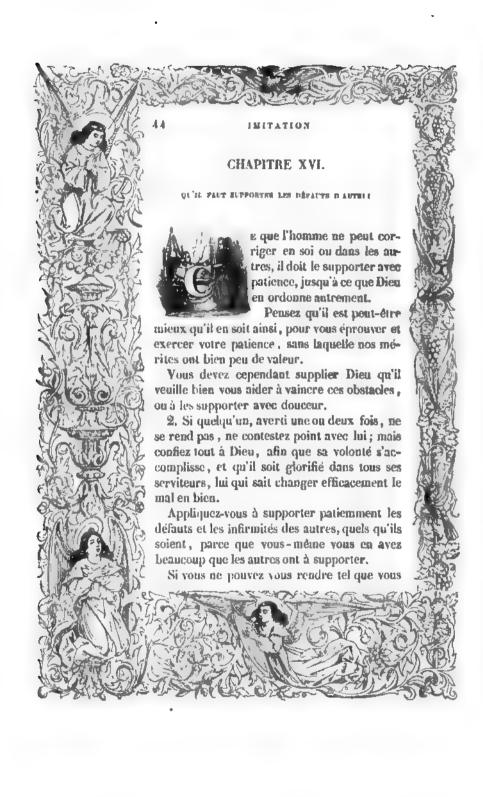


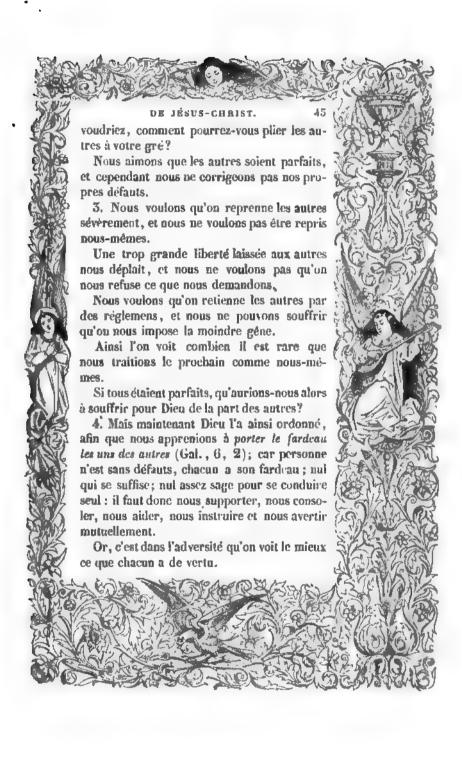


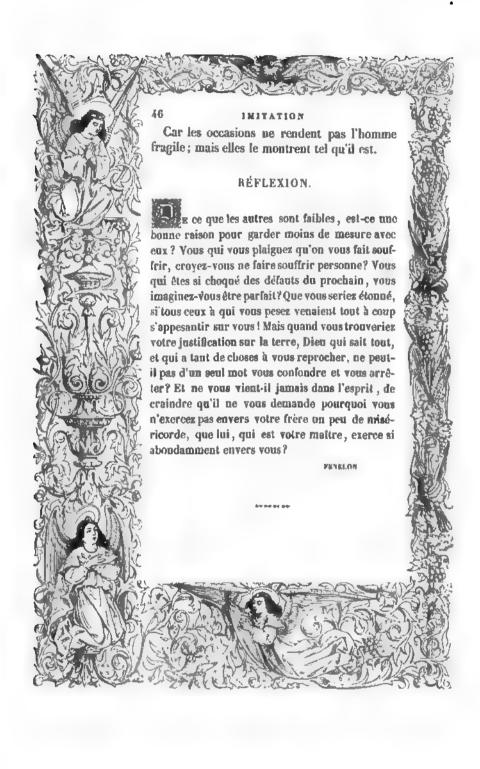


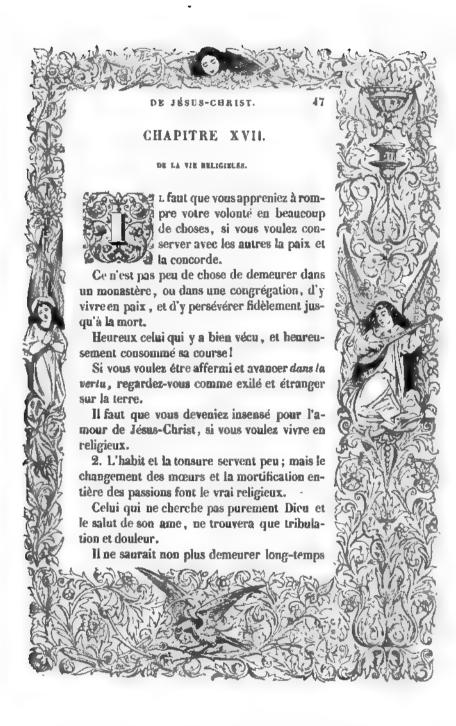






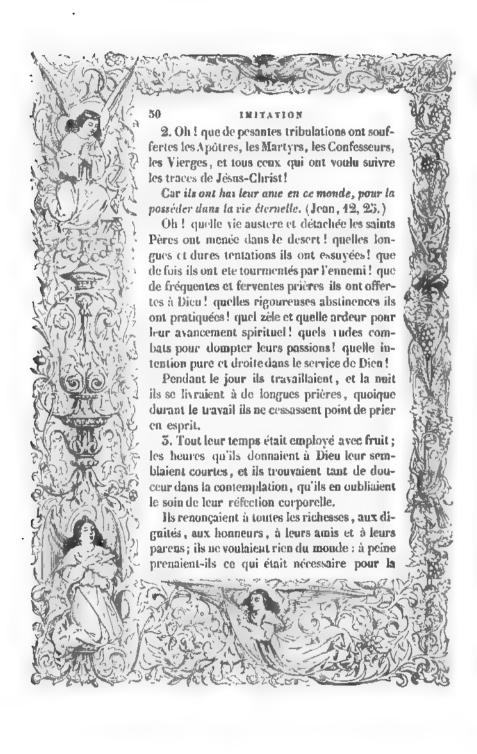


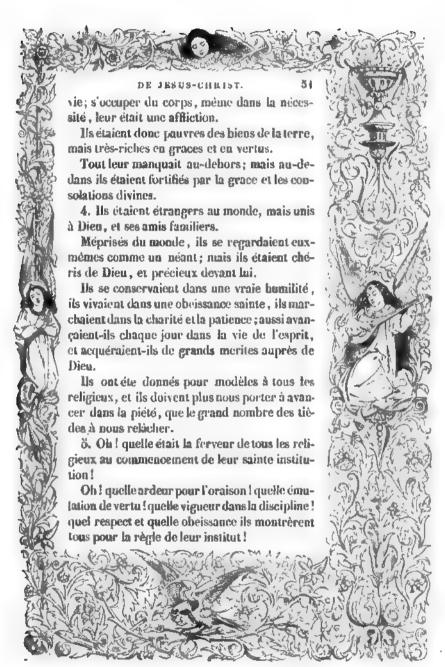












Leurs traces abandonnées attestent encore qu'ils furent vraiment saints et parfaits, ces hommes qui, en combattant si généreusement, foulèrent aux pieds le monde.

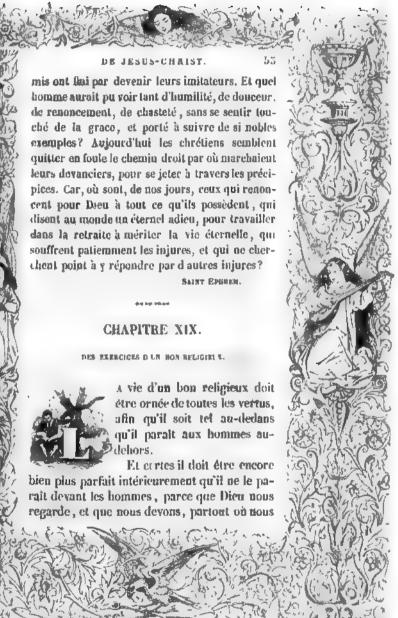
Maintenant on regarde comme excellent celui qui n'a point transgressé la règle, et qui a pu porter avec patience le joug qu'il s'est imposé!

6. O tiédeur et négligence de notre état, qui nous fait dégénérer si vite de l'ancienne ferveur, et trouver même la vie ennuyeuse à force d'abattement et de fâcheté!

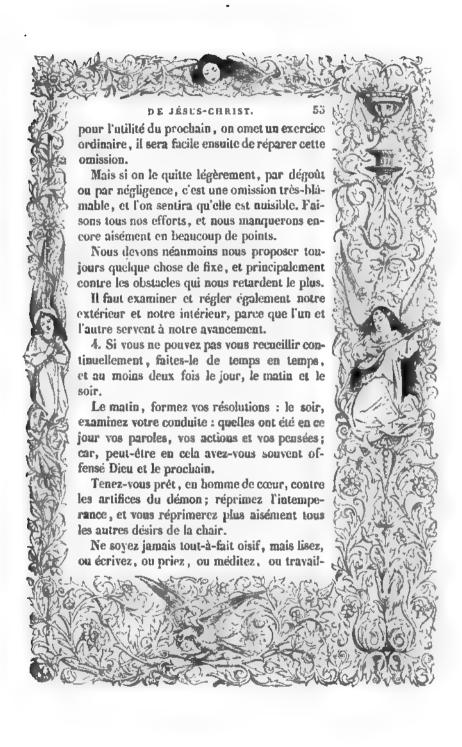
Plût à Dieu qu'après avoir vu tant d'exemples de ferveur, vous ne laissiez pas s'assoupir entièrement en vous le désir d'avancer dans la vertu!

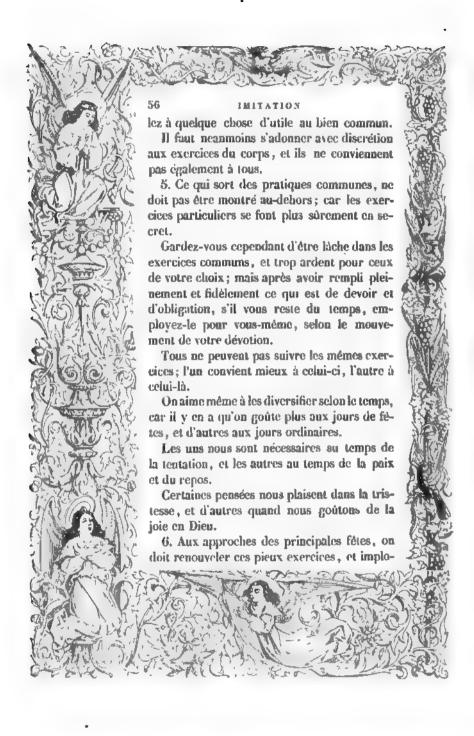
RÉFLEXION.

or donnera à mes yeux une source de larmes pour que je puisse, jour et nuit, déplorer les blessures que le péché a faites à mon ame, et aussi ce relàchement effrayant qui, tous les jours, fait de nouveaux progrès parmi les chrétiens? Mélas! où sont-ils ces chrétiens des premiers jours de l'Église? Ils ont brillé dans le monde comme d'éclatantes lumières; au milieu des hérétiques, des impies, des hommes corrompus, ils ont montré, aux yeux de l'univers, le spectacle d'une vertu sans tache, d'une vie toute céleste; et leurs enne-



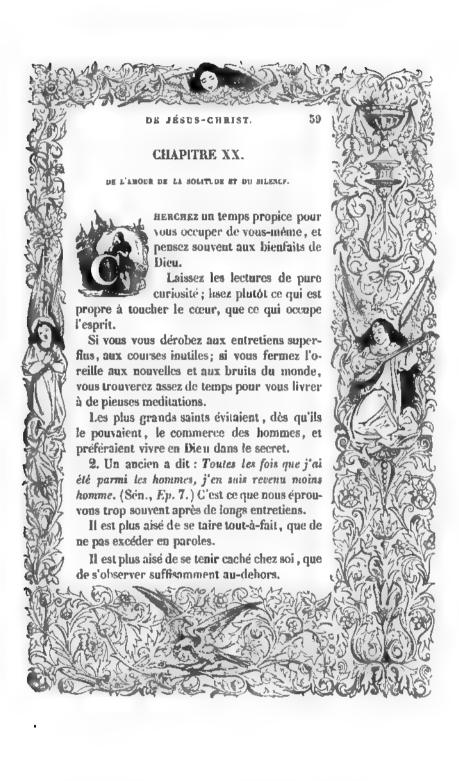






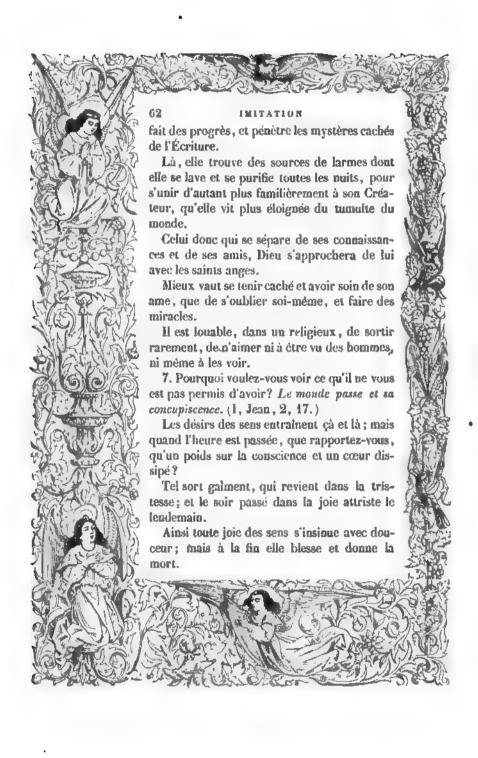


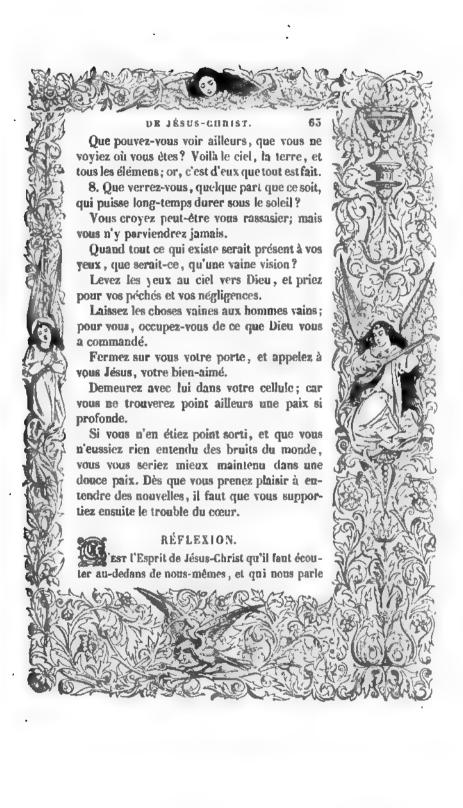








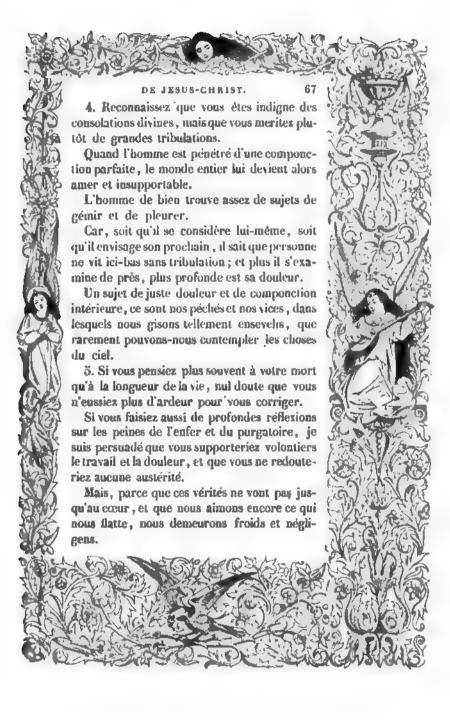




ż

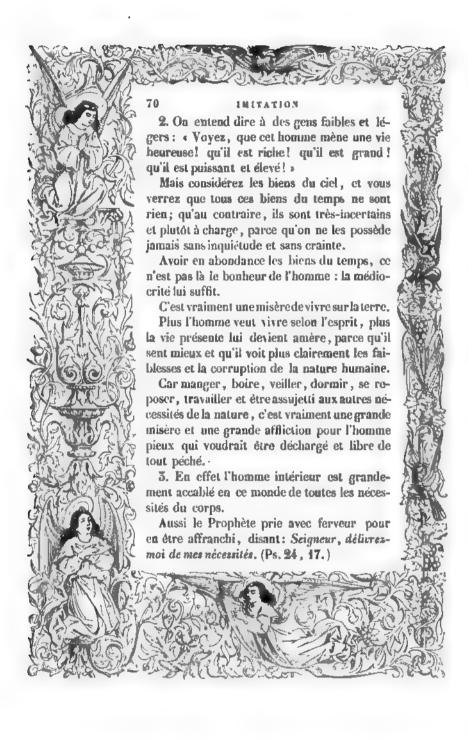






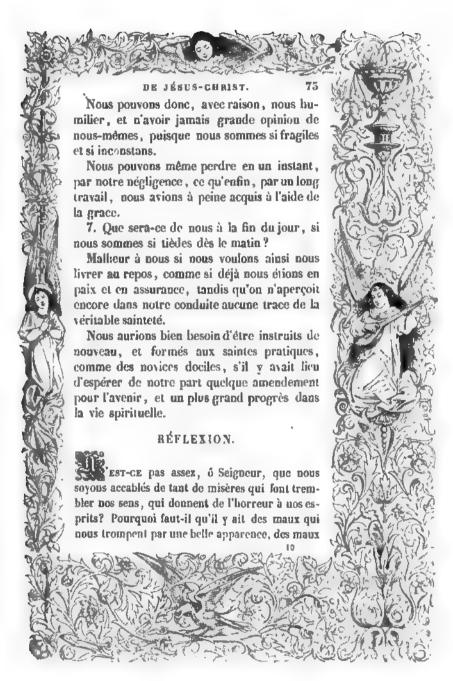


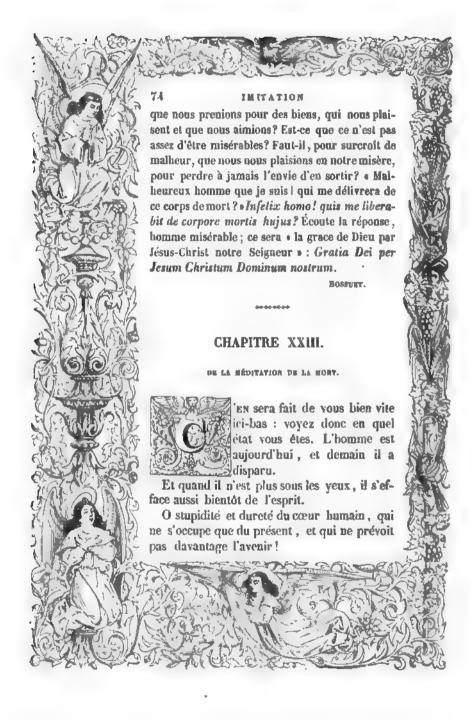






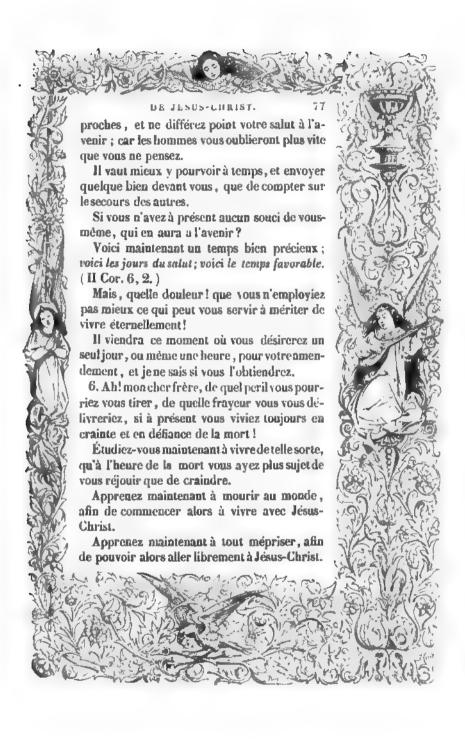






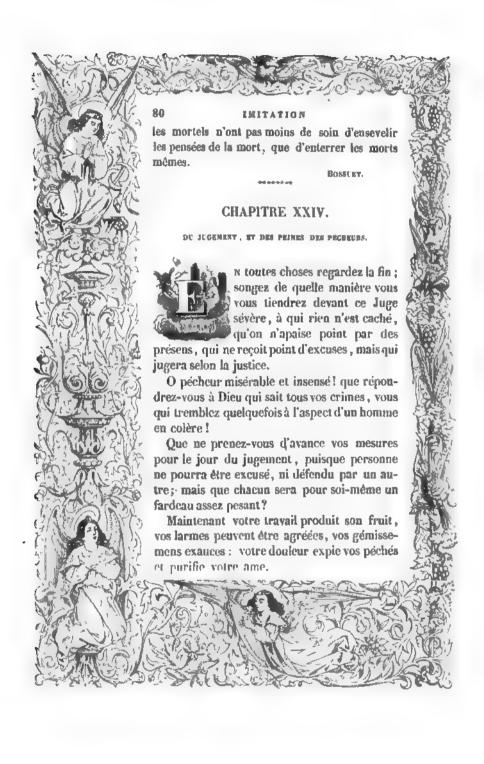




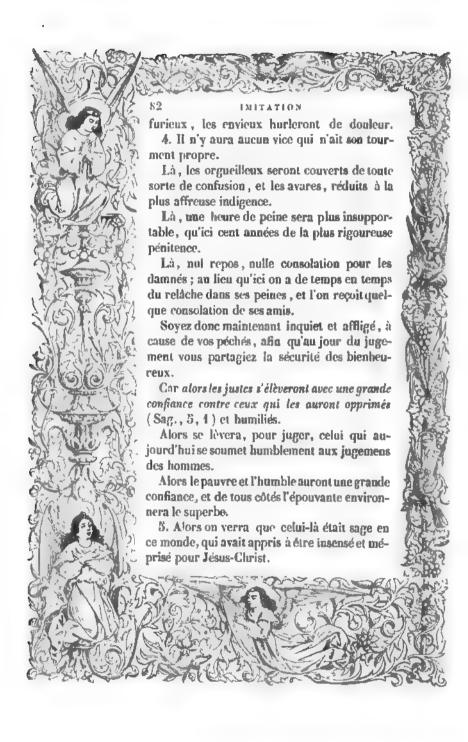


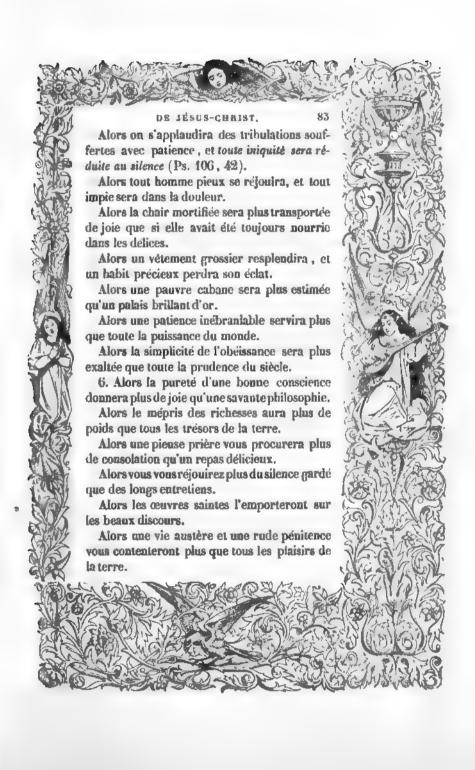


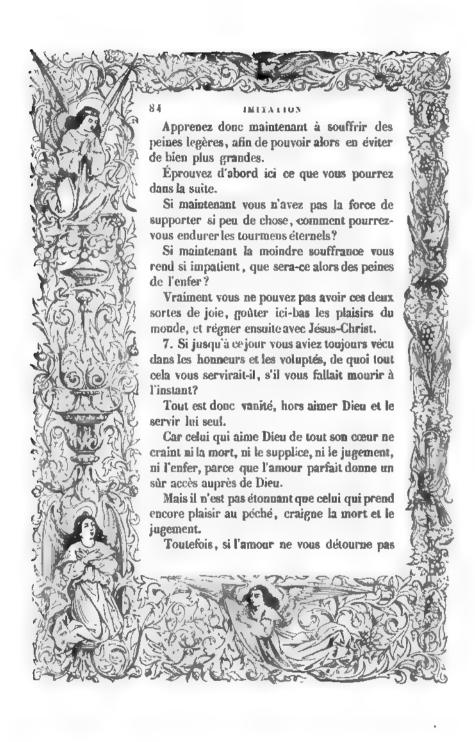


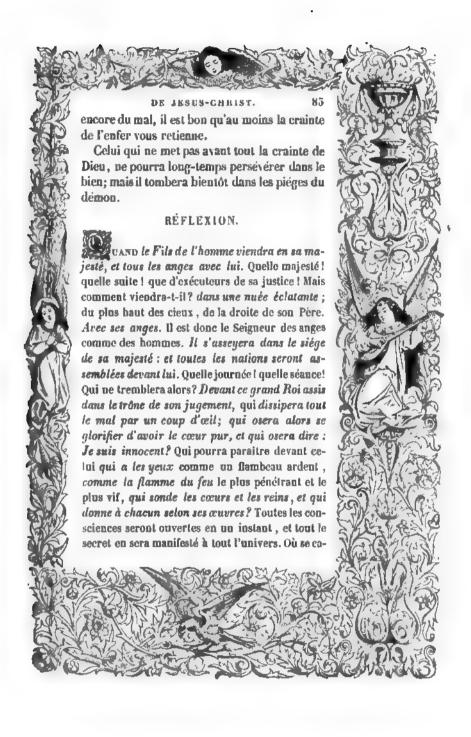








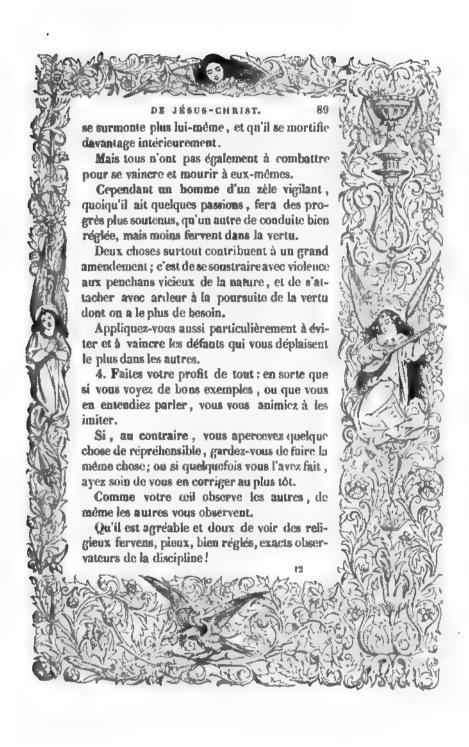


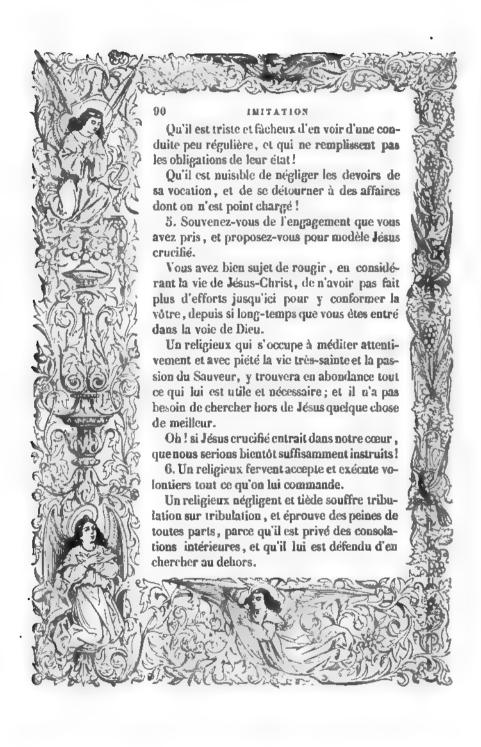


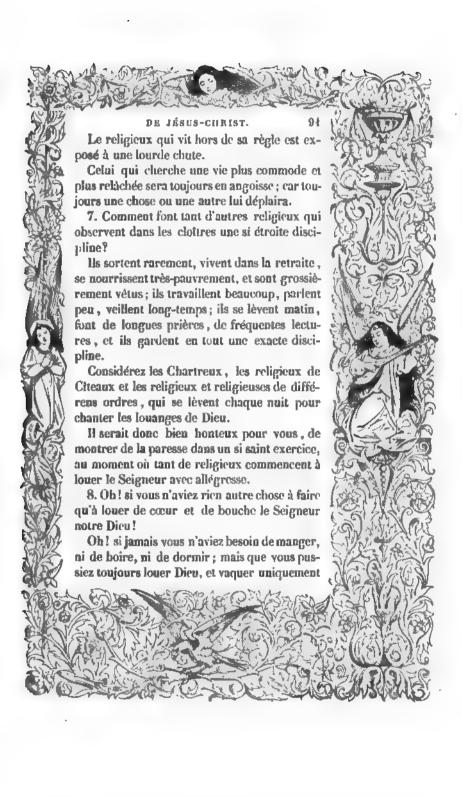


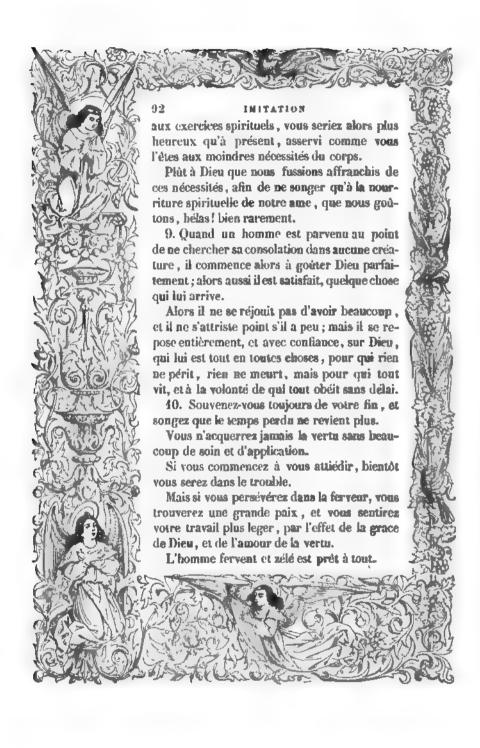






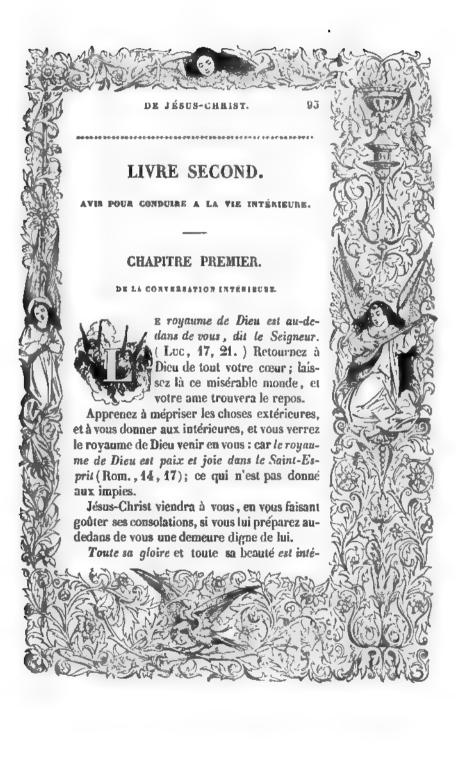




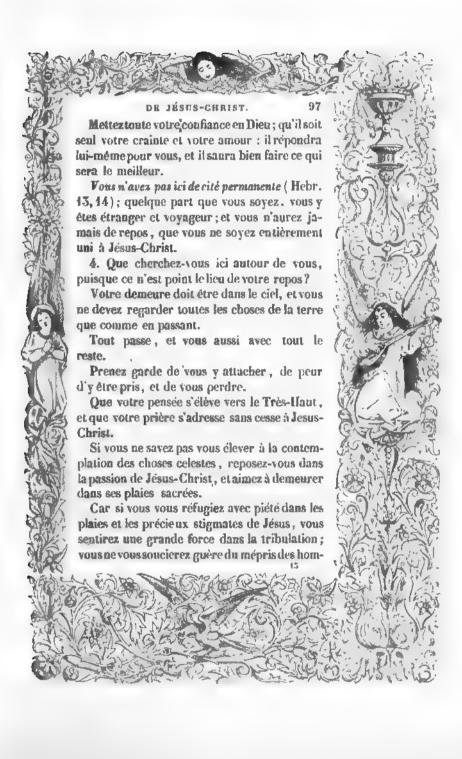


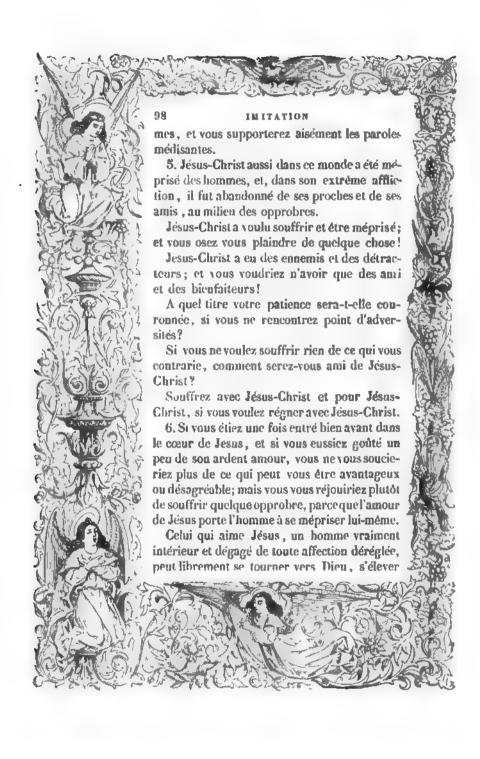


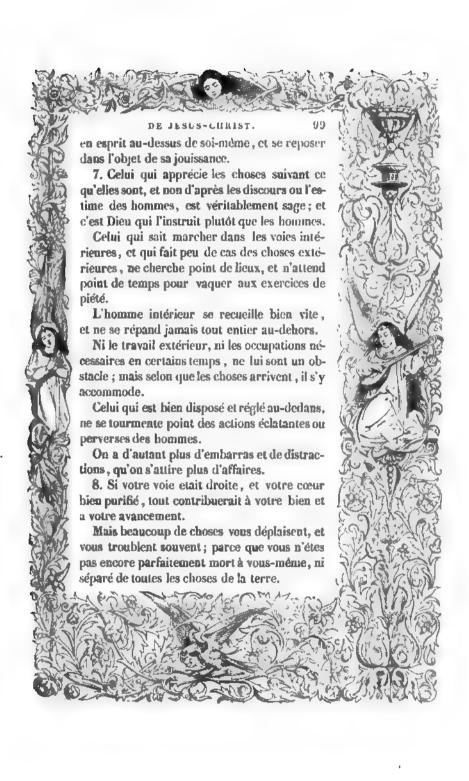


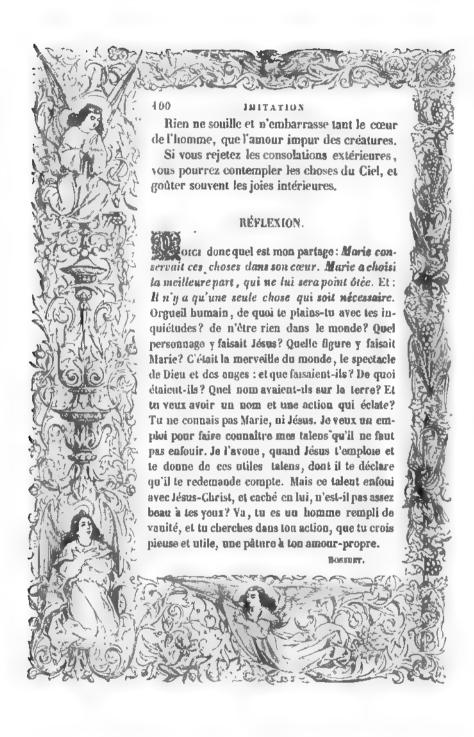














DE JÉSUS-CHRIST.

CHAPITRE II.

DE L'BUMBLE SOUMISSION.



ETTEZ-vous peu en peine qui est pour vous ou contre vous; mais prenez soin que Dieu soit avec vous dans tout ce que vous faites.

Ayez la conscience pure, et Dieu saura bien vous défendre.

Car nulle malice ne pourra nuire à celui que Dieu veut assister.

Si vous savez vous taire et souffrir, vous verrez indubitablement le Seigneur vous secourir.

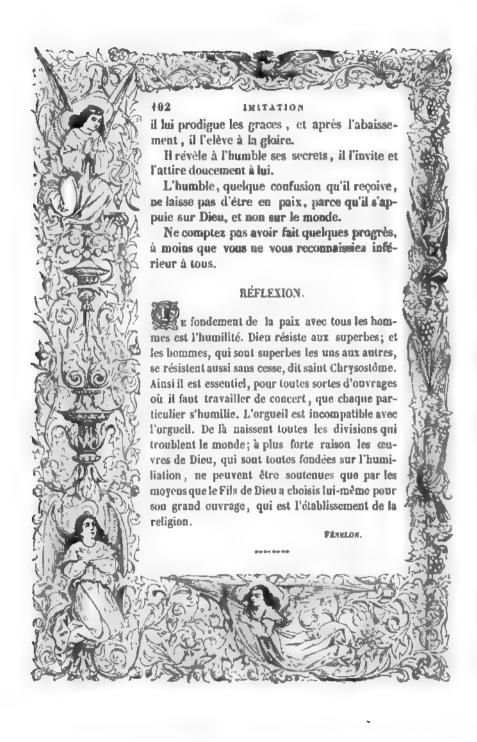
Il sait le temps et la manière de vous delivrer; vous devez donc vous abandonner à lui.

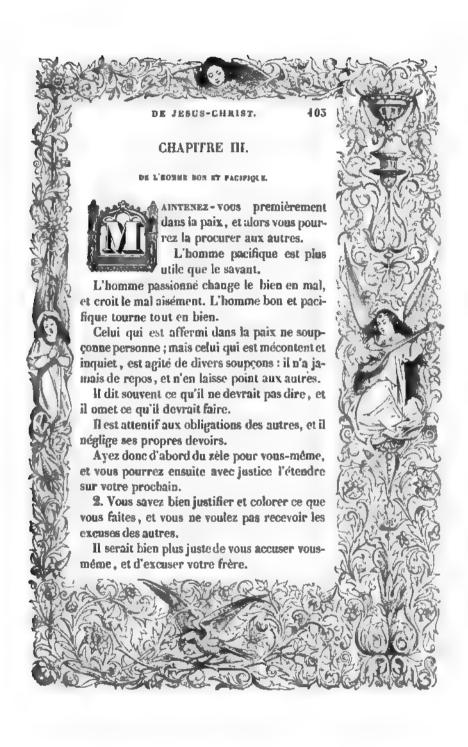
C'est Dieu qui donne le secours et qui délivre de toute confusion.

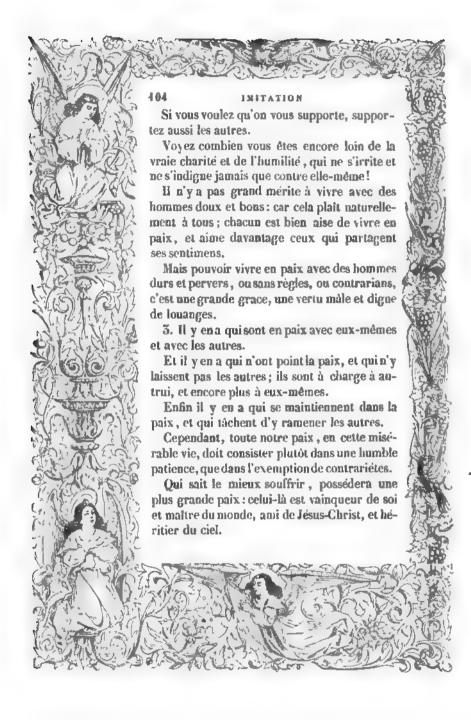
Il nous est souvent très-utile, pour nous conserver dans une plus grande humilité, que les autres connaissent nos défauts, et qu'ils nous les reprochent.

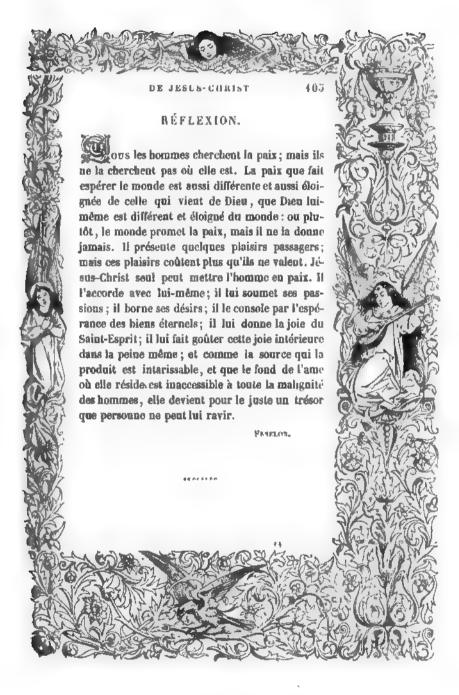
2. Quand un homme s'humilie de ses défauts, il apaise aisément les autres, et il contente sans peine œux qui sont irrites contre lui.

Dieu protége l'humble et le délivre; il aime l'humble et le console; il s'incline vers l'humble,

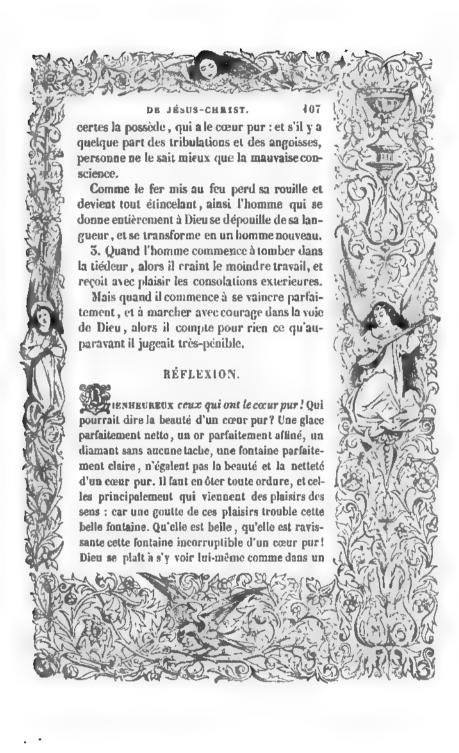


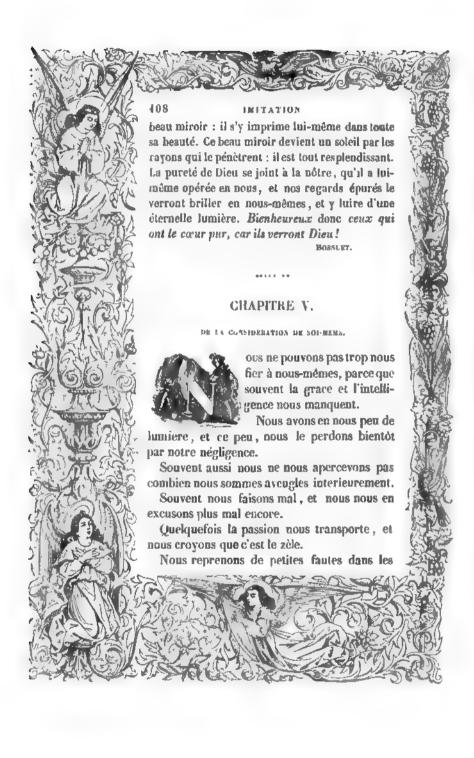


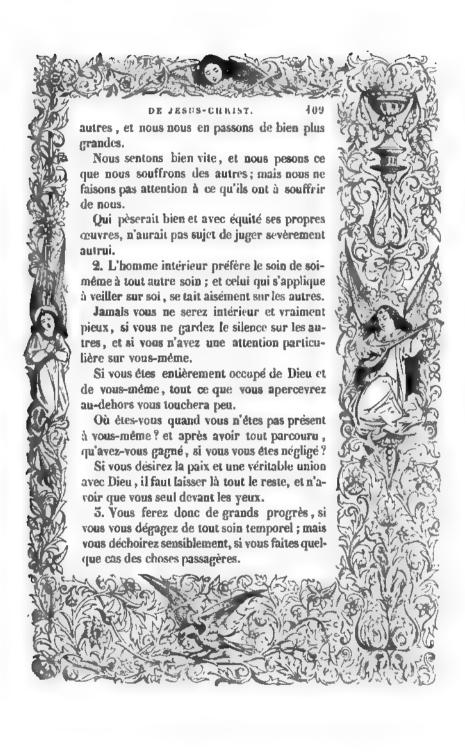


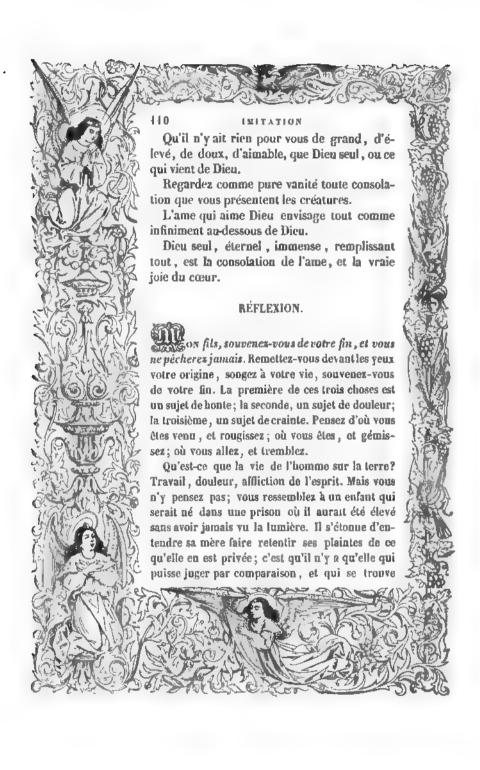




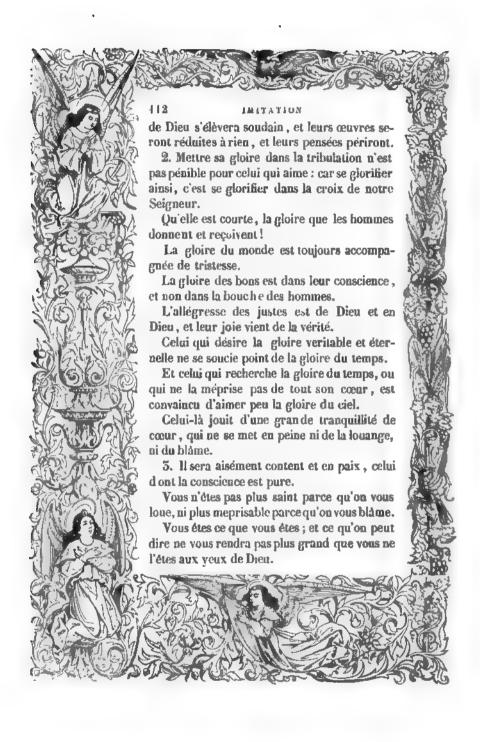


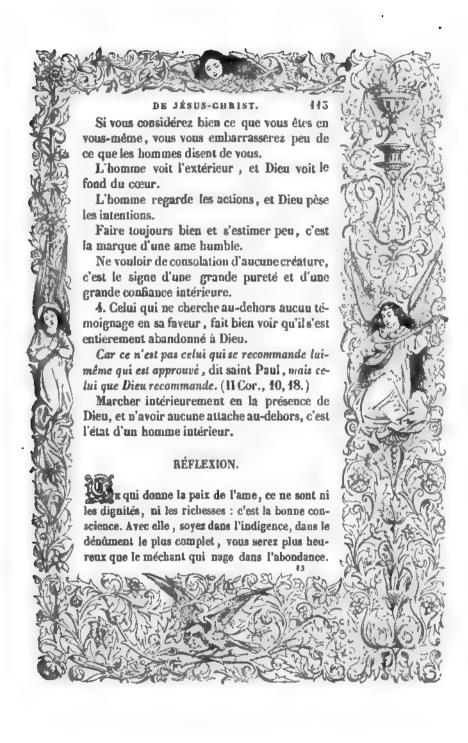






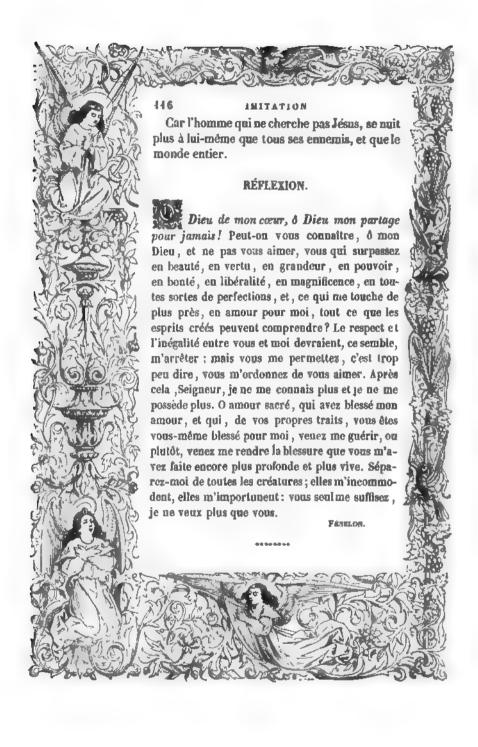




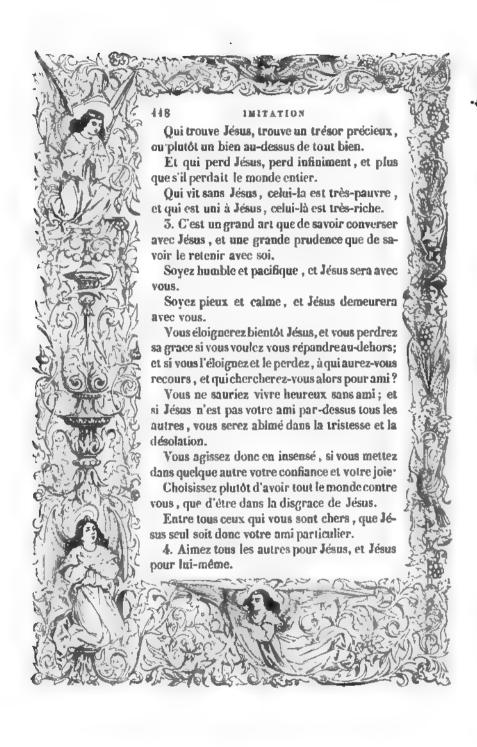


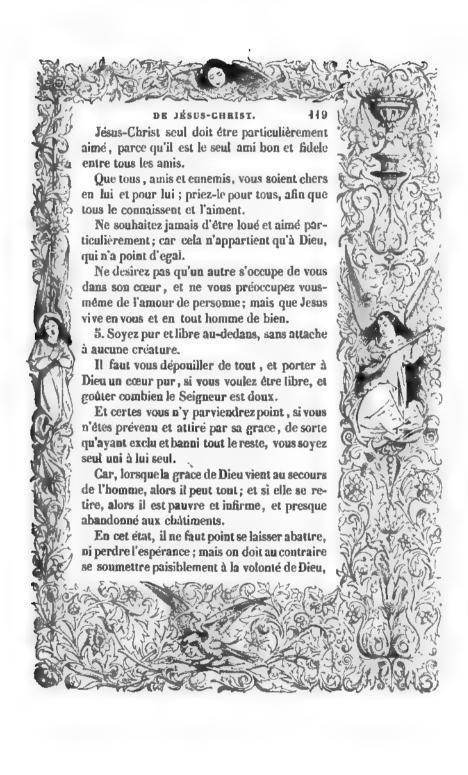


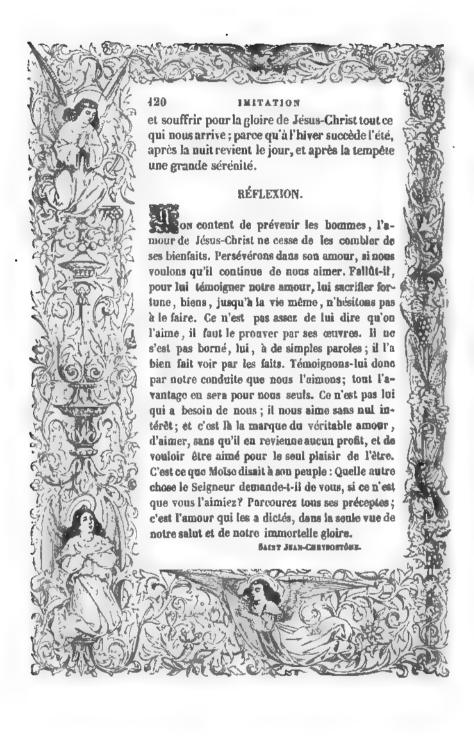


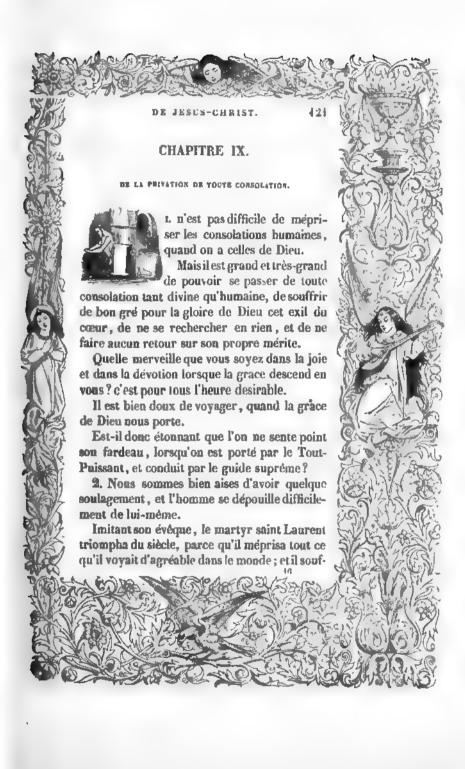


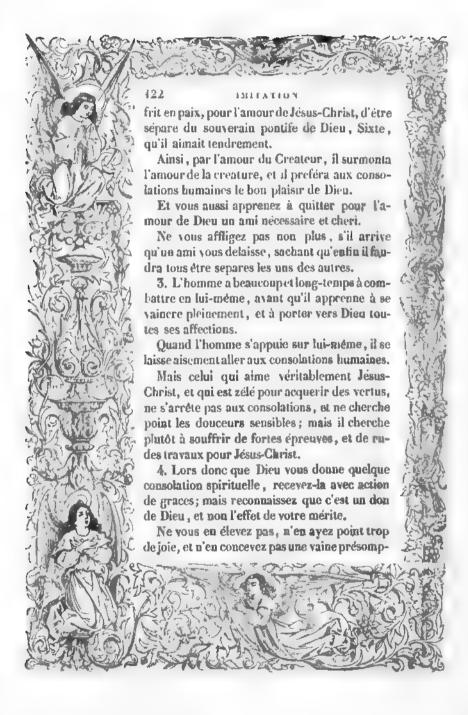


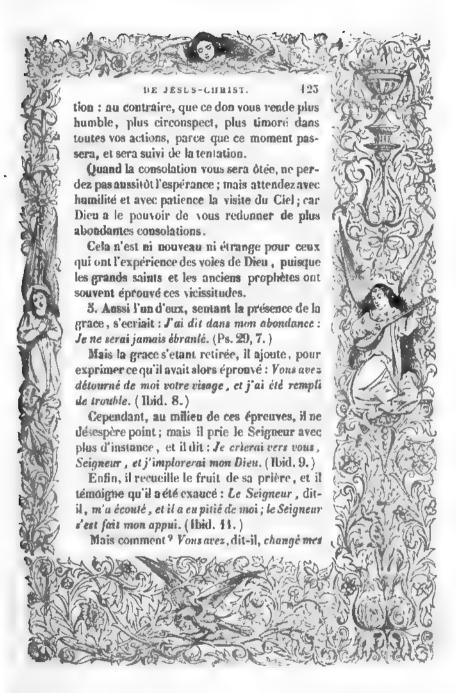


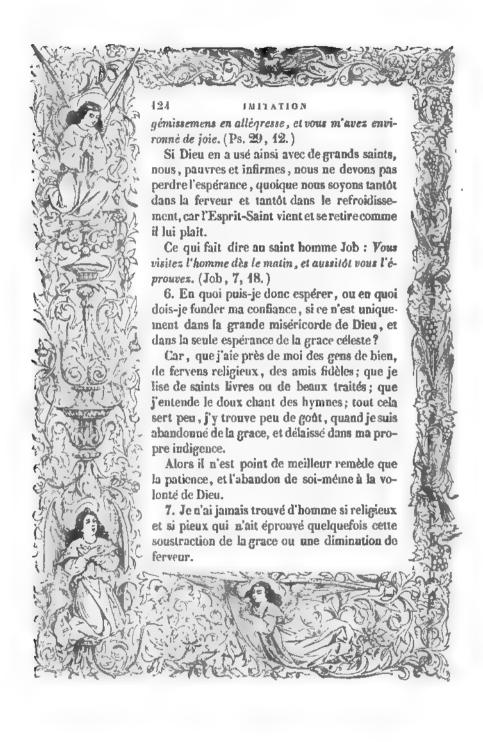




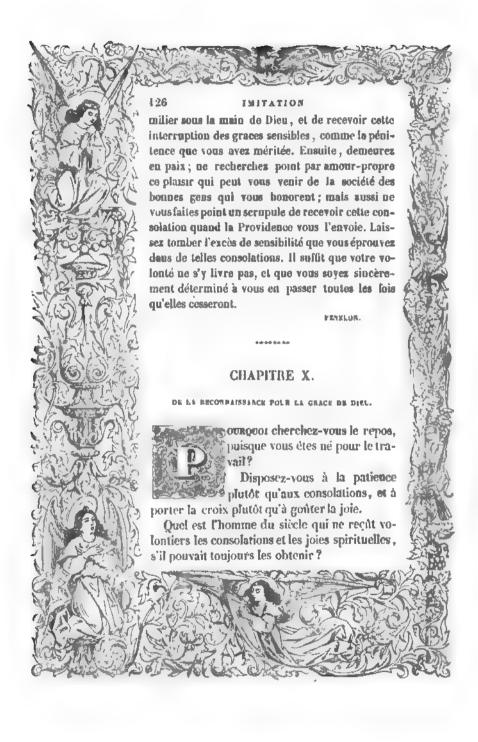


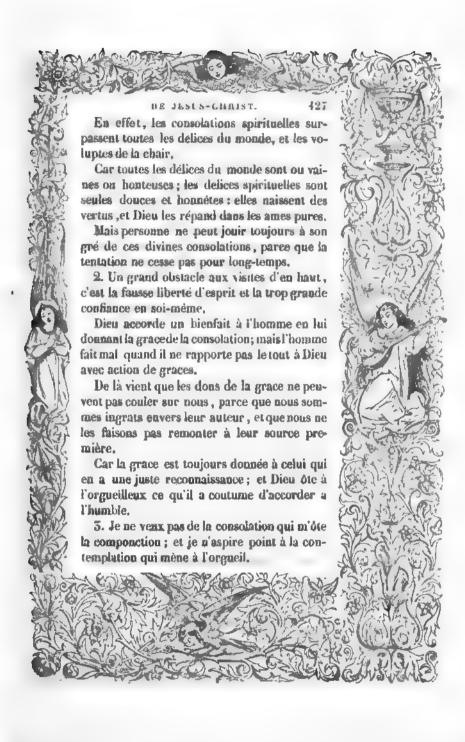




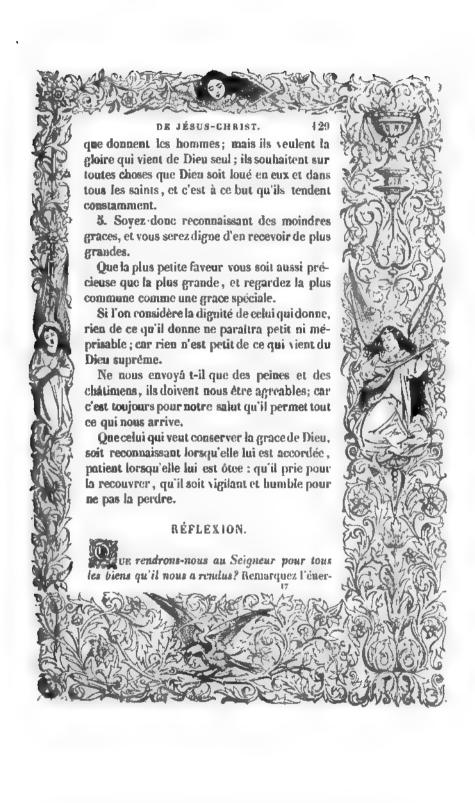


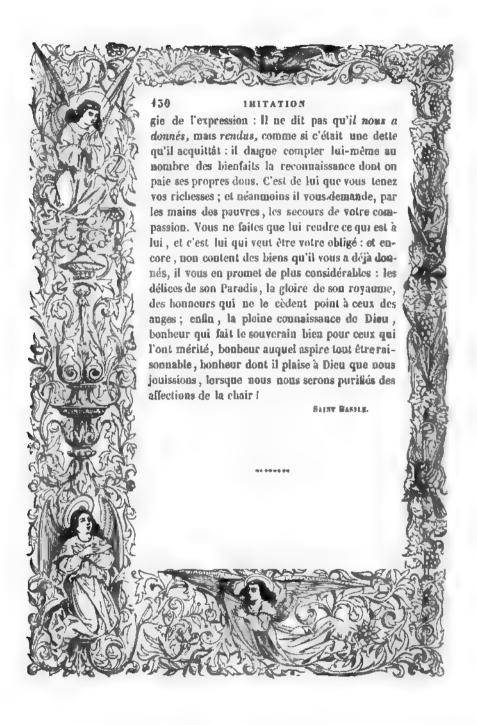


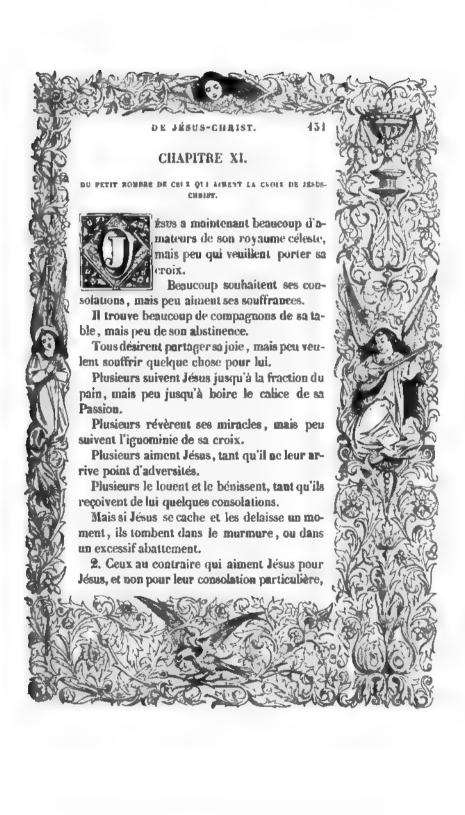




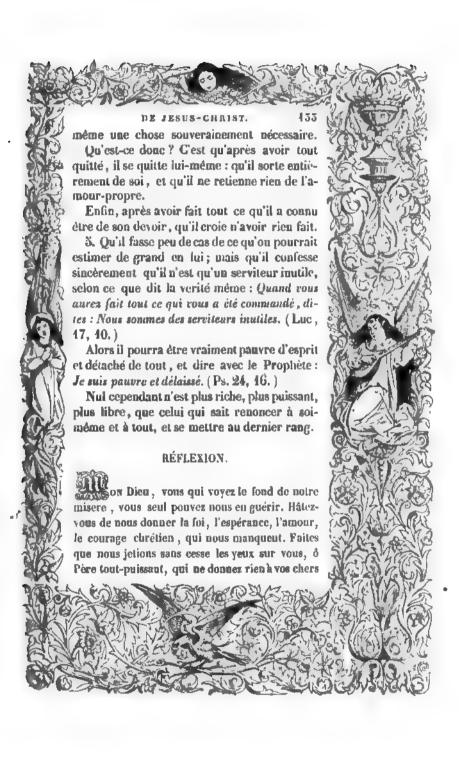


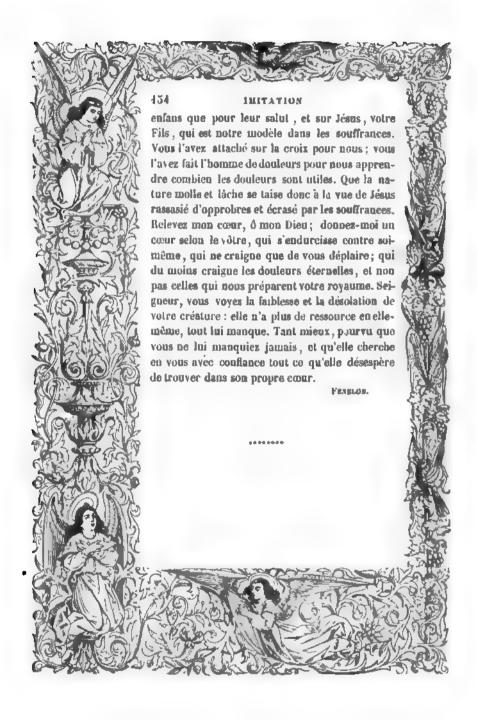










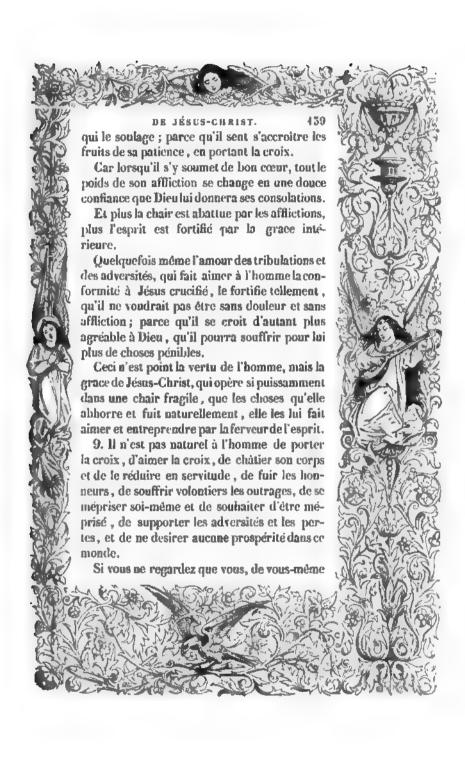




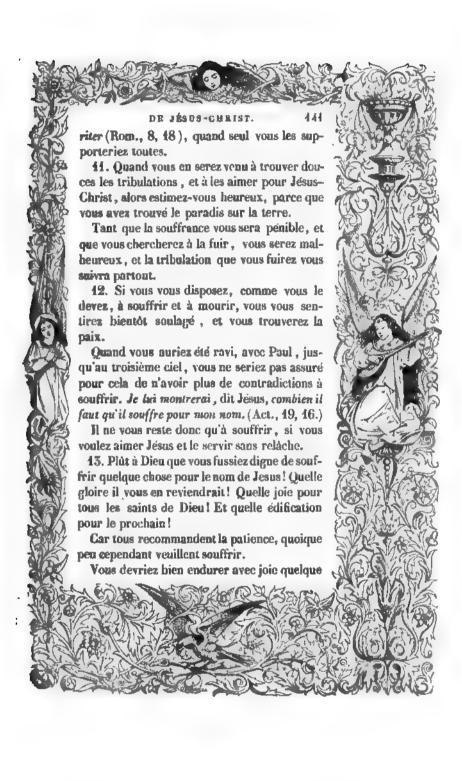




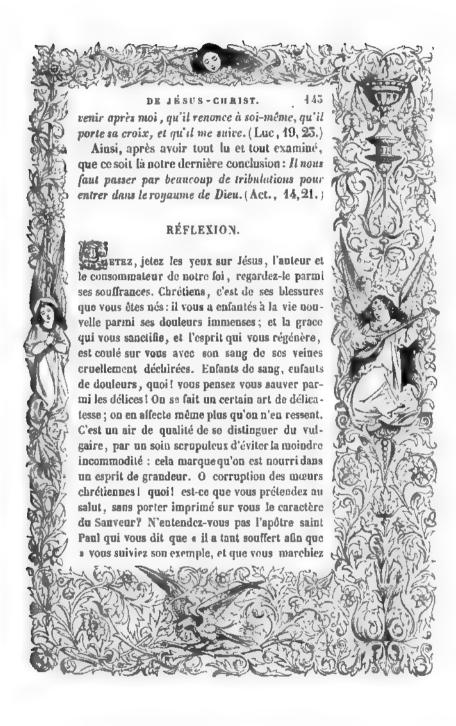




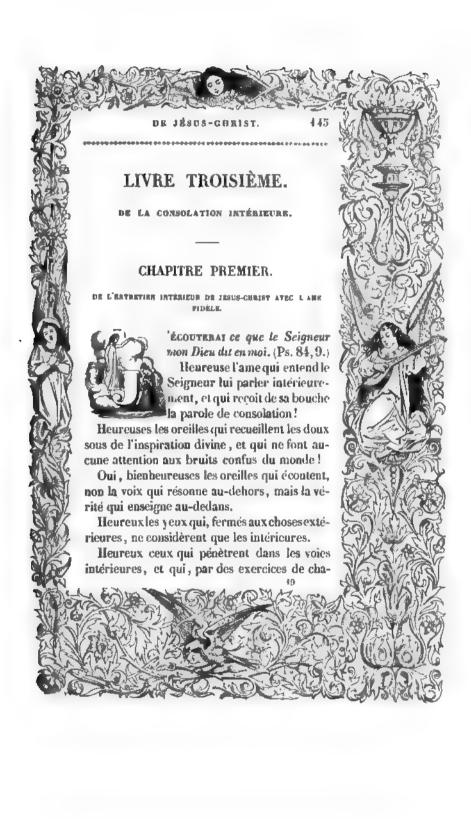






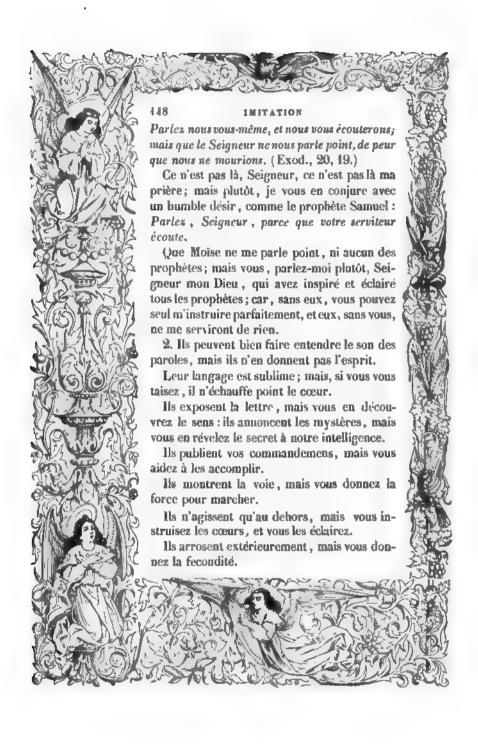


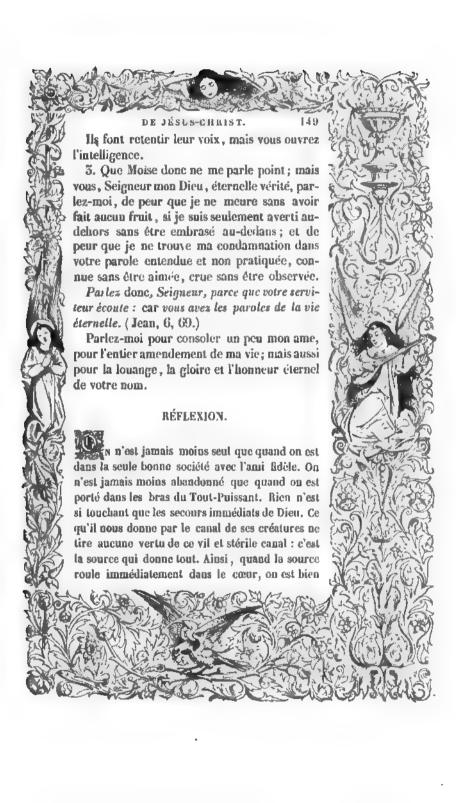








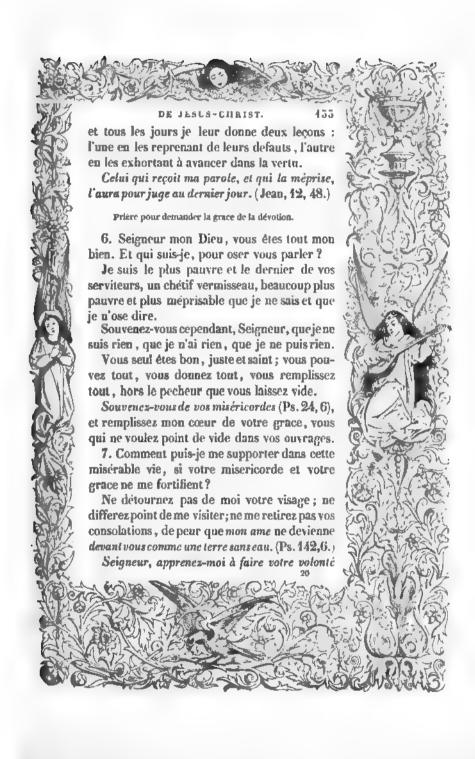


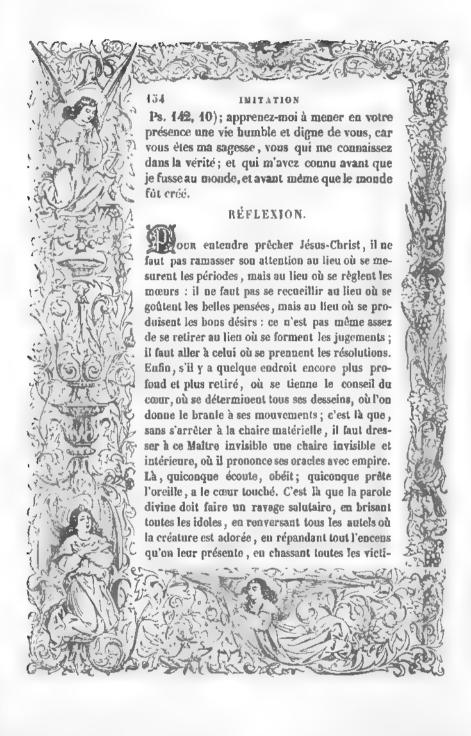


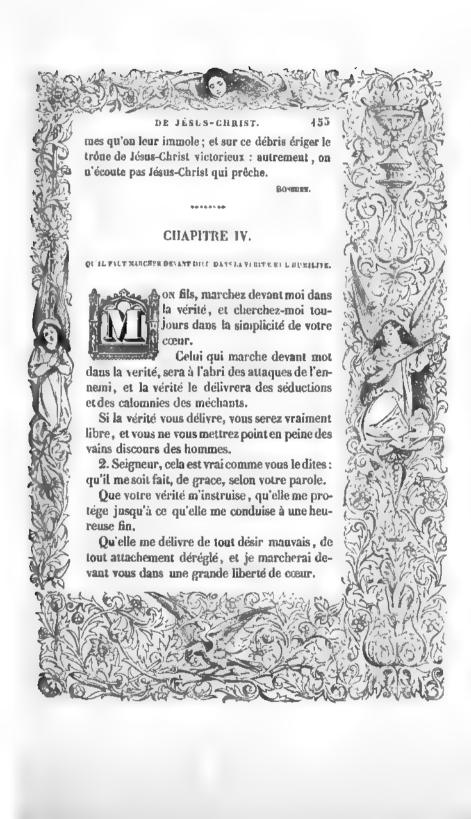




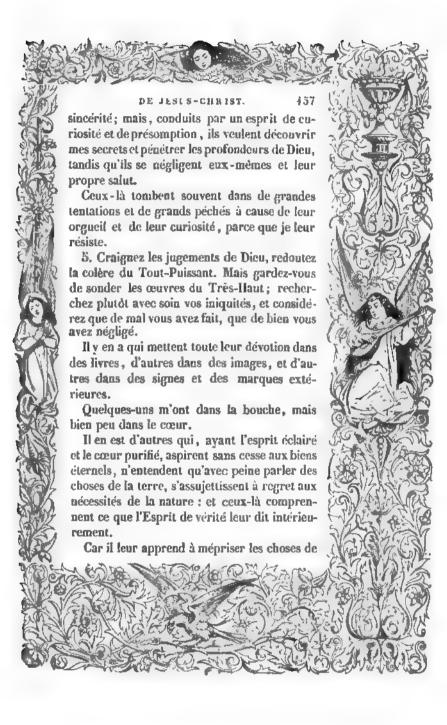




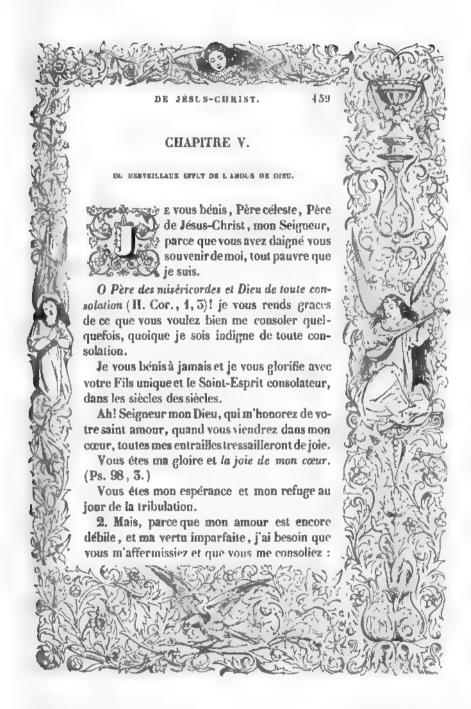




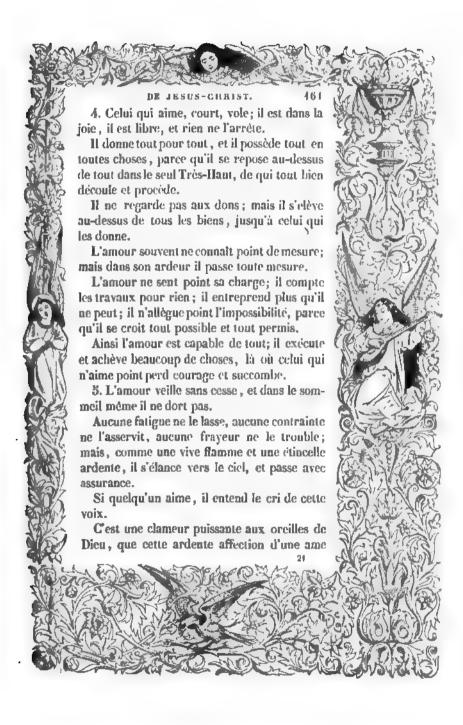


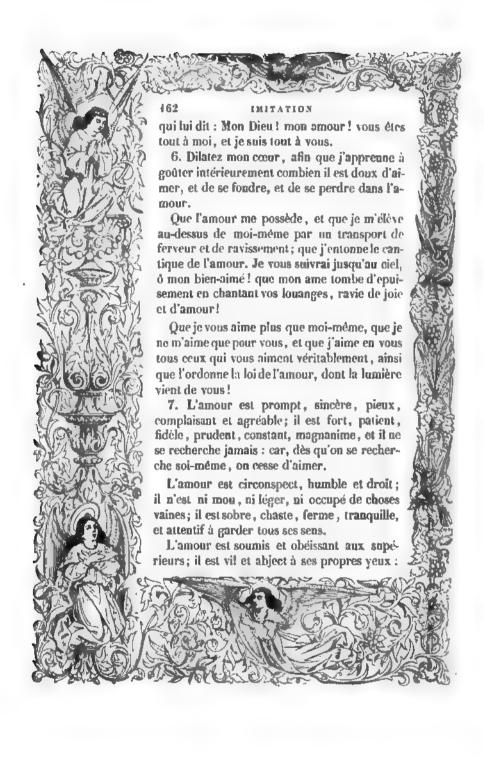


























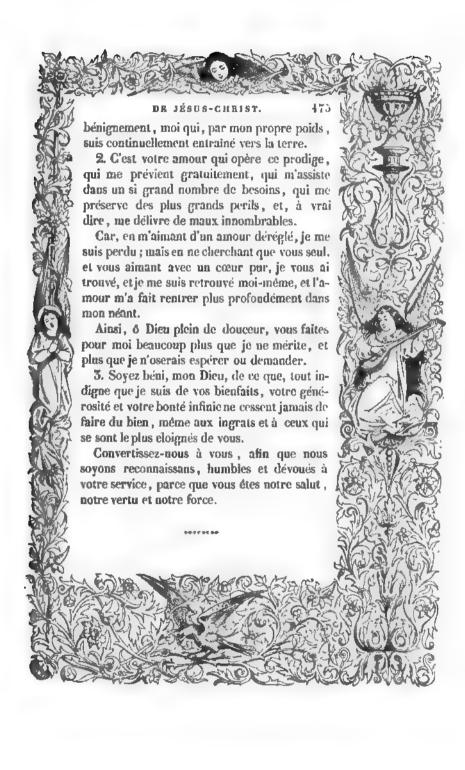


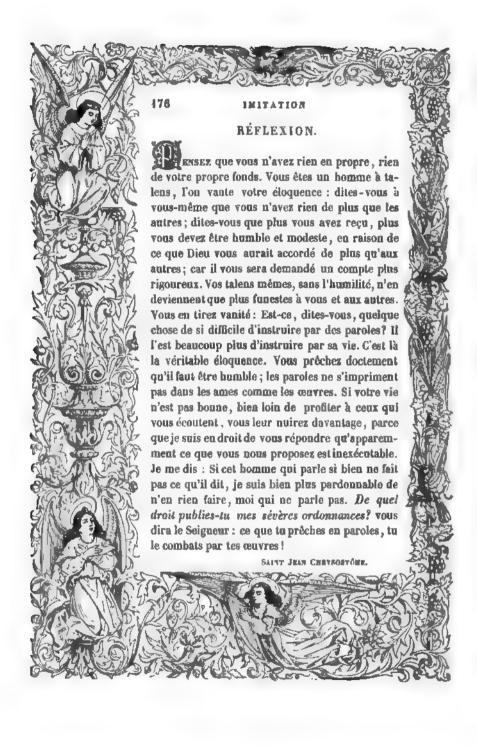


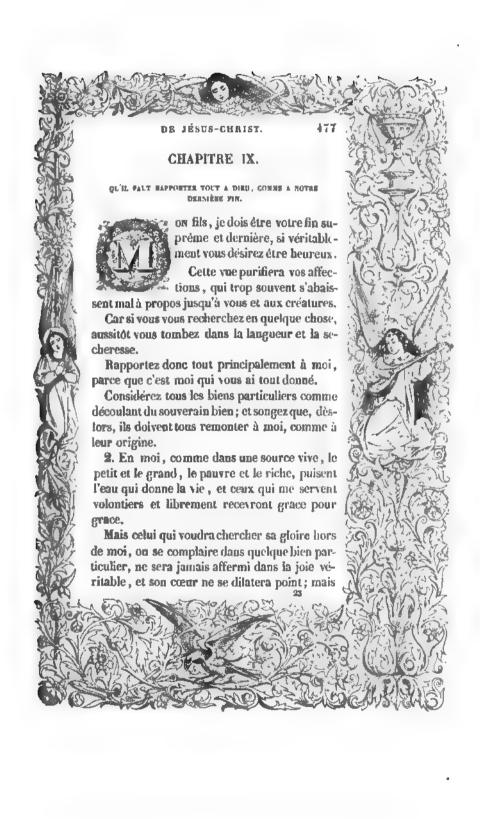








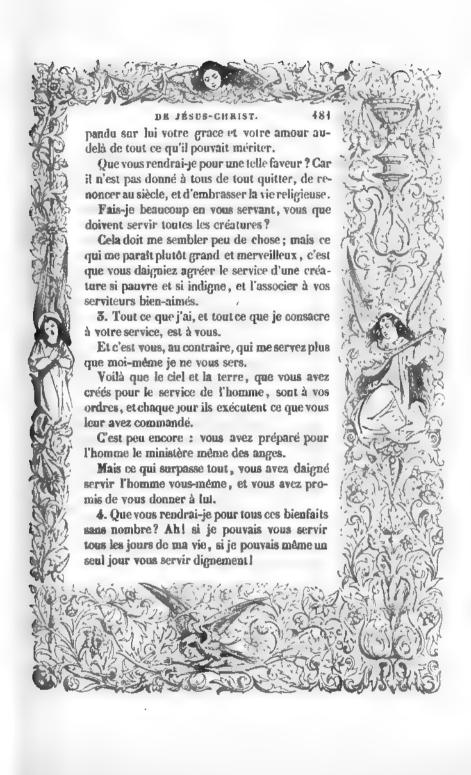


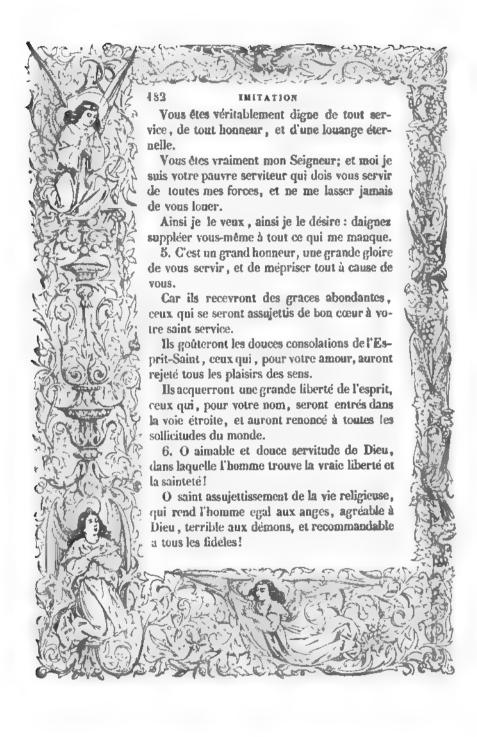




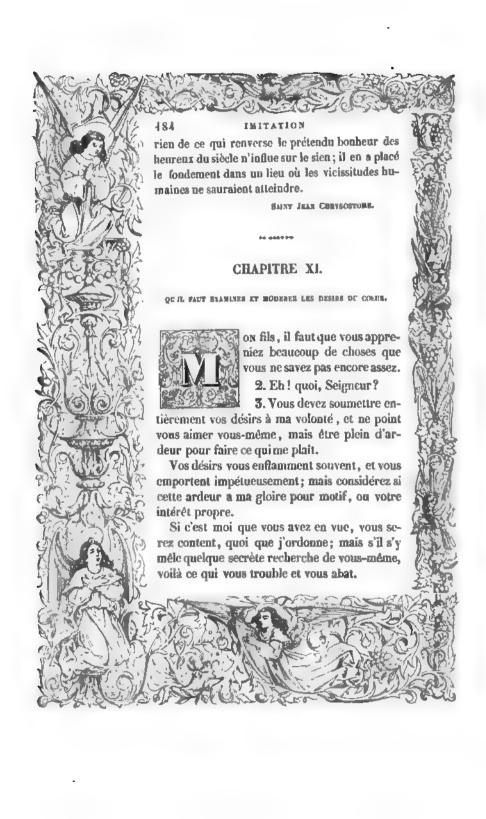


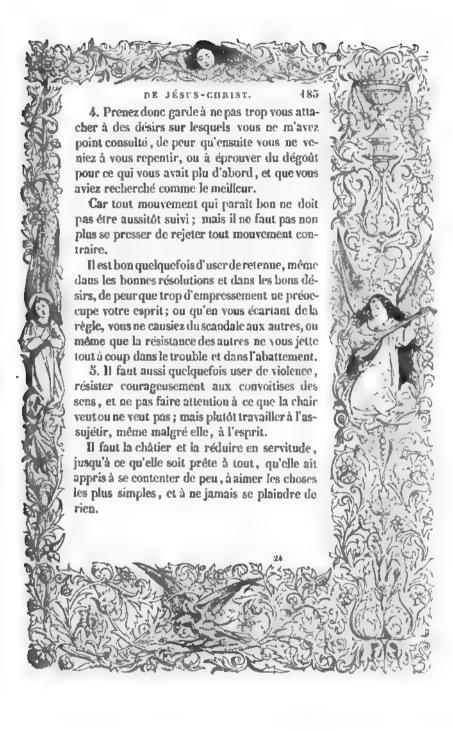


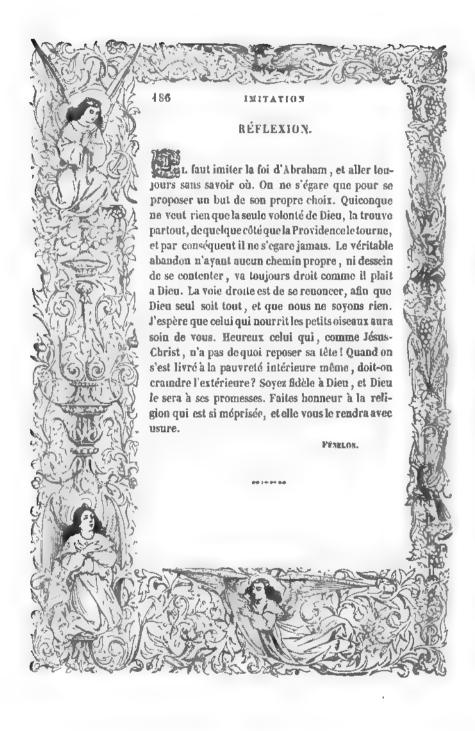






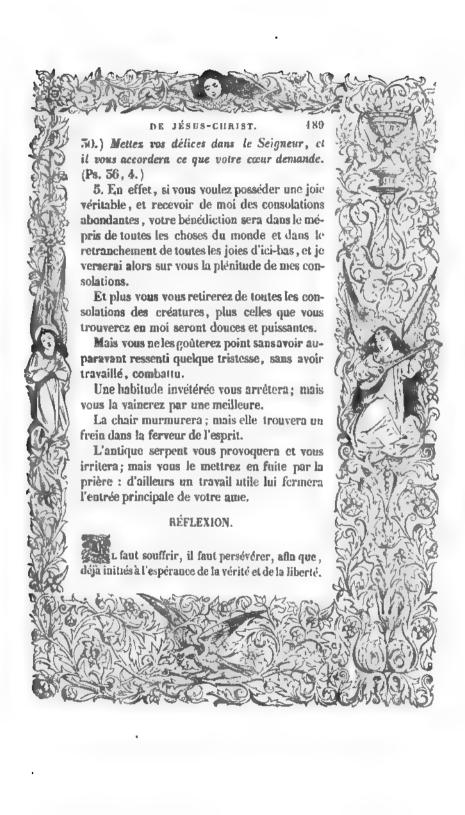


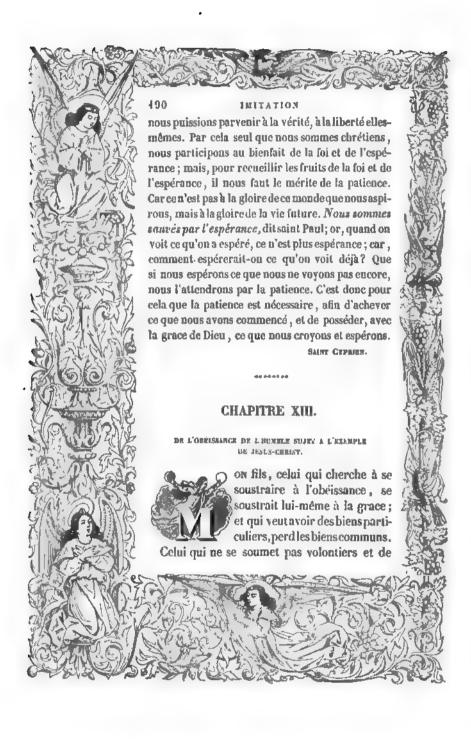


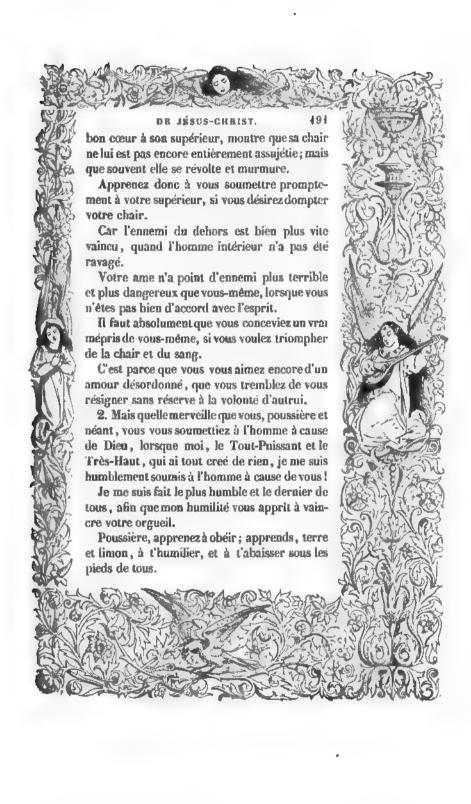


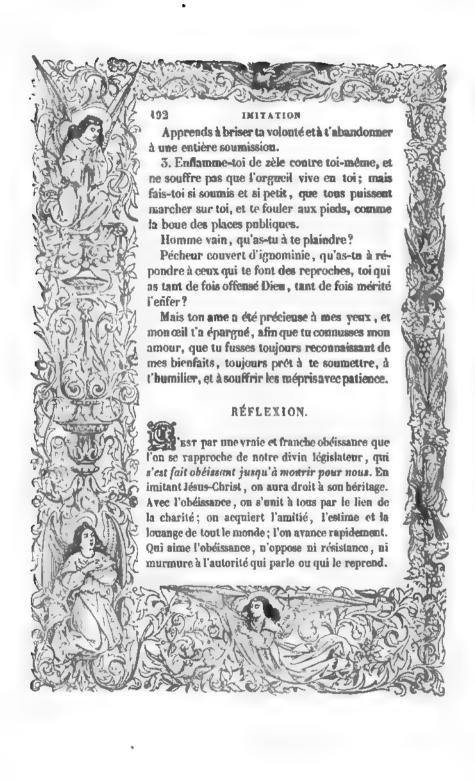




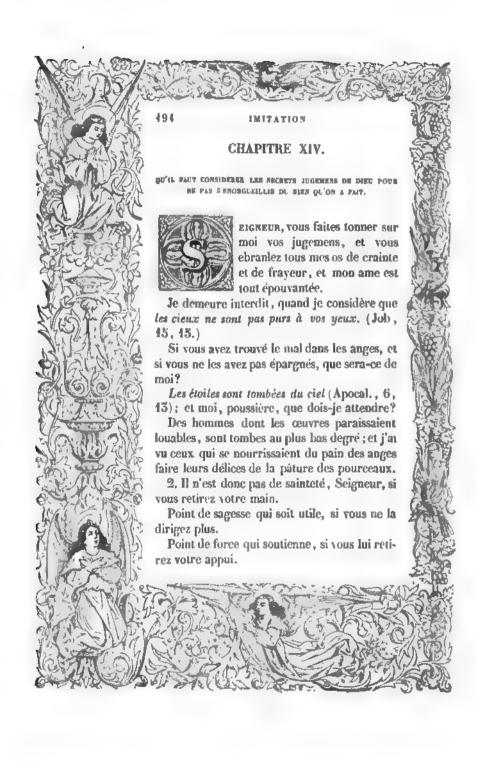




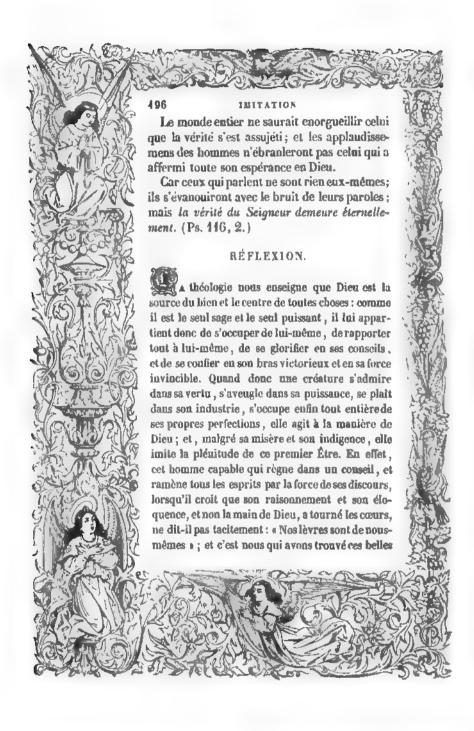


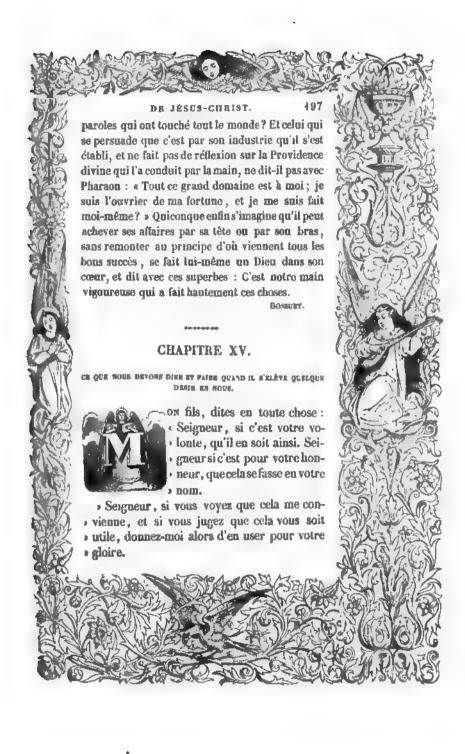


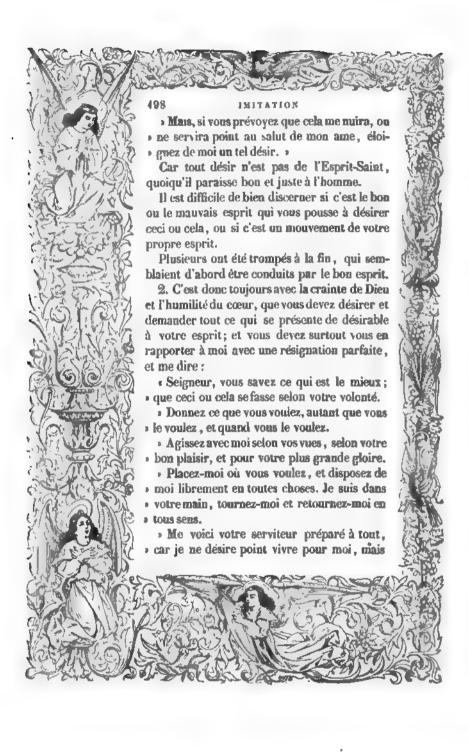


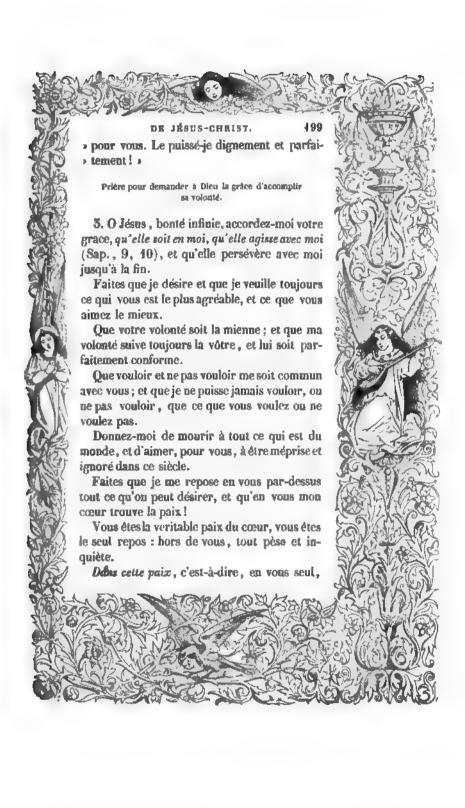


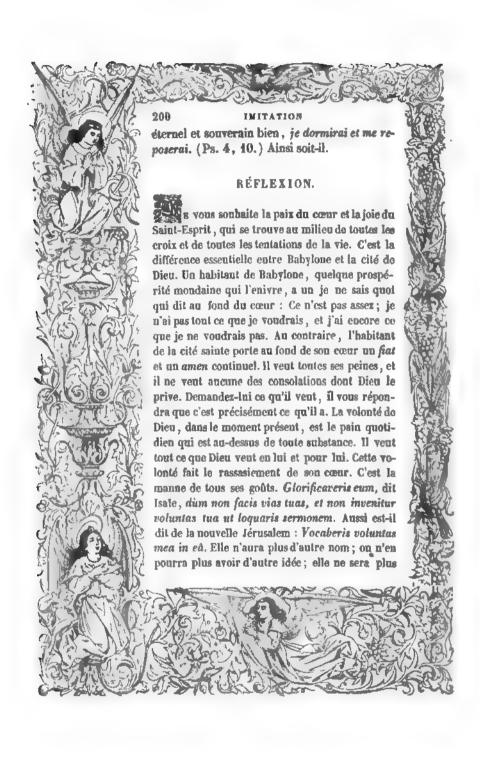


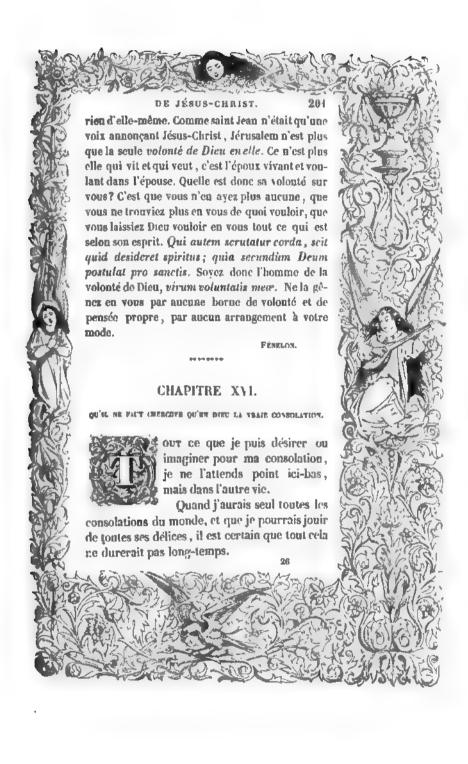




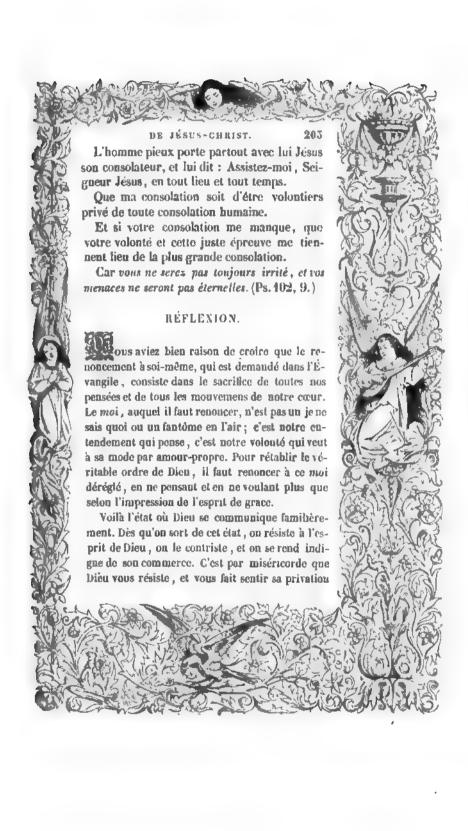


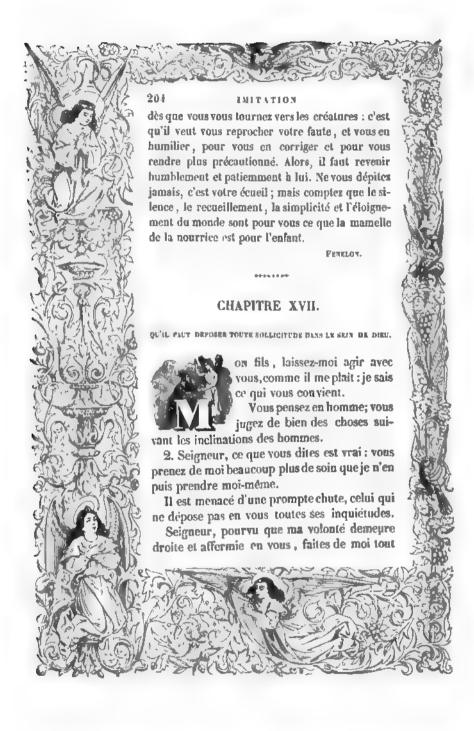


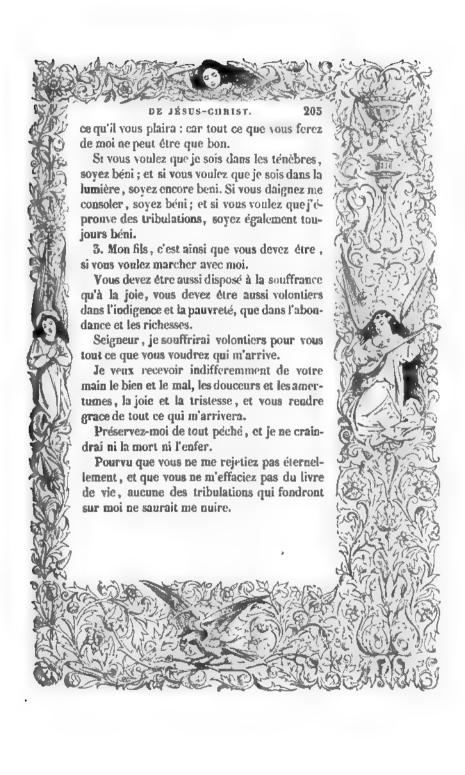






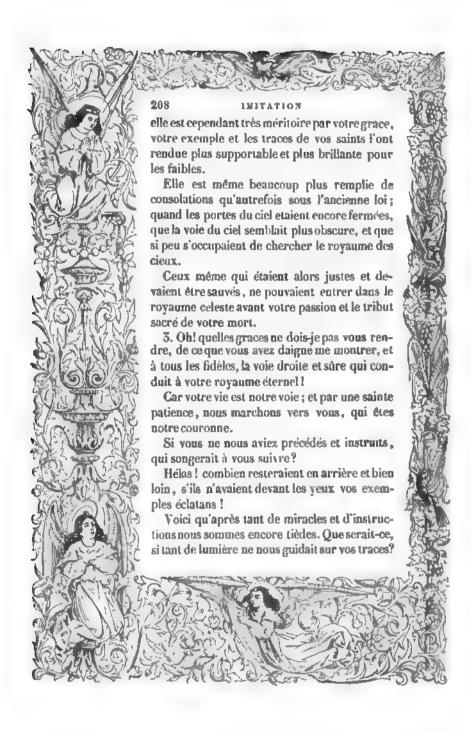


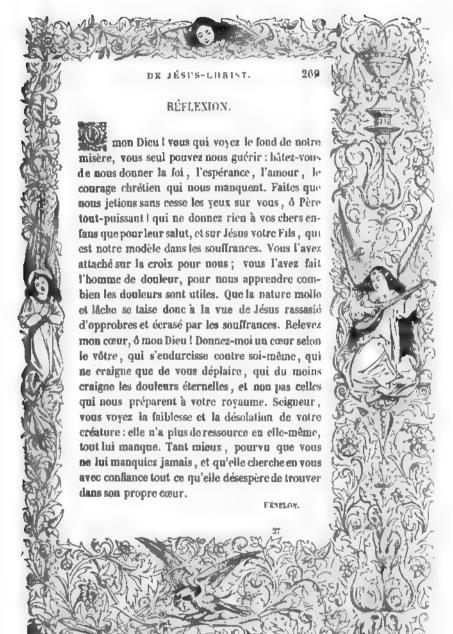




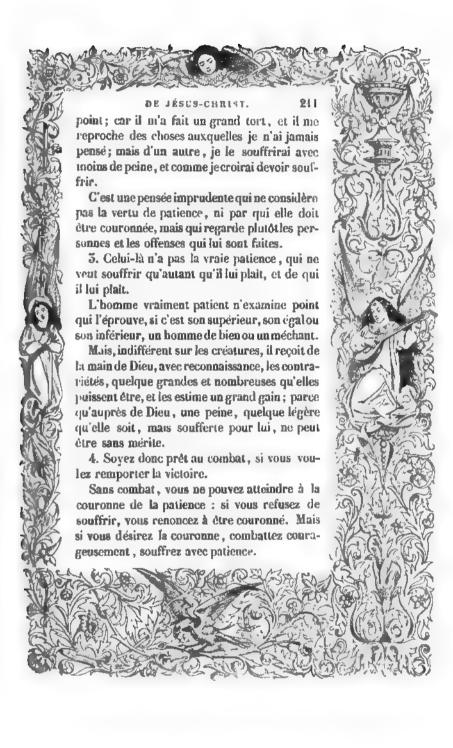


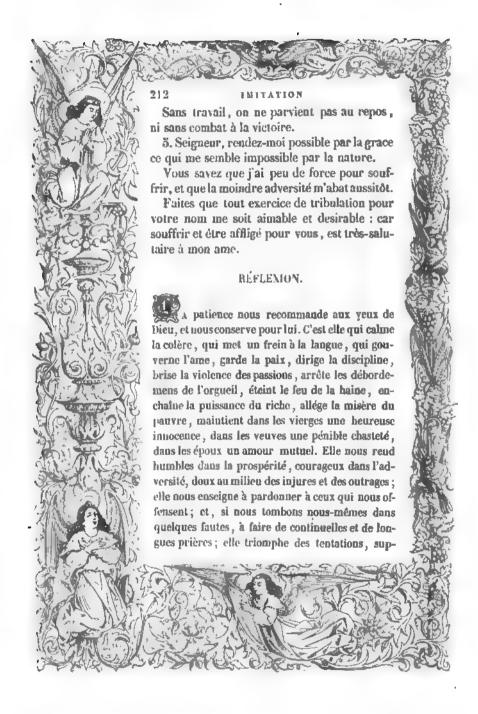




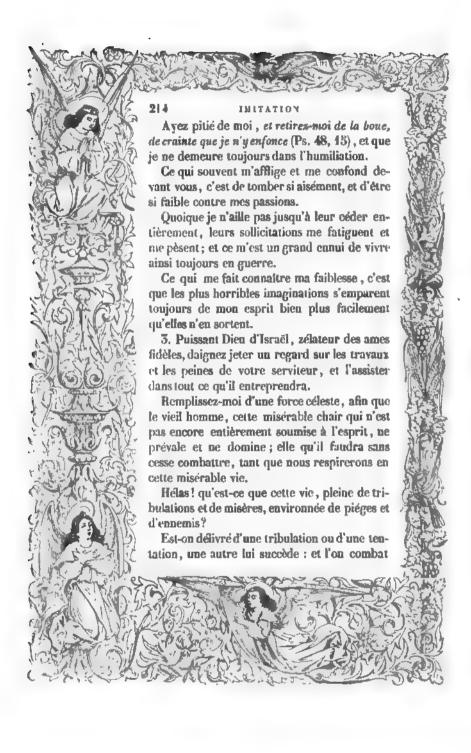




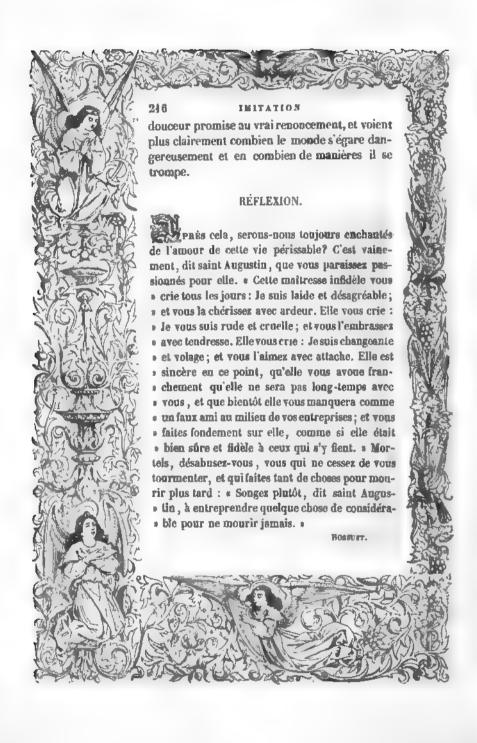




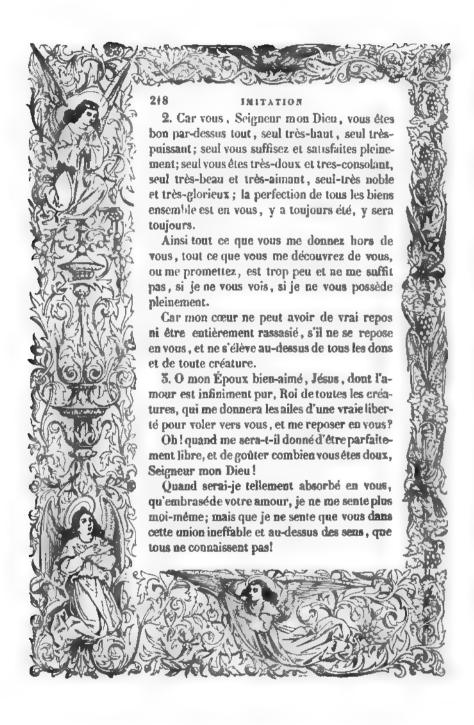


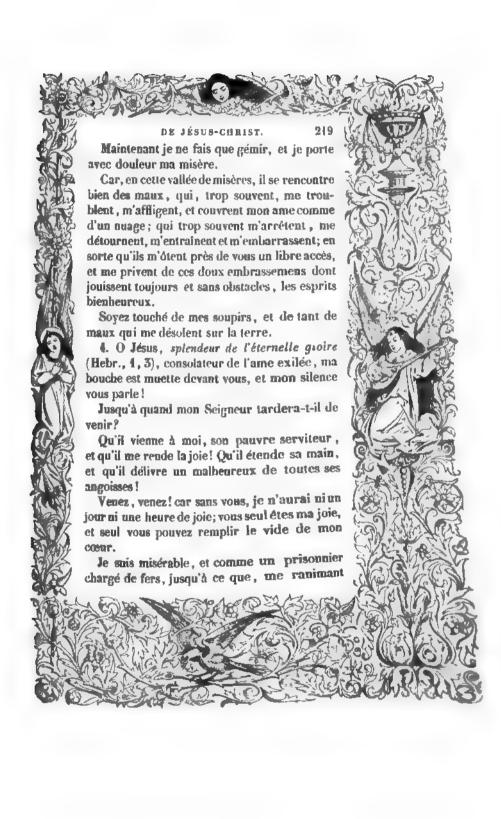


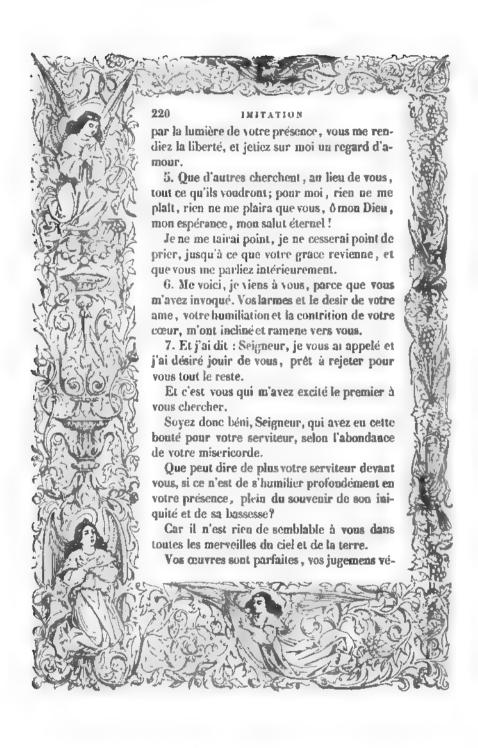


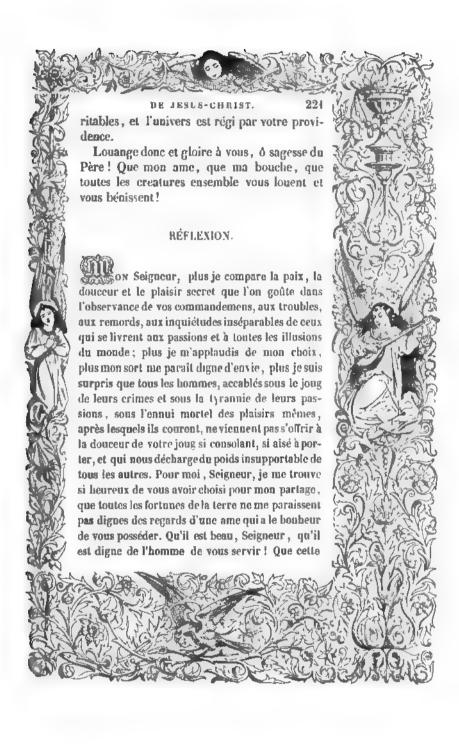


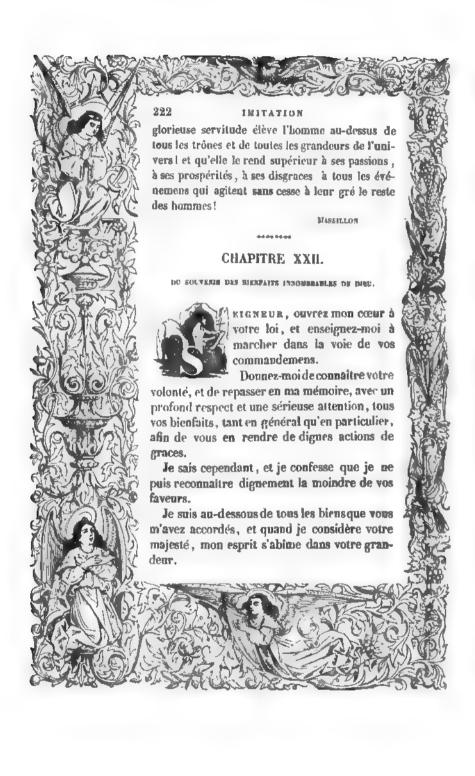


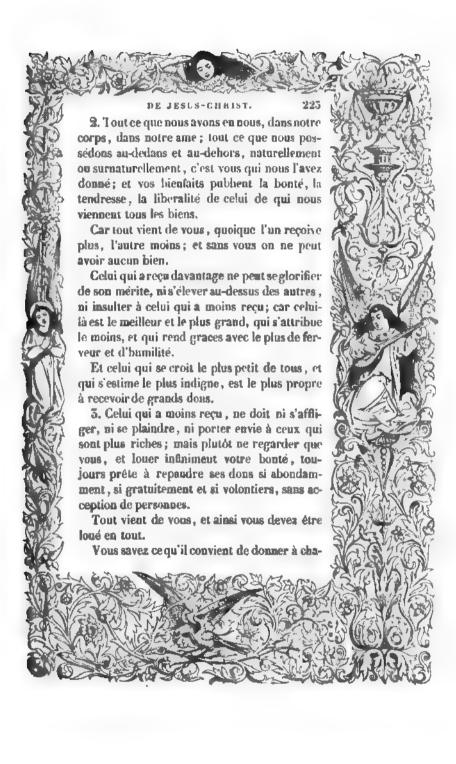


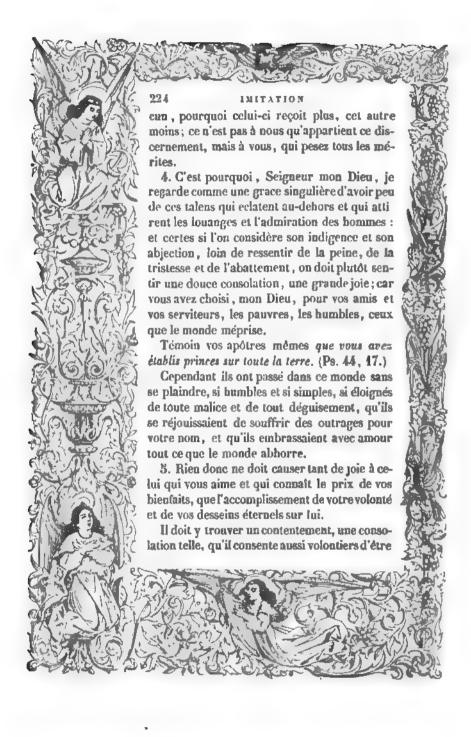


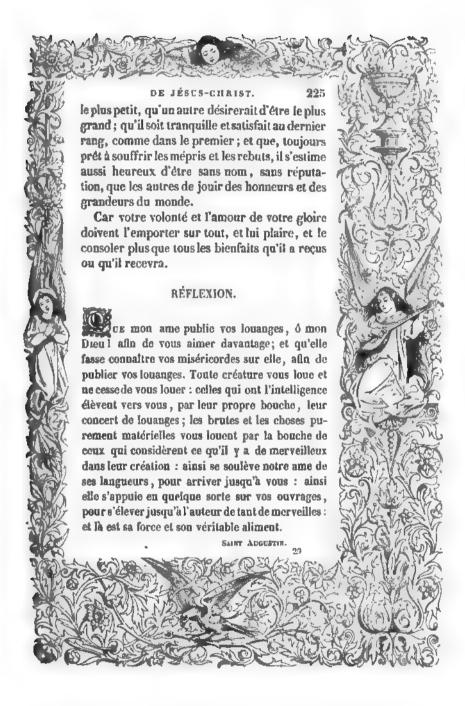




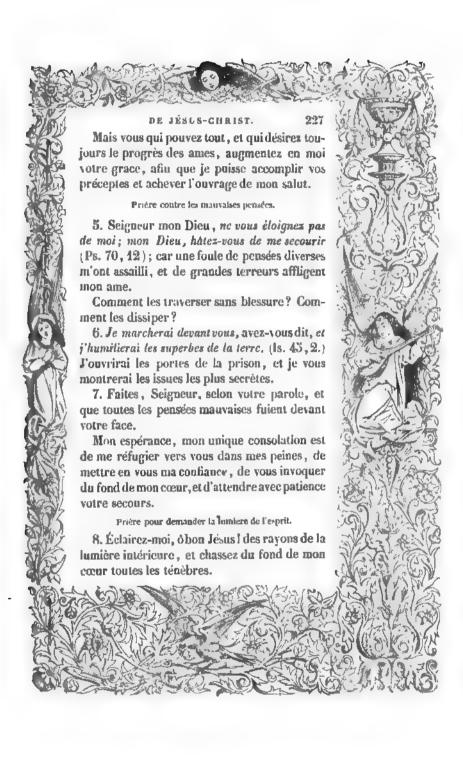


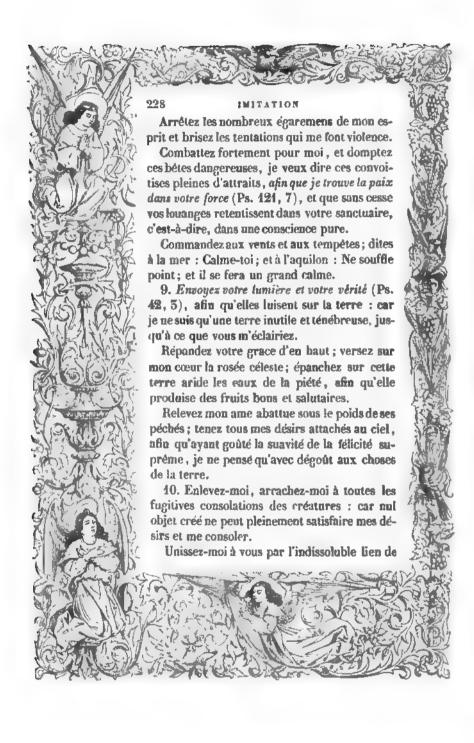


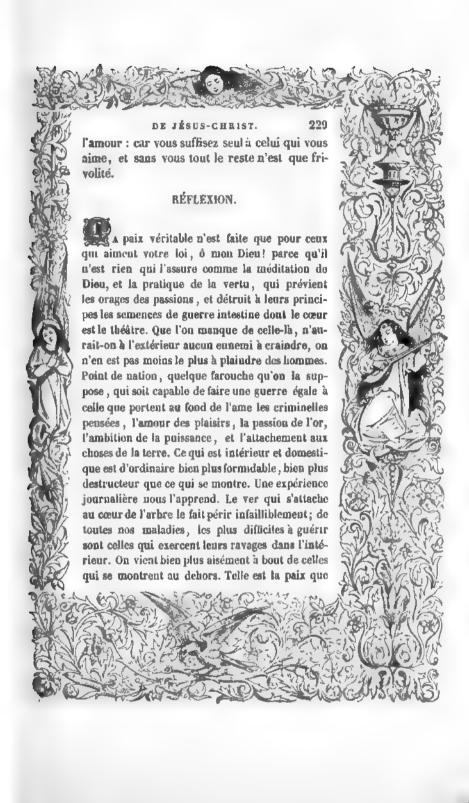


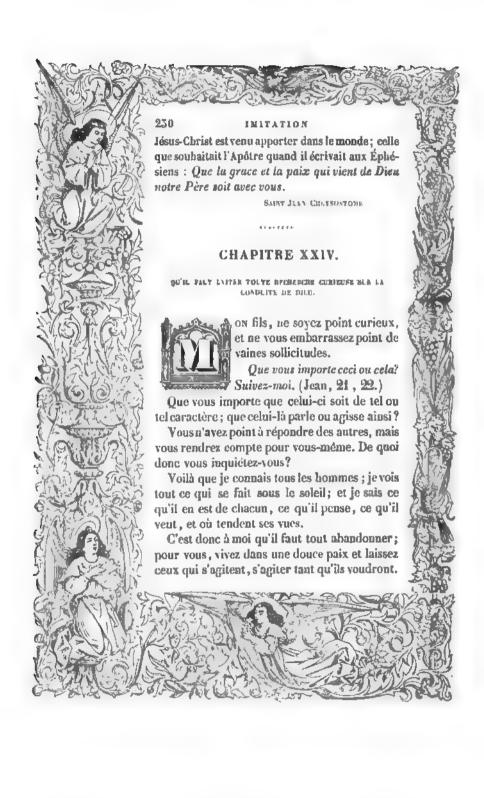


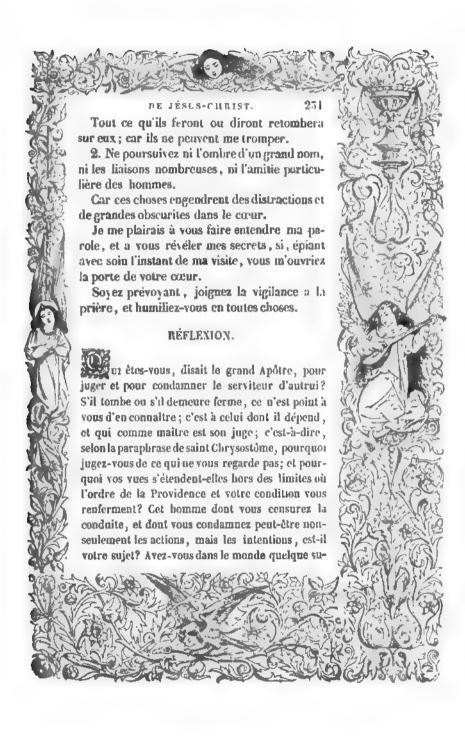


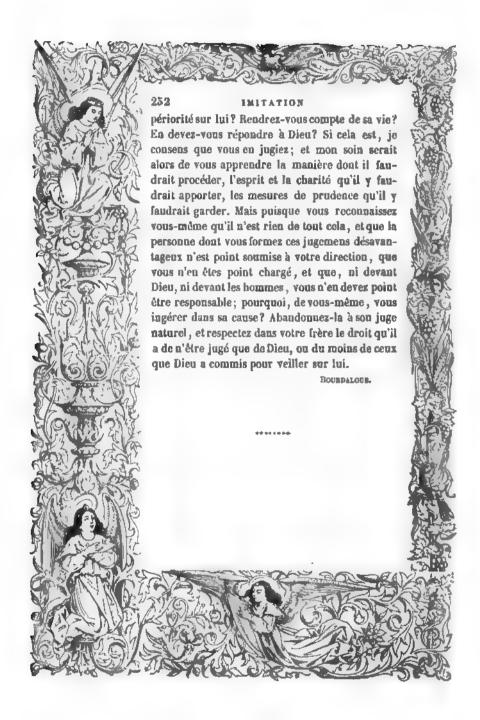




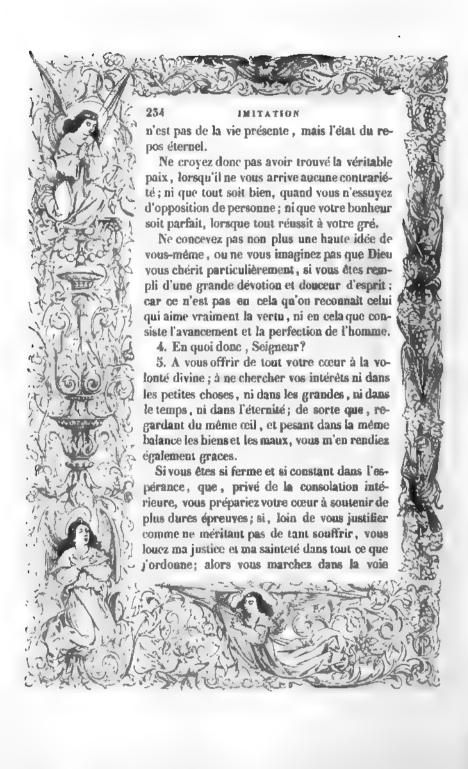




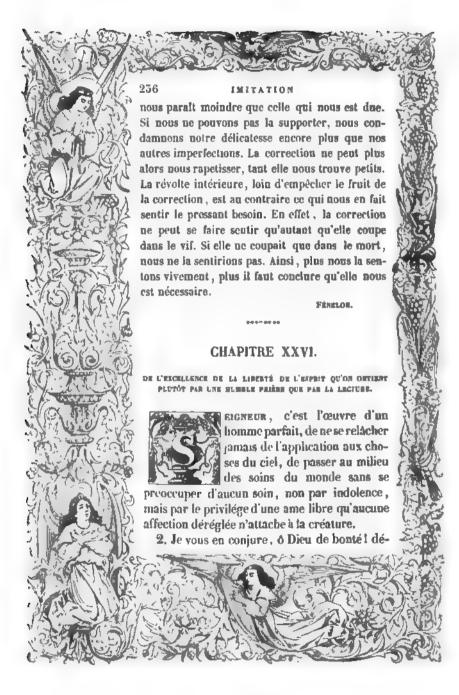


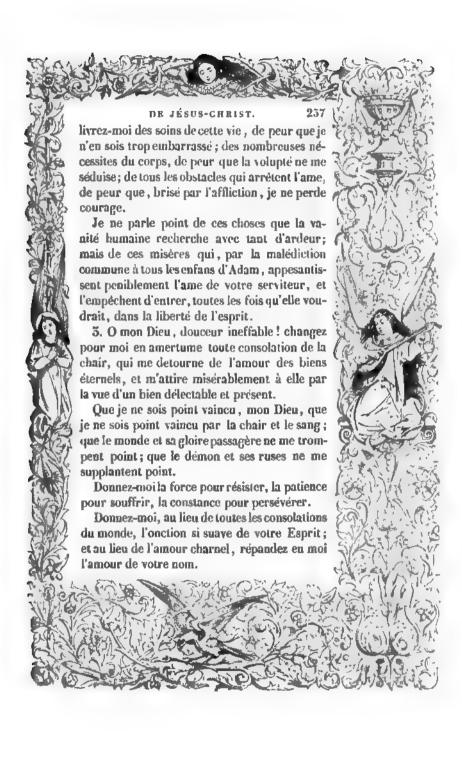


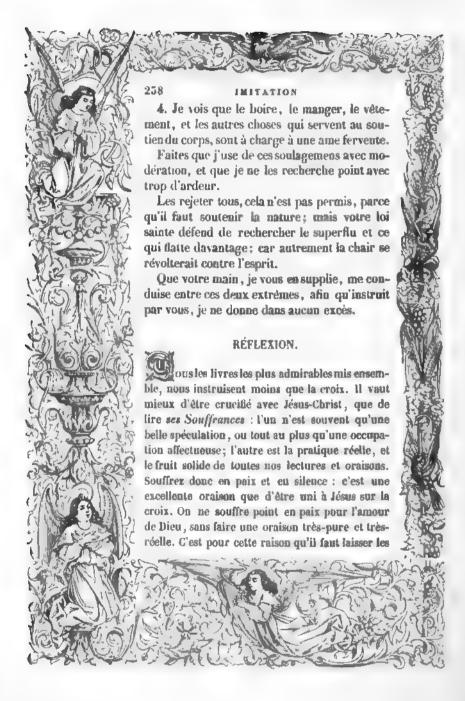


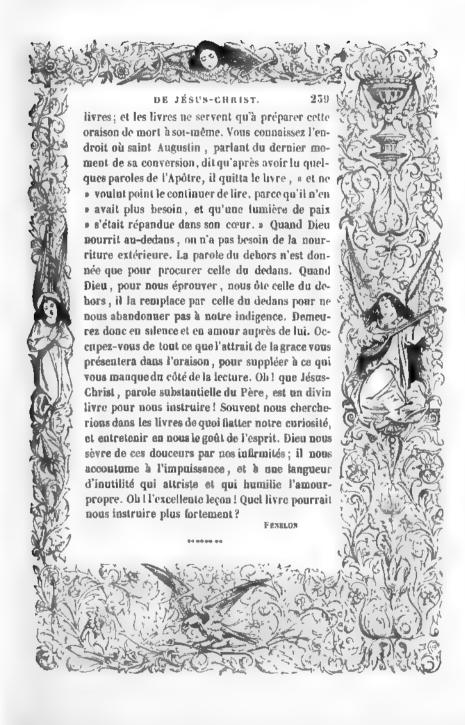




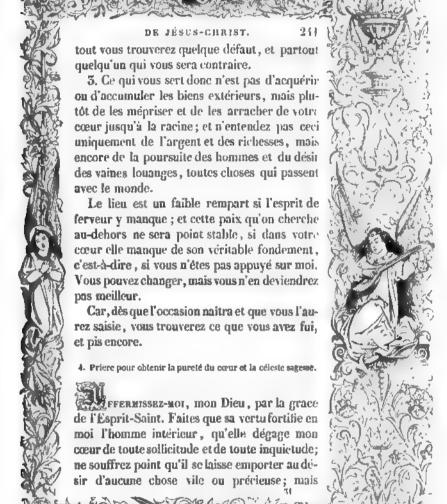


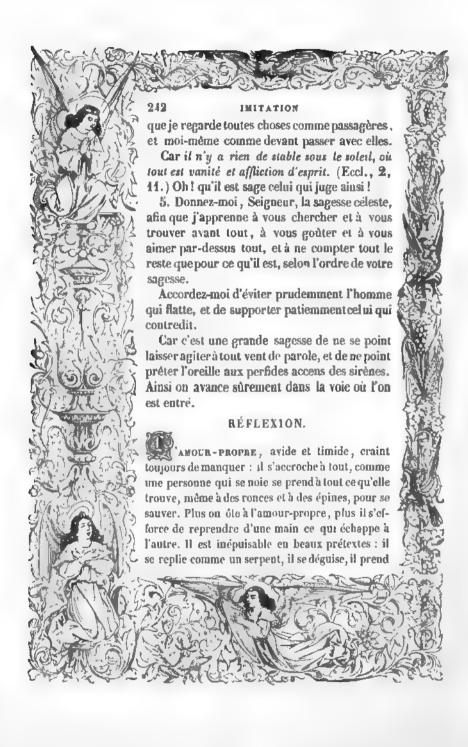






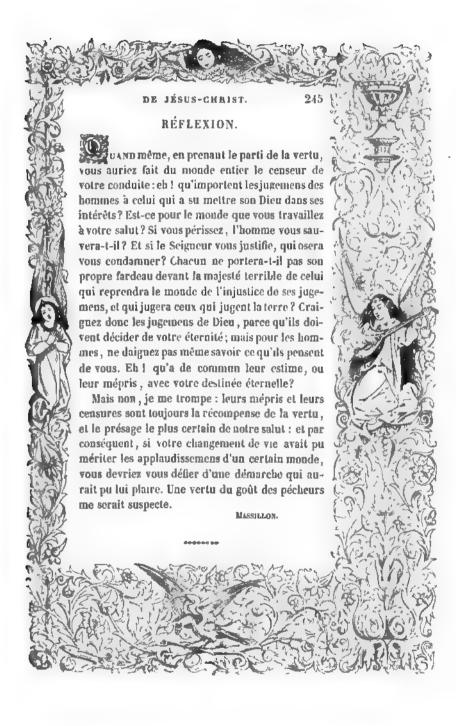






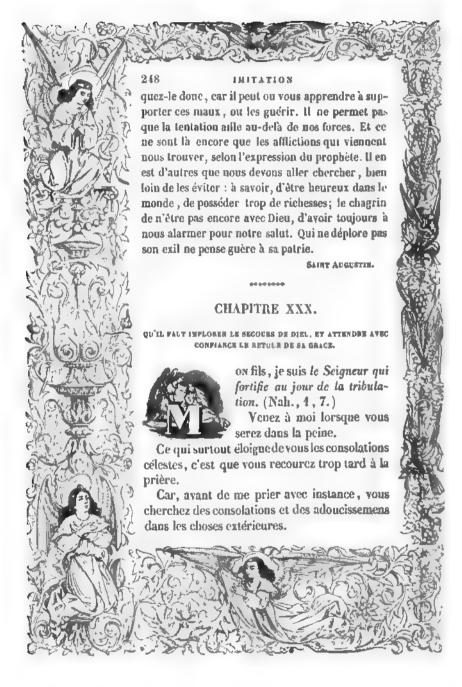


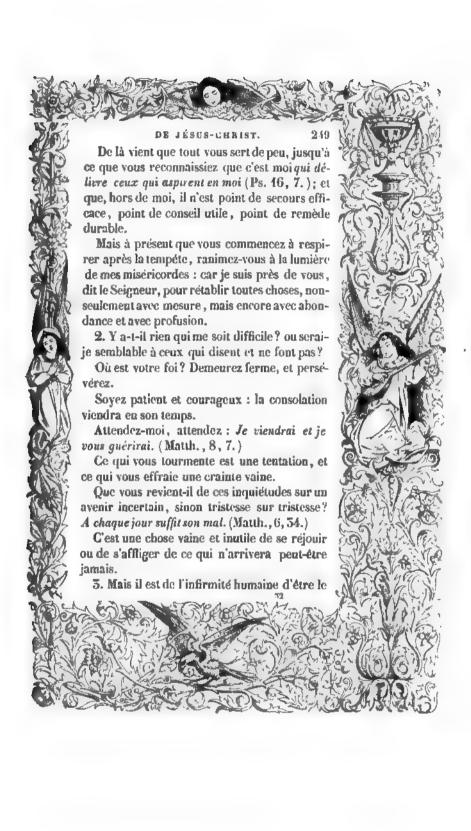


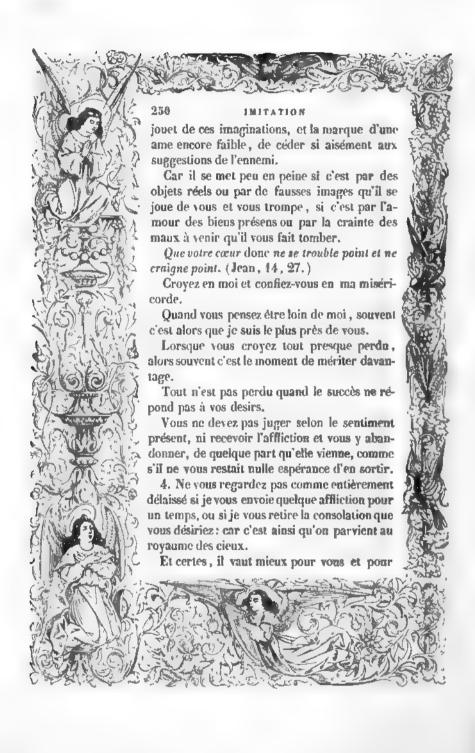


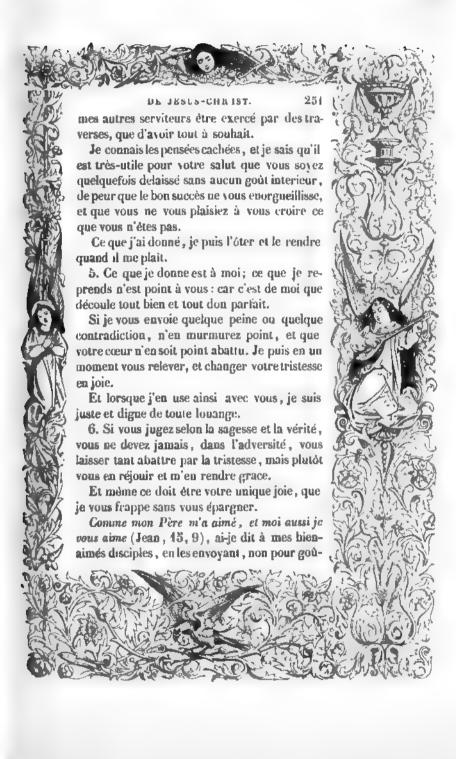


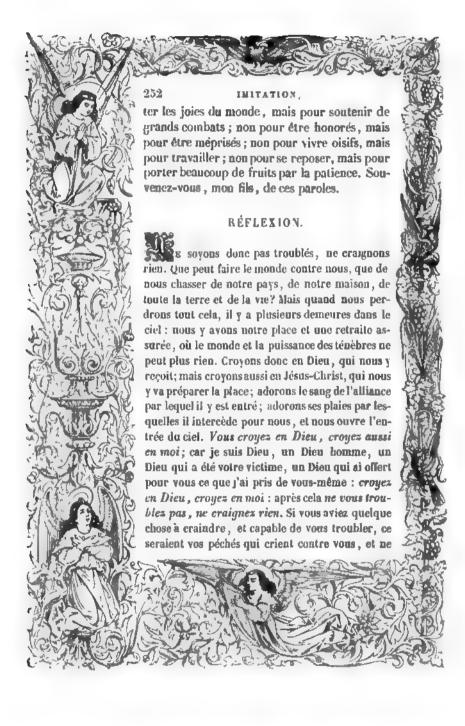


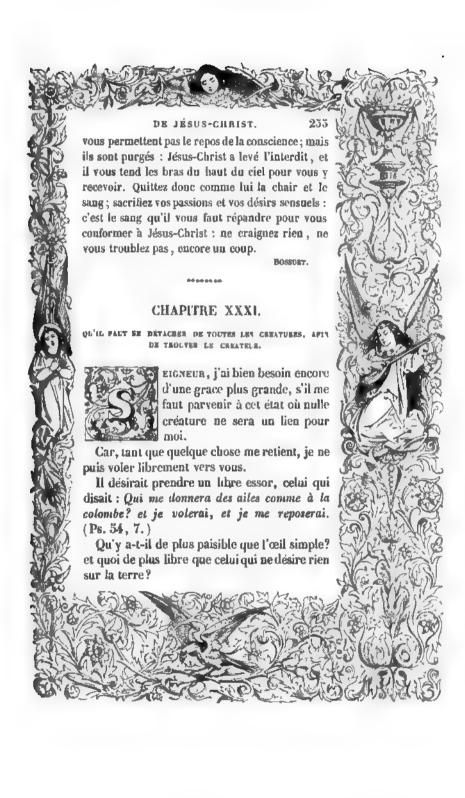




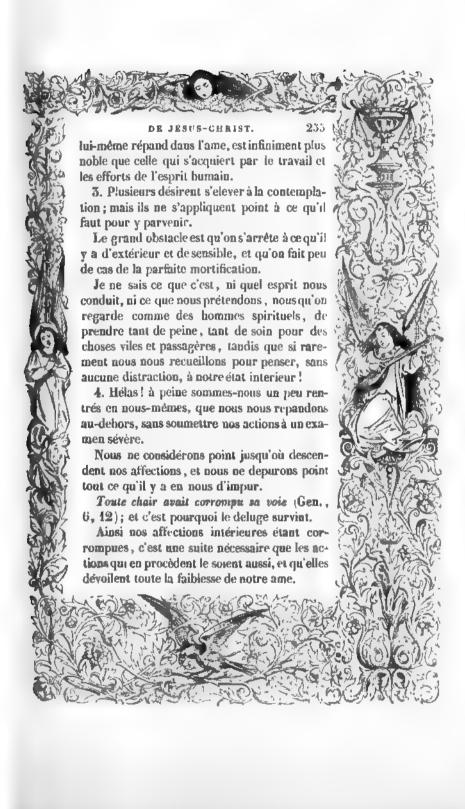






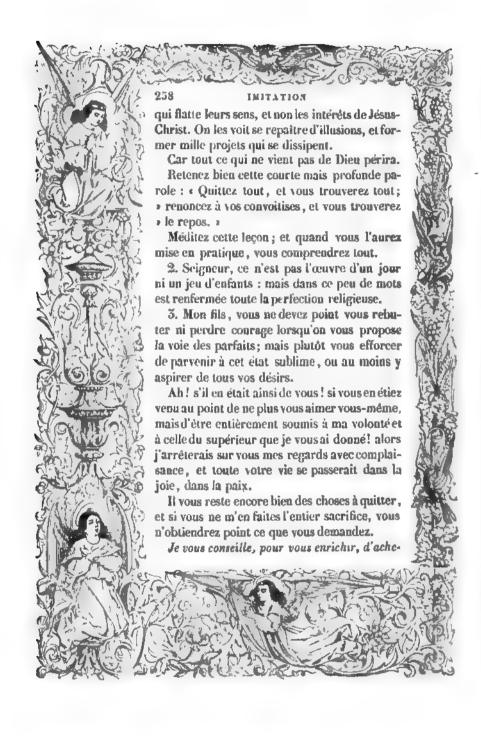




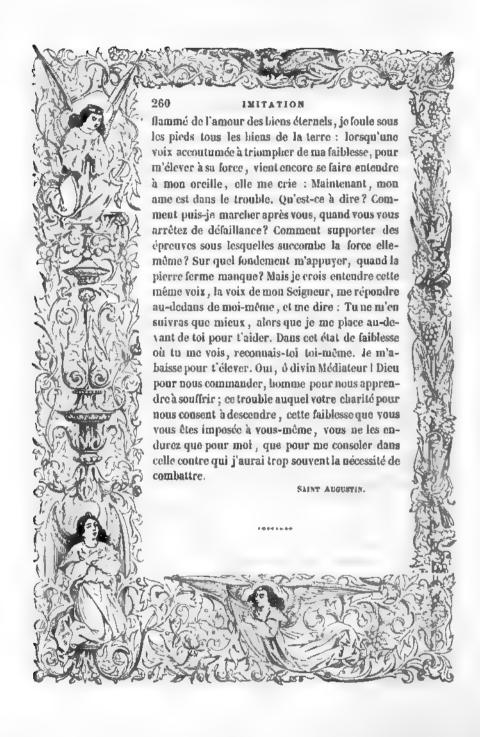




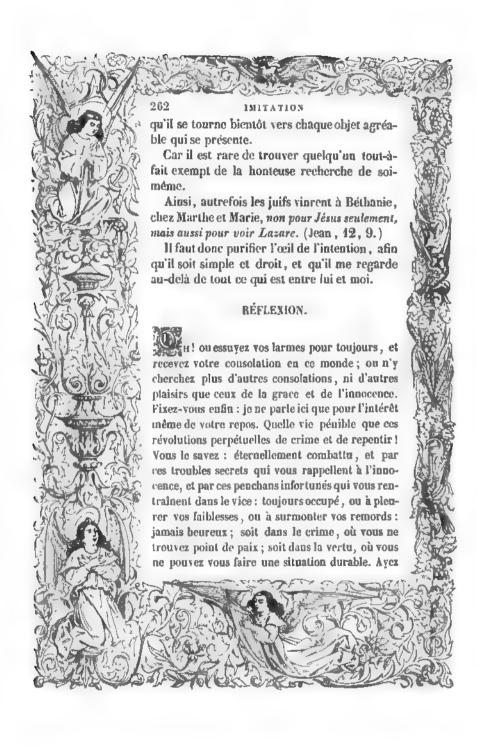


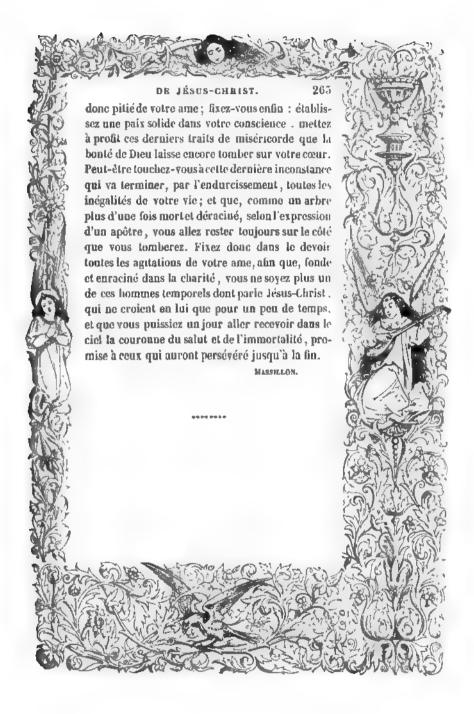


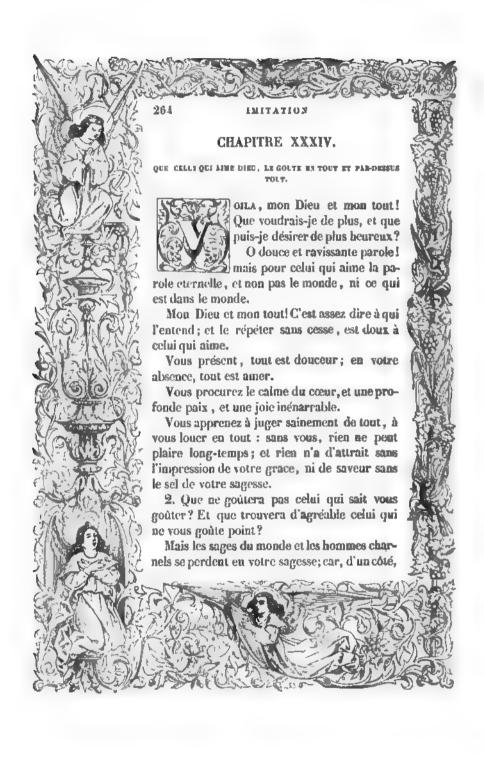




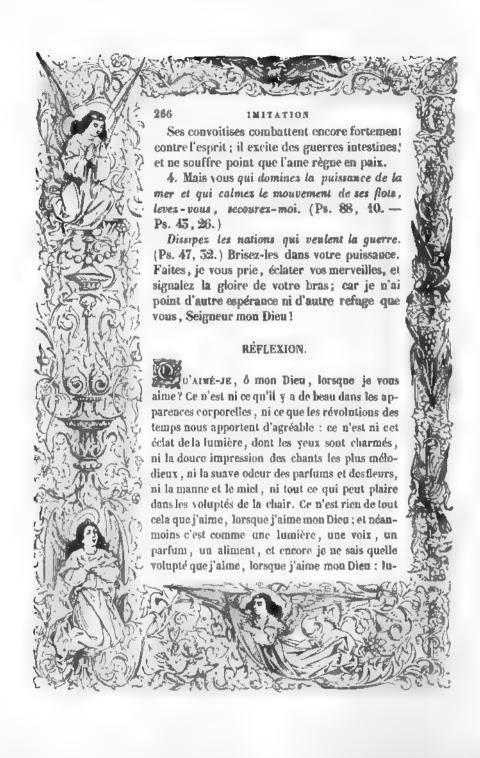


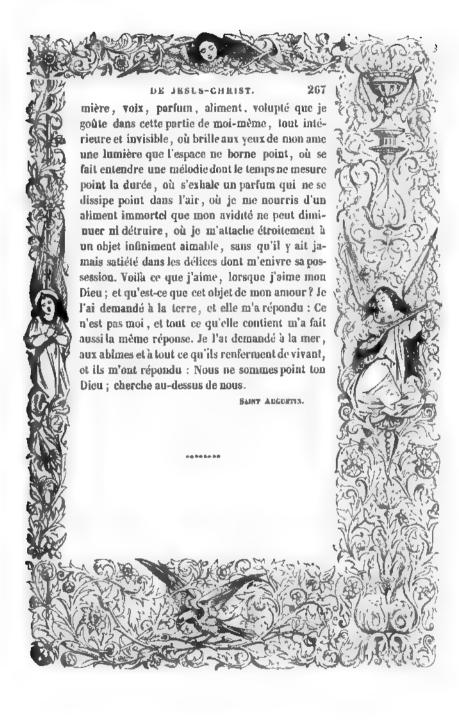




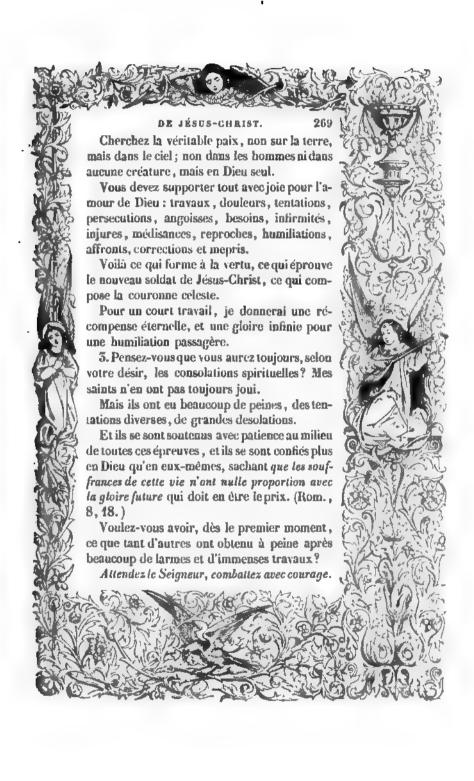


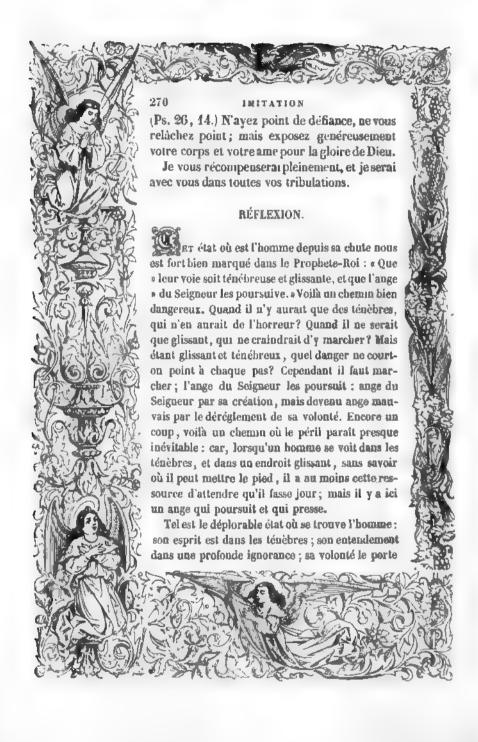






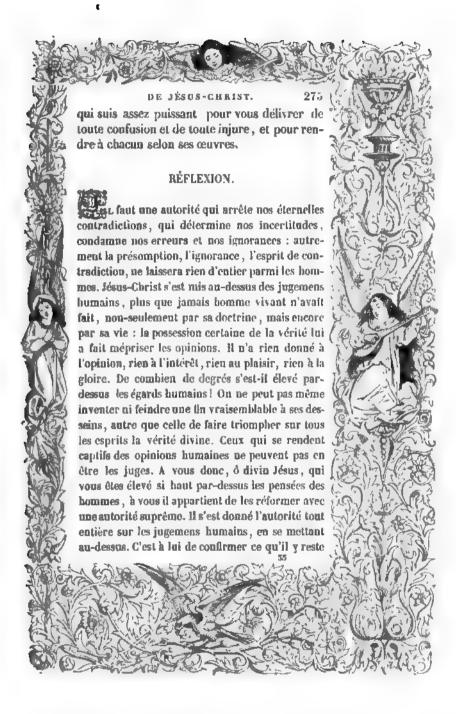


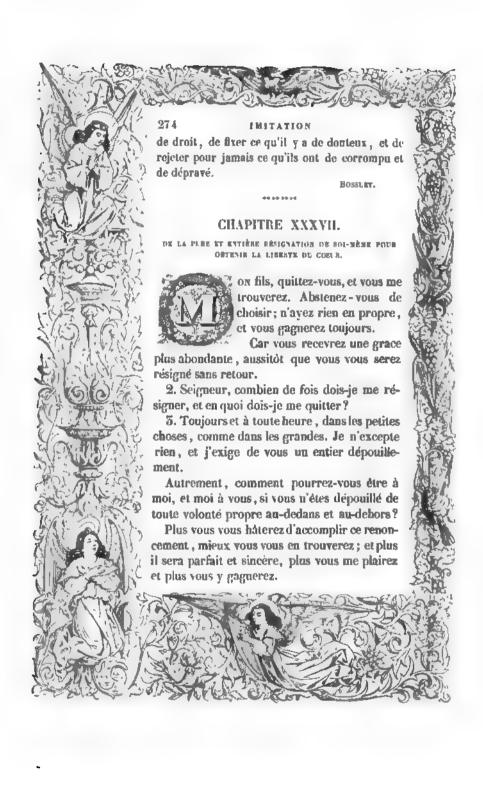


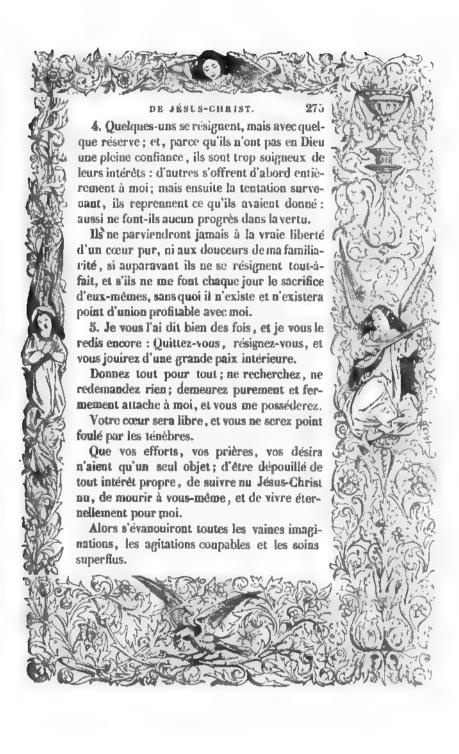


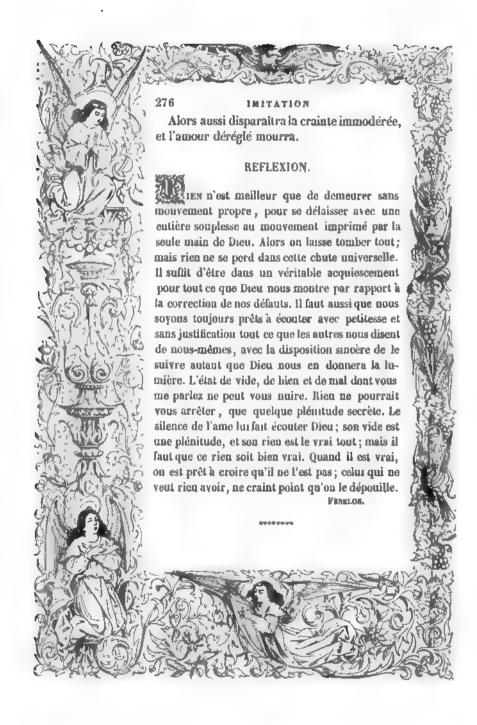




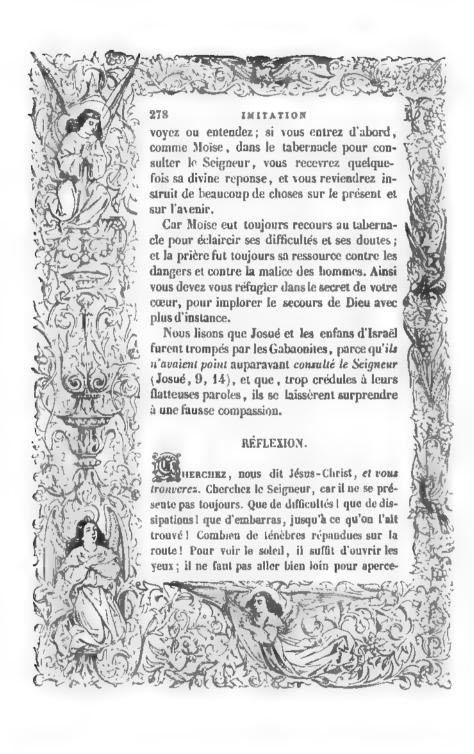


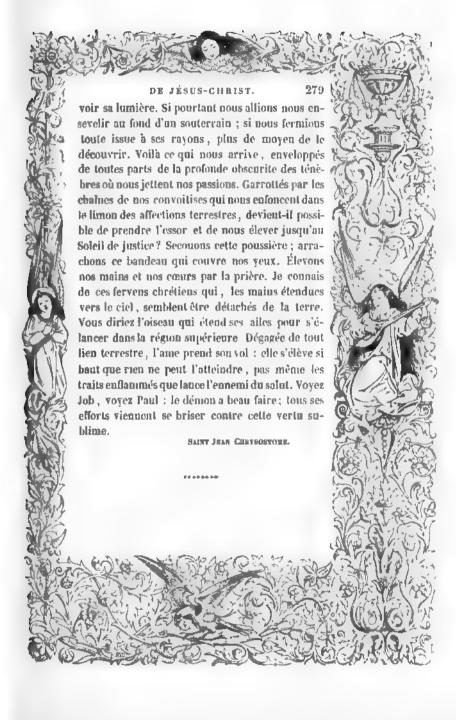


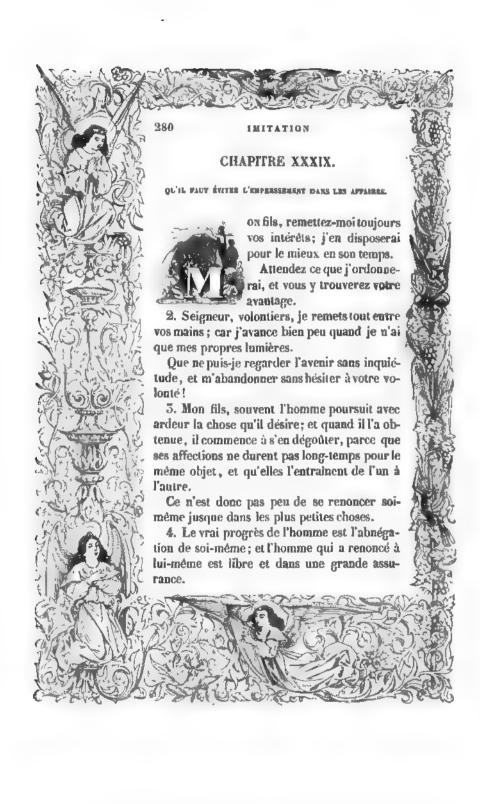




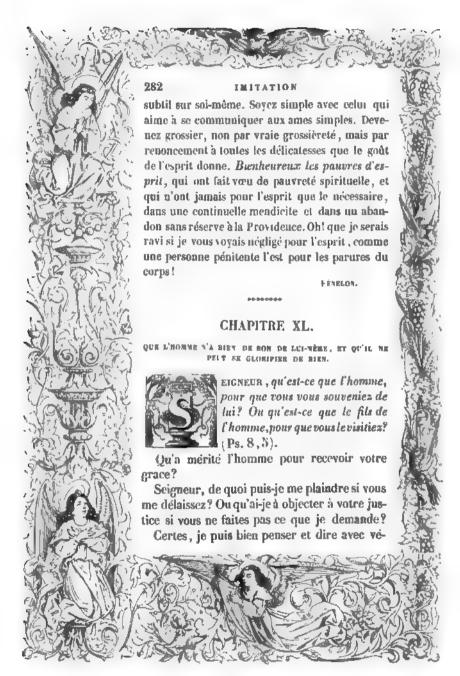


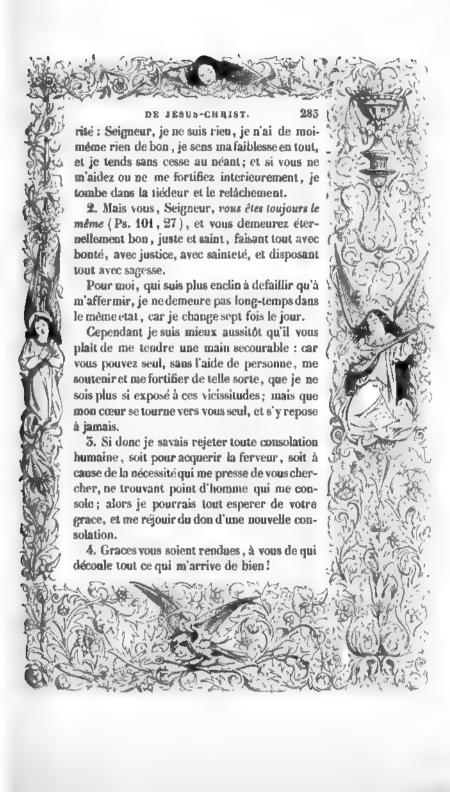




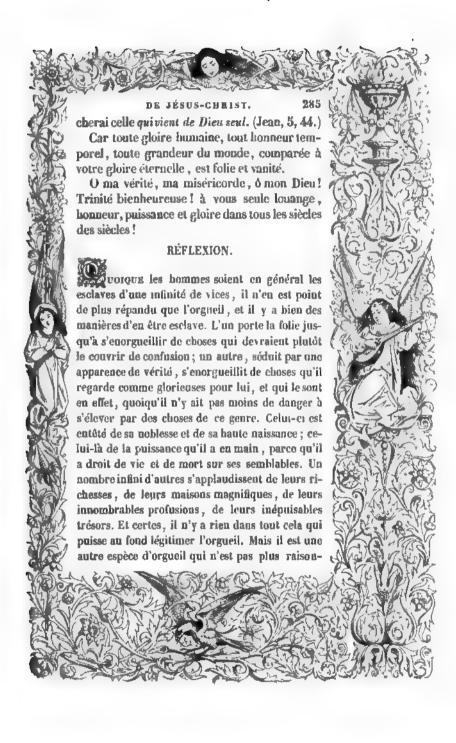


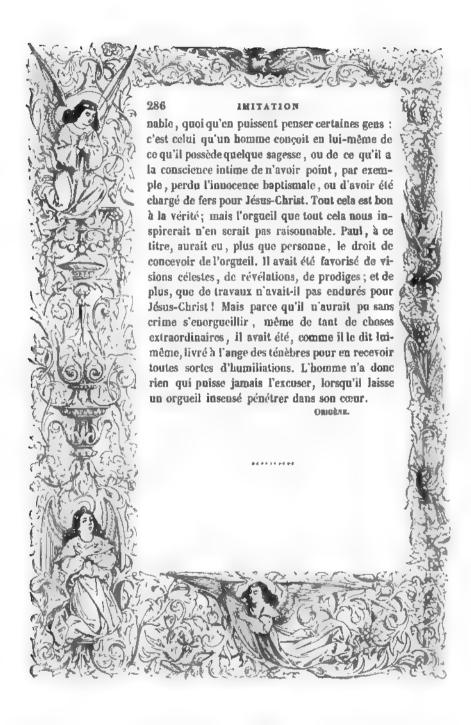


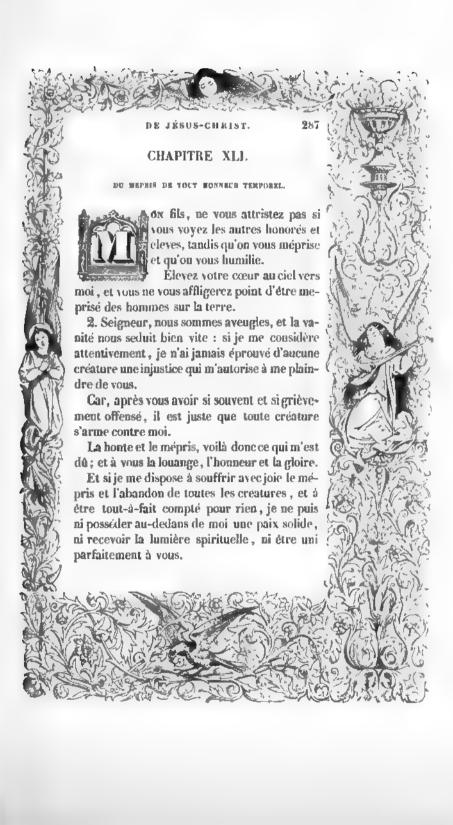


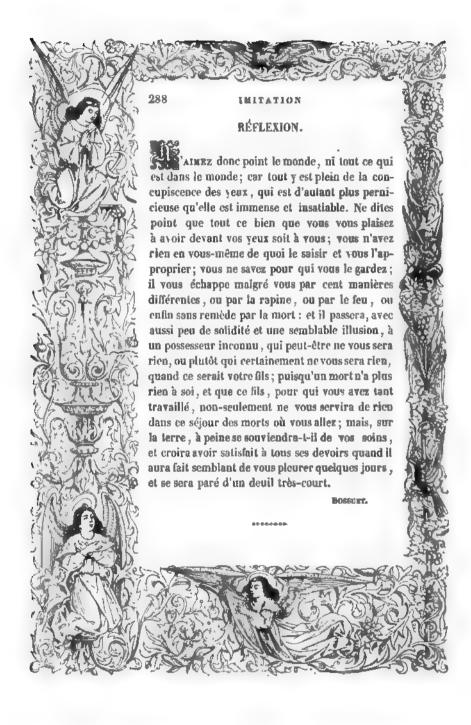


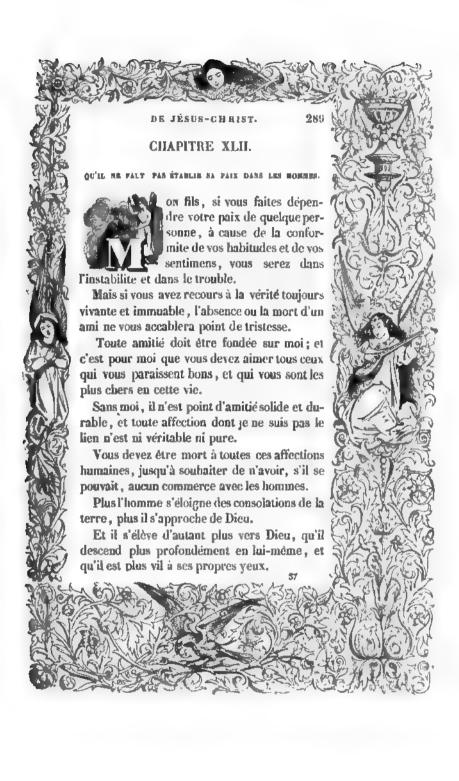








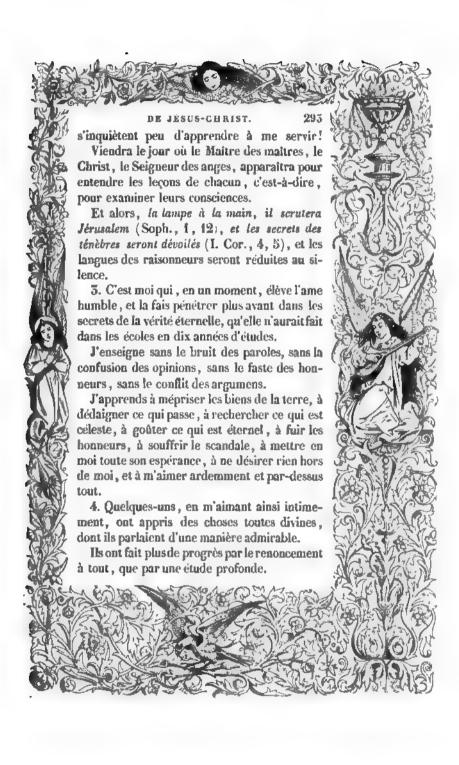


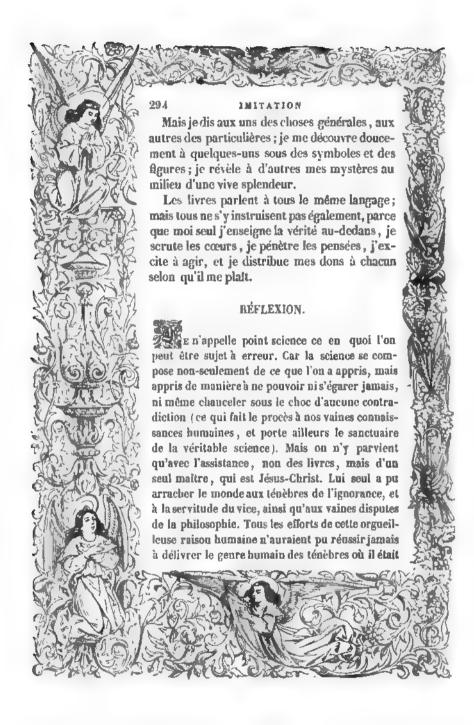




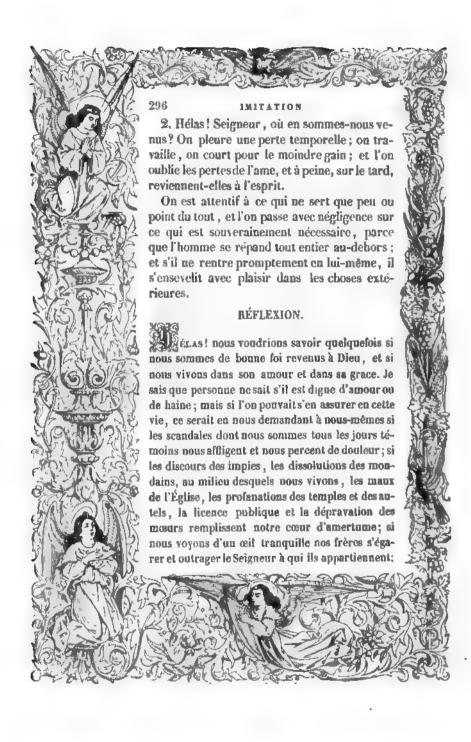


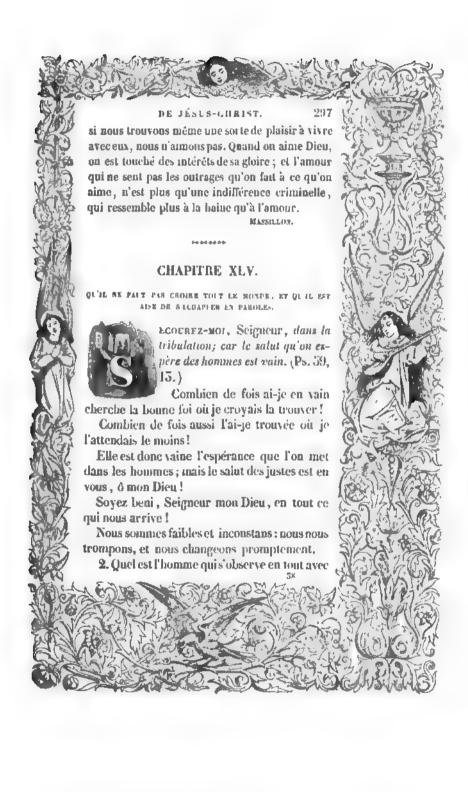


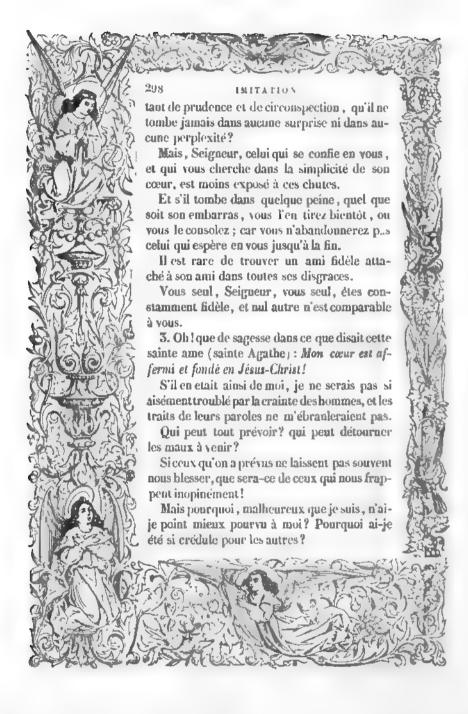


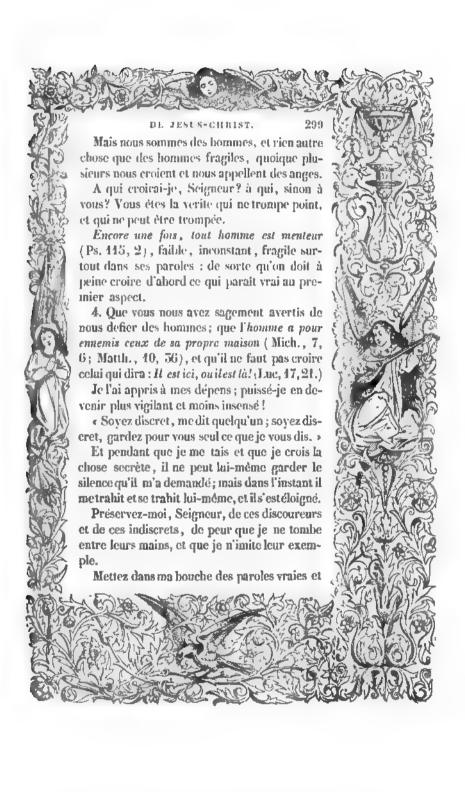


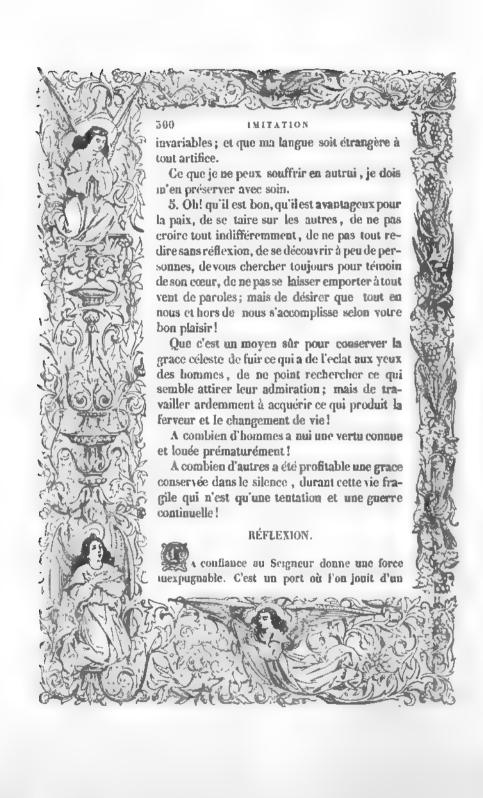


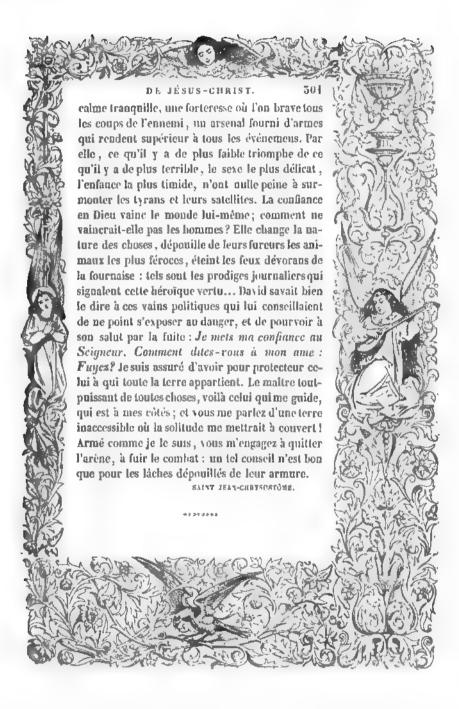


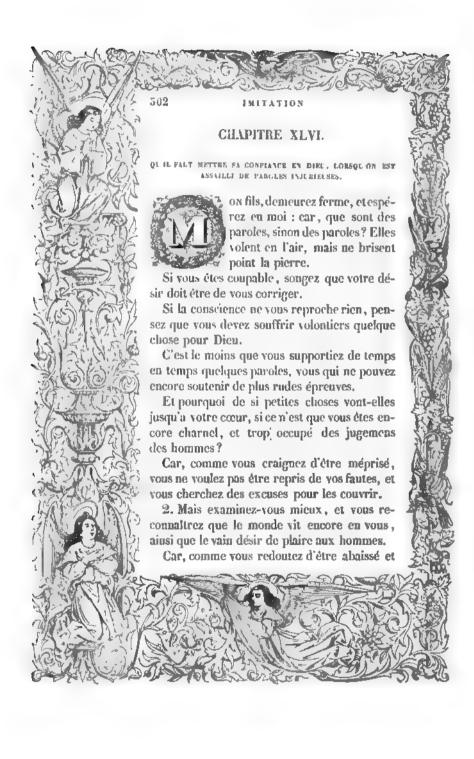


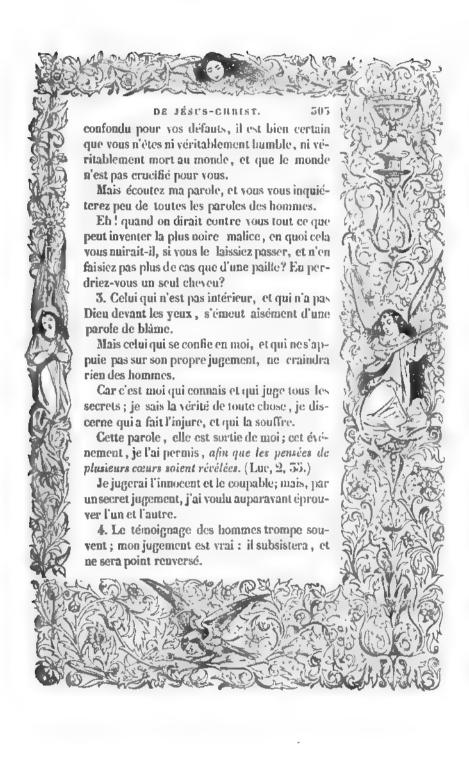


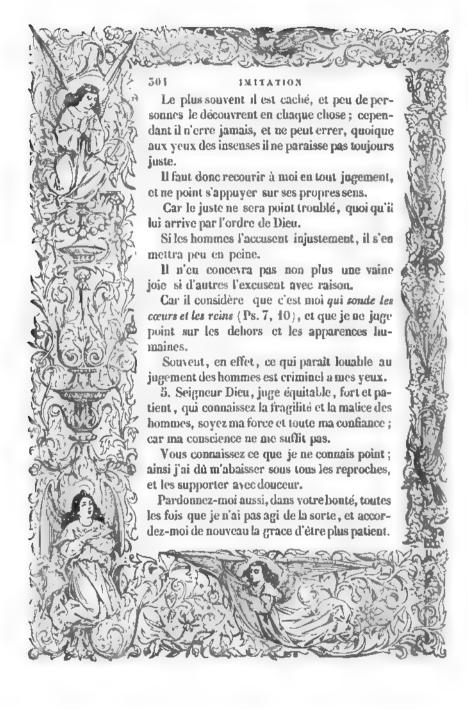




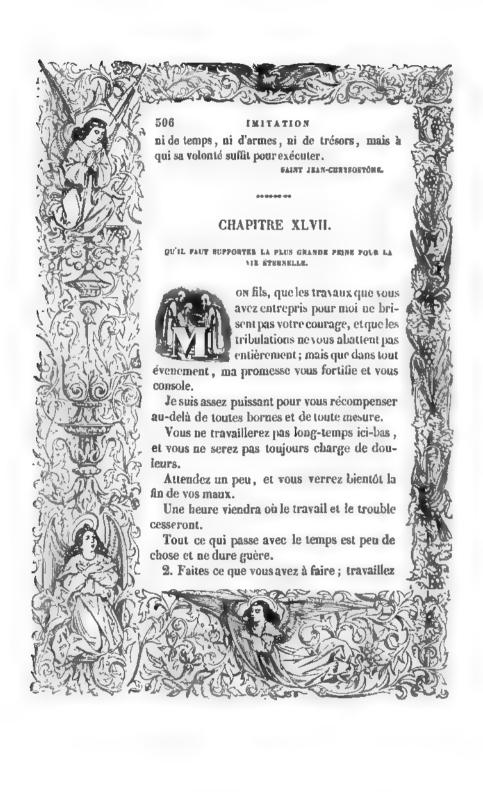








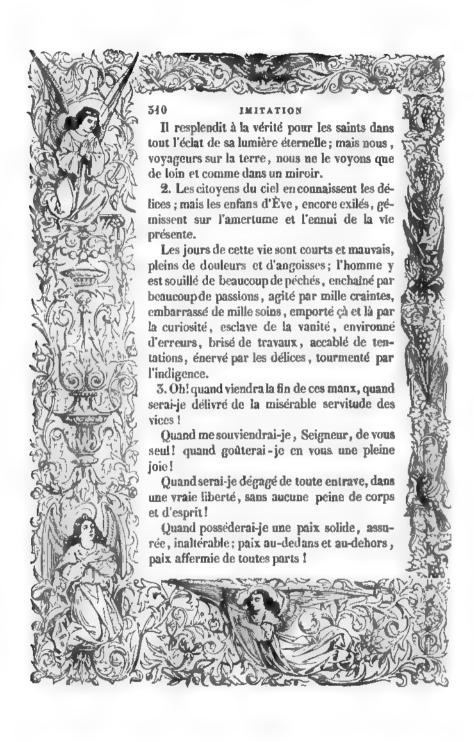


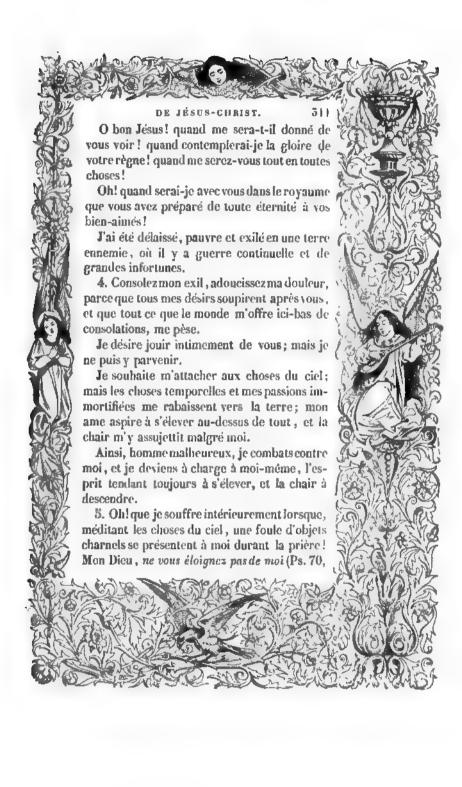




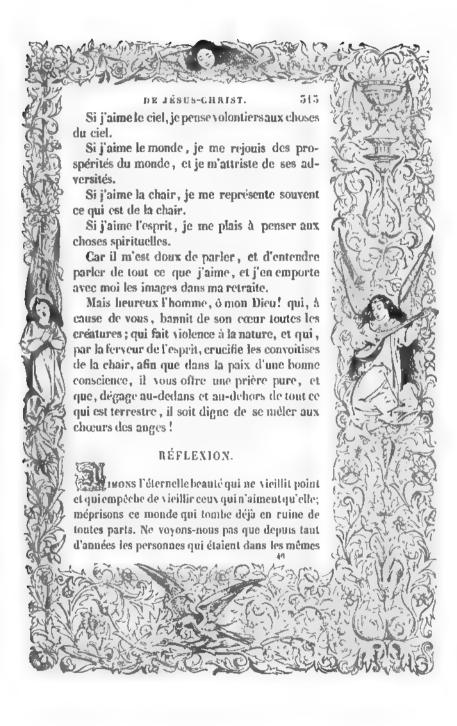


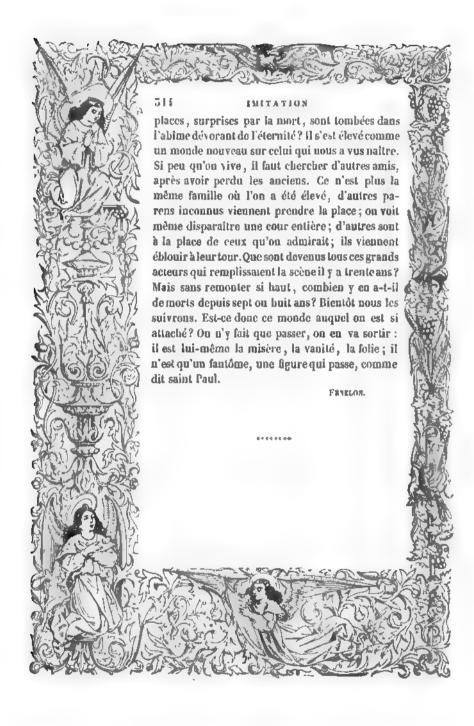


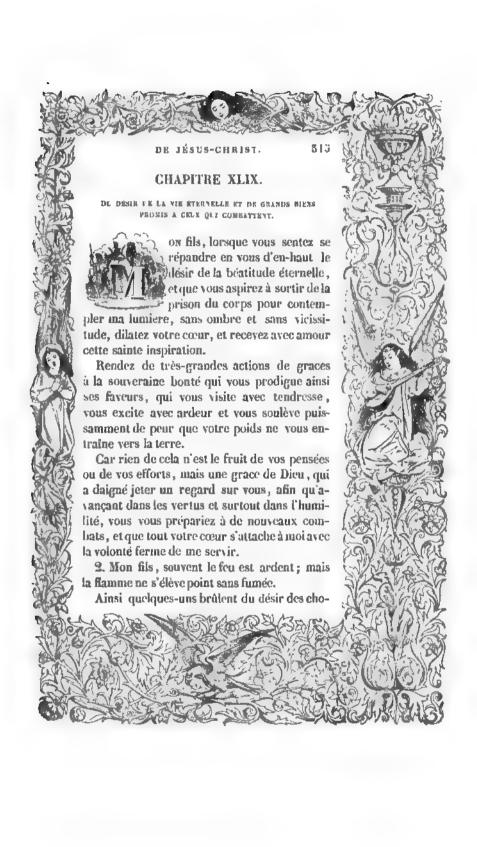


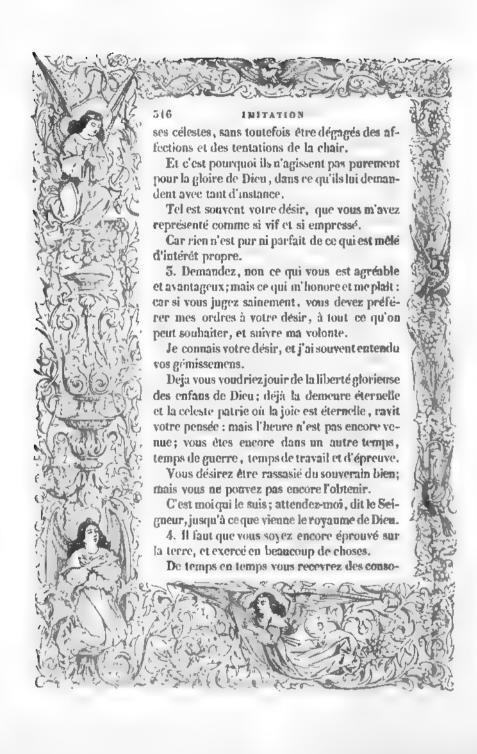


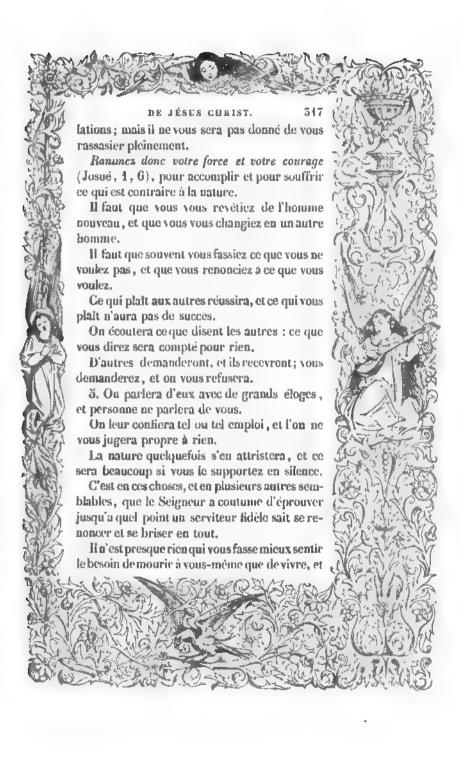


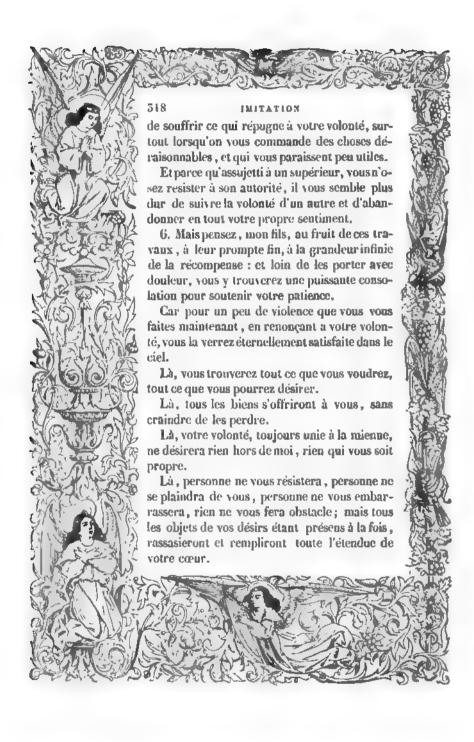


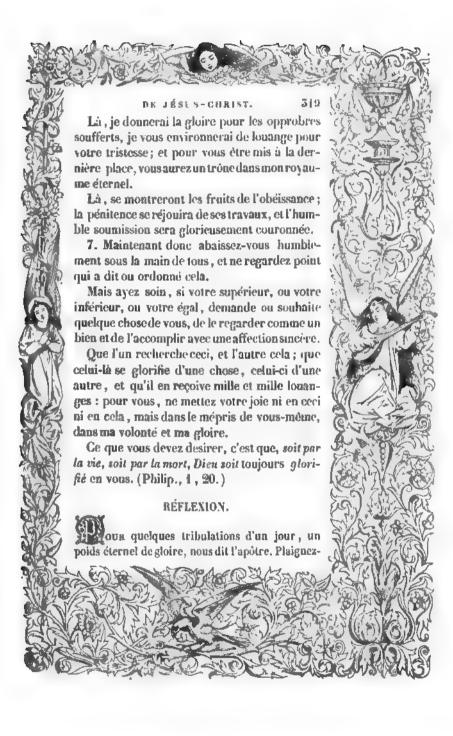








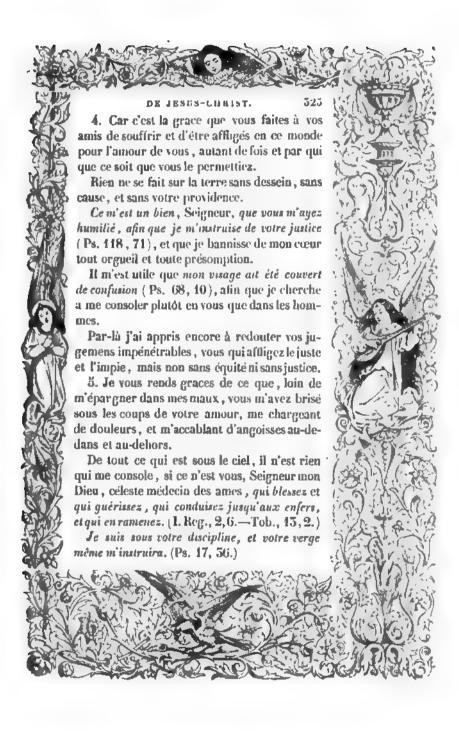




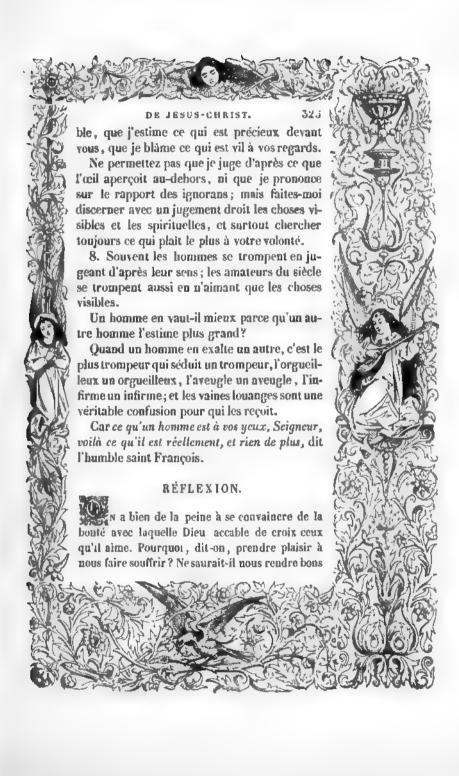




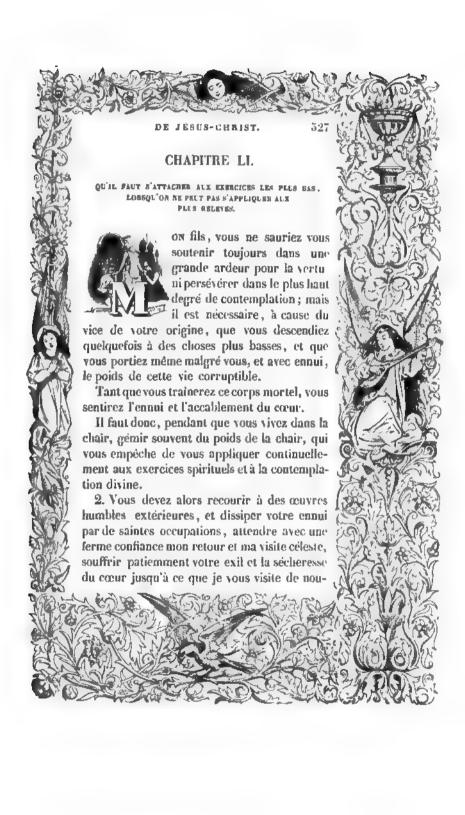


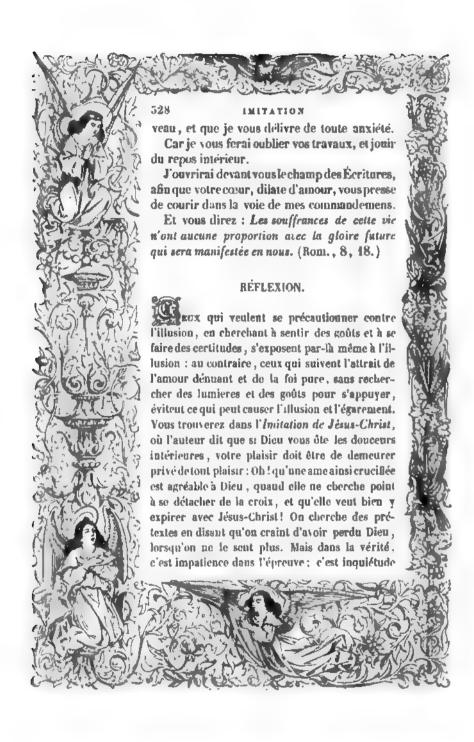


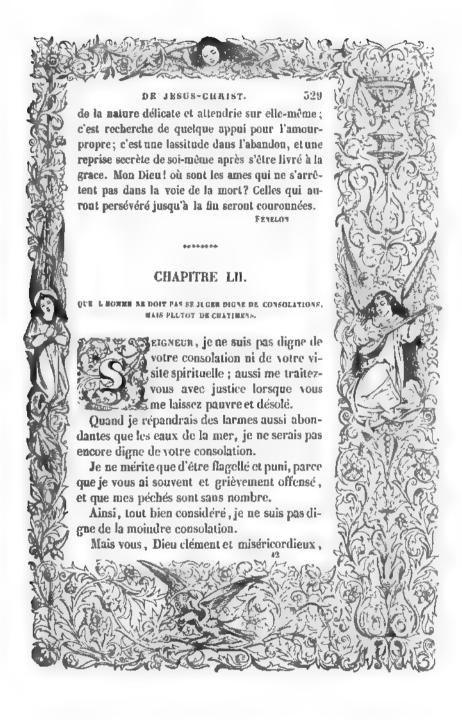


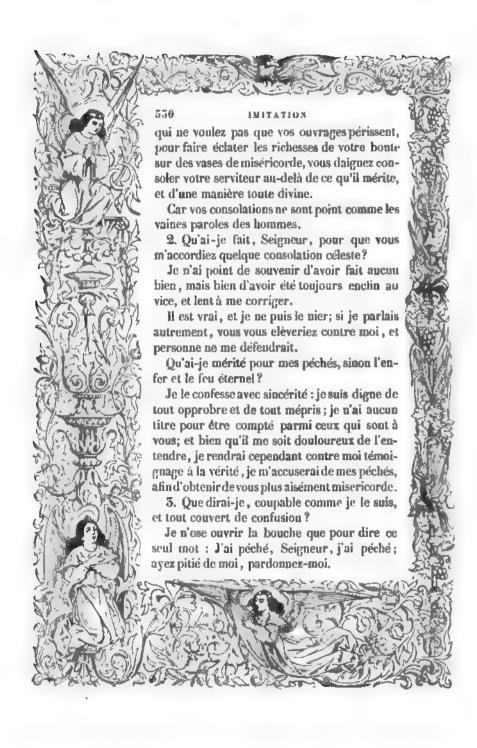


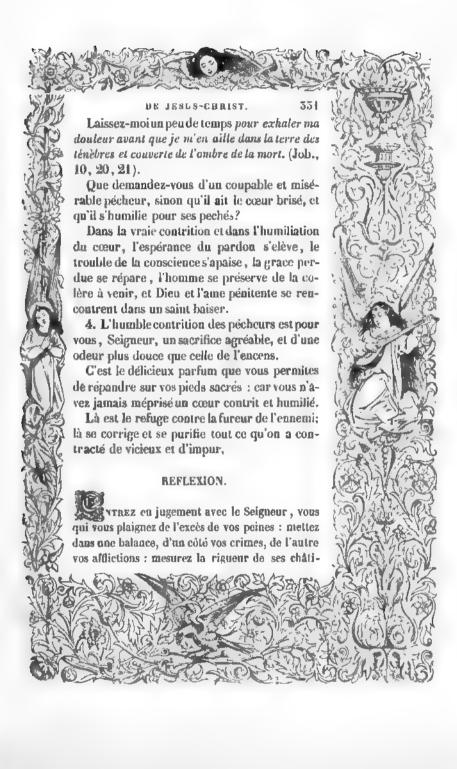


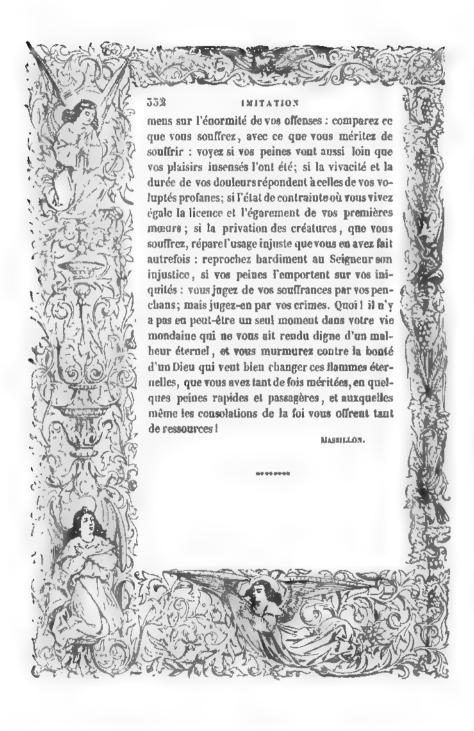


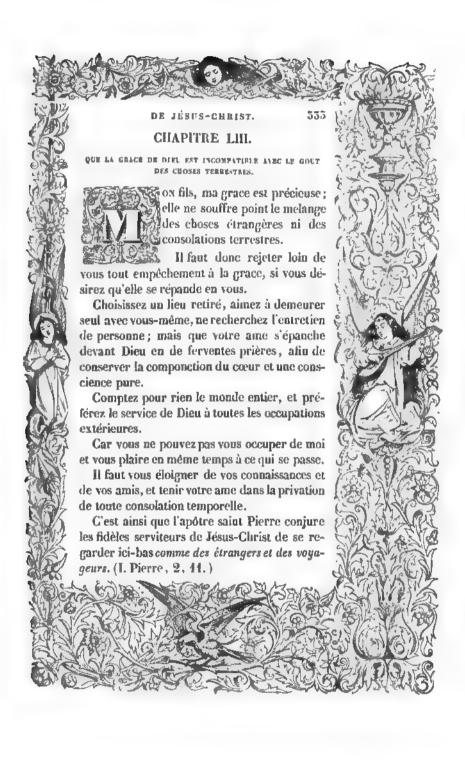


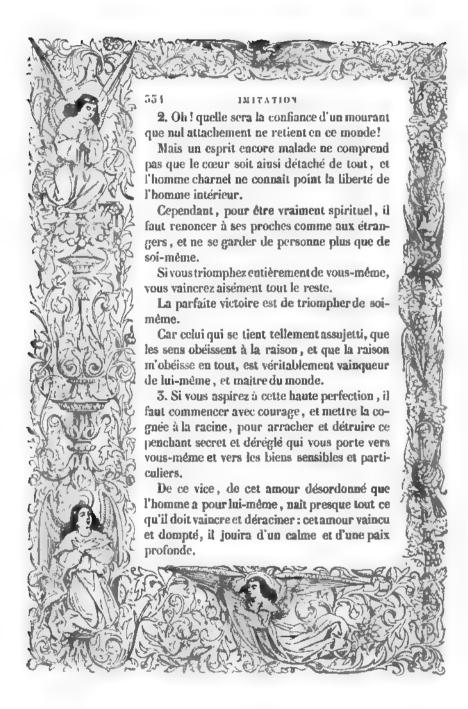


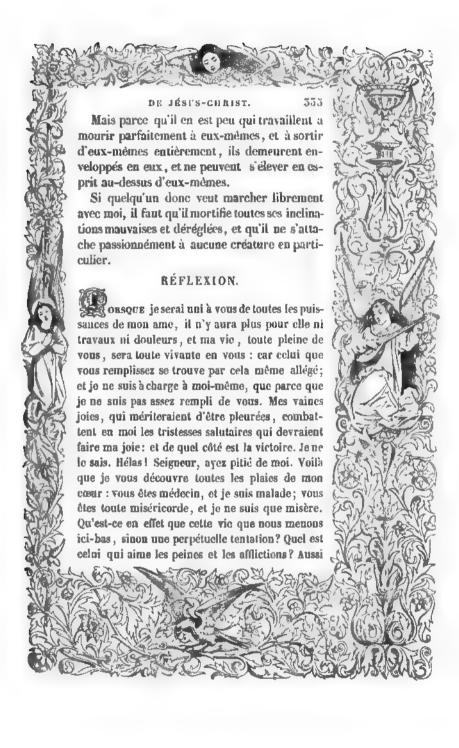




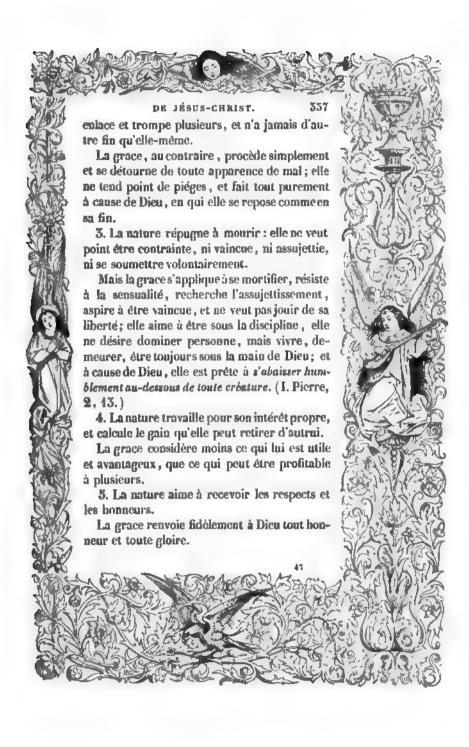


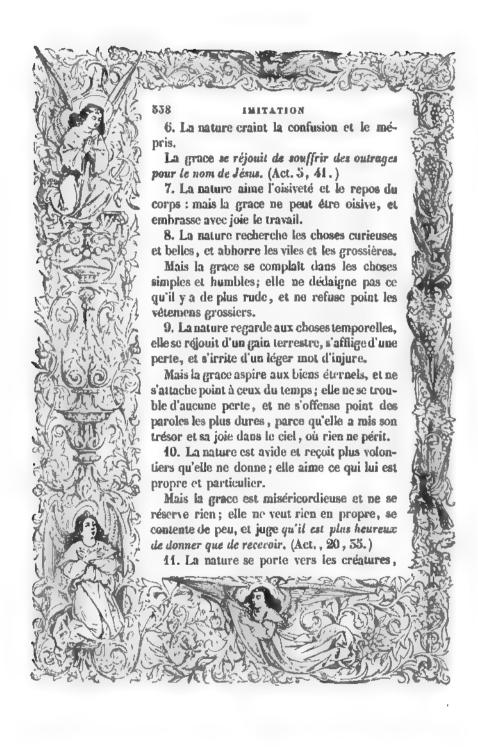


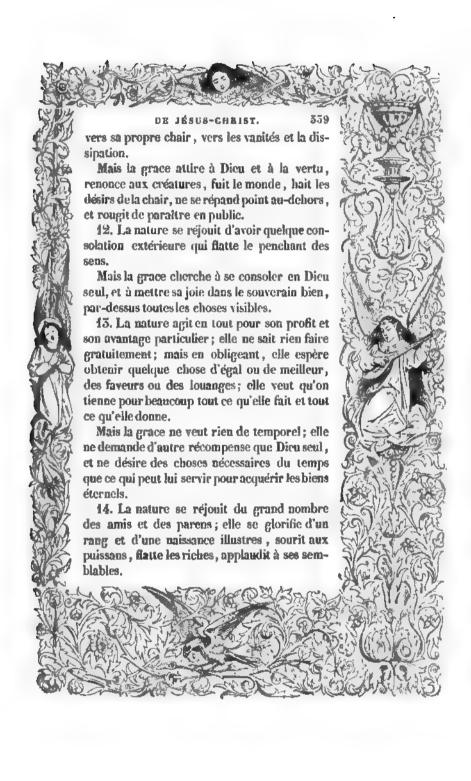




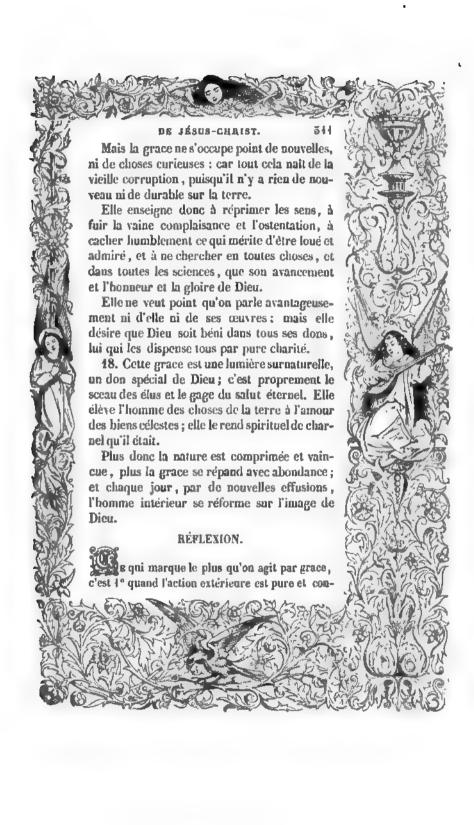


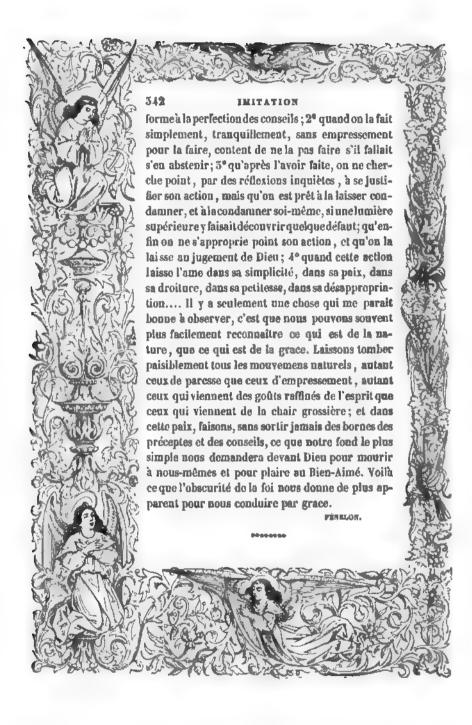








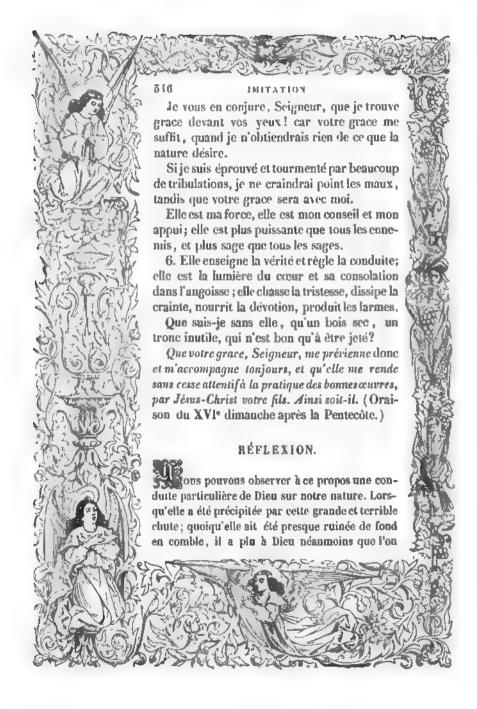


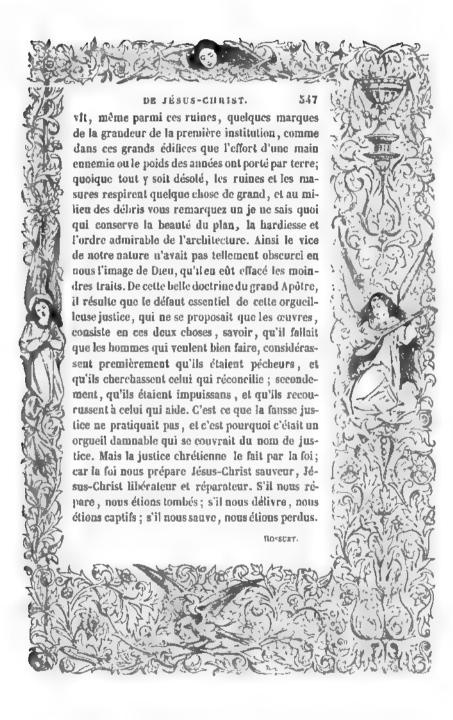


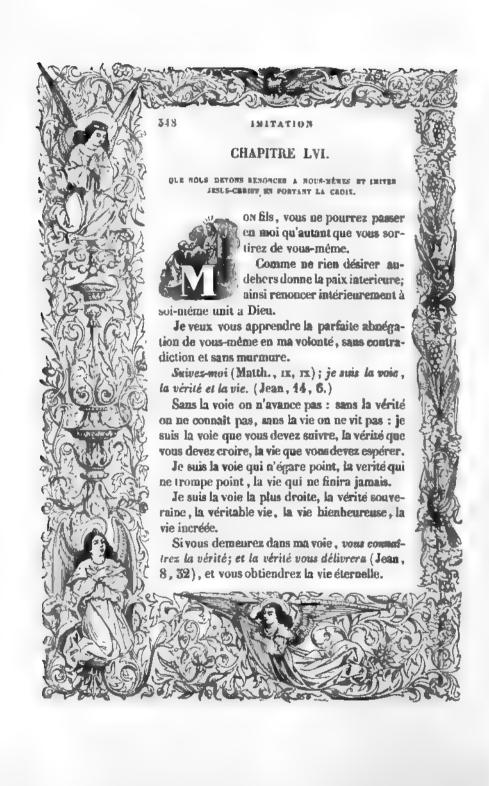


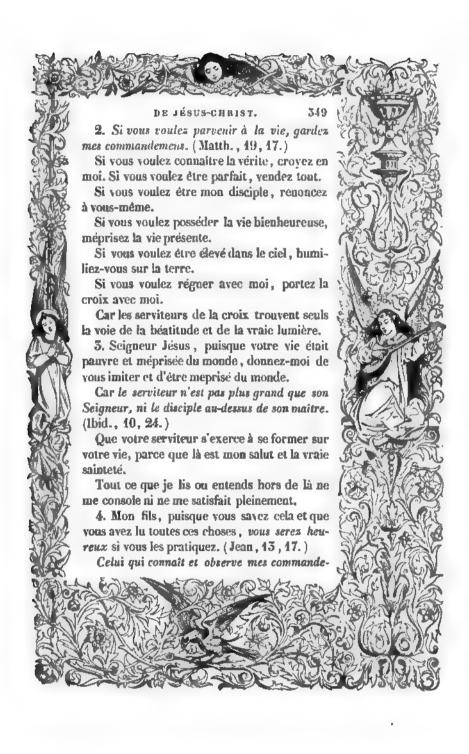


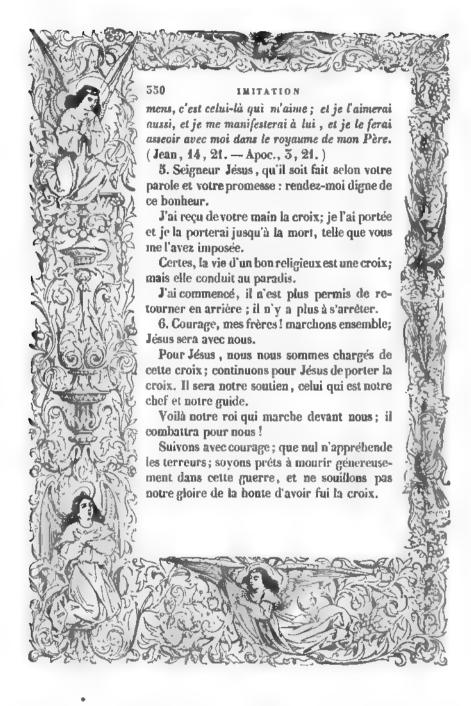


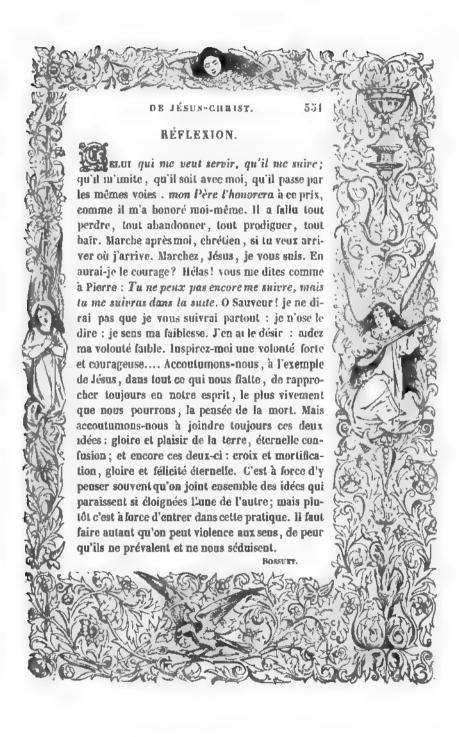




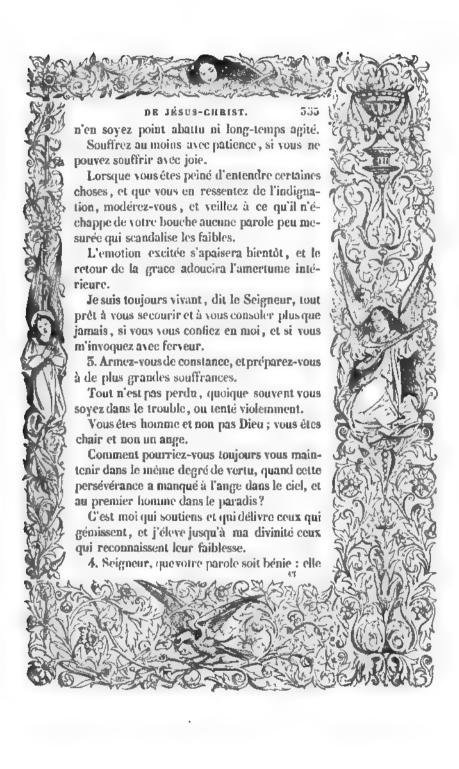


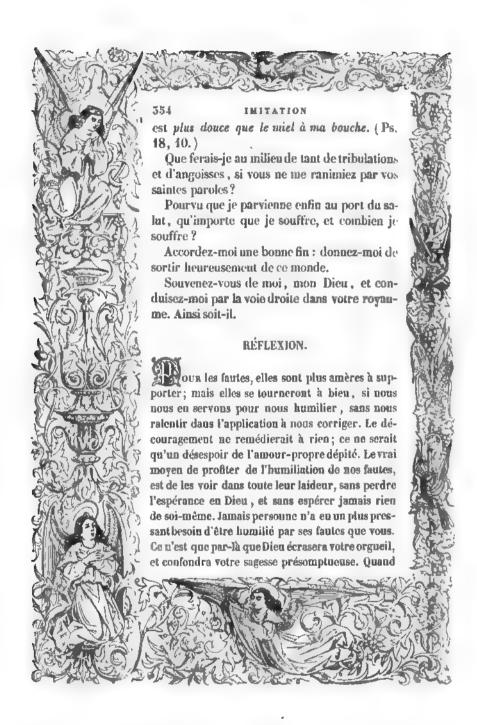




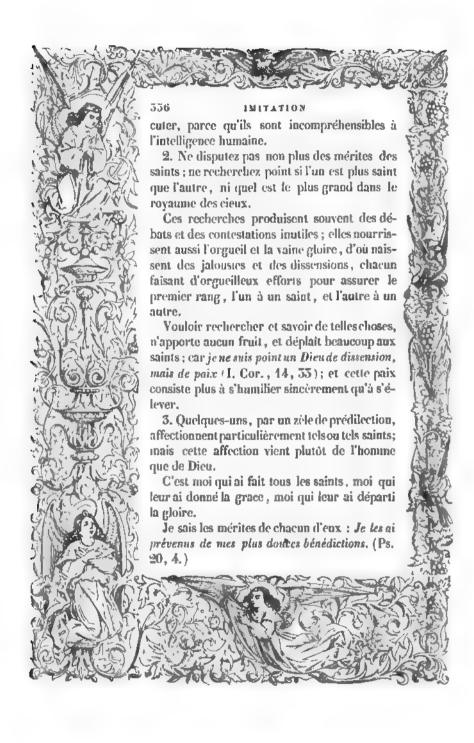


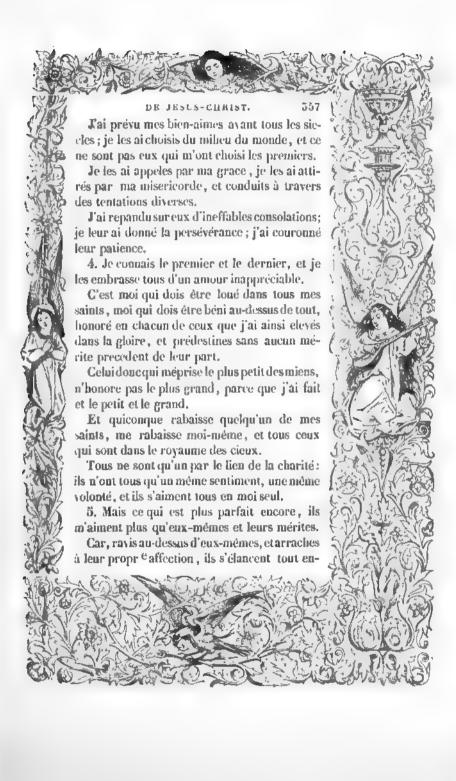


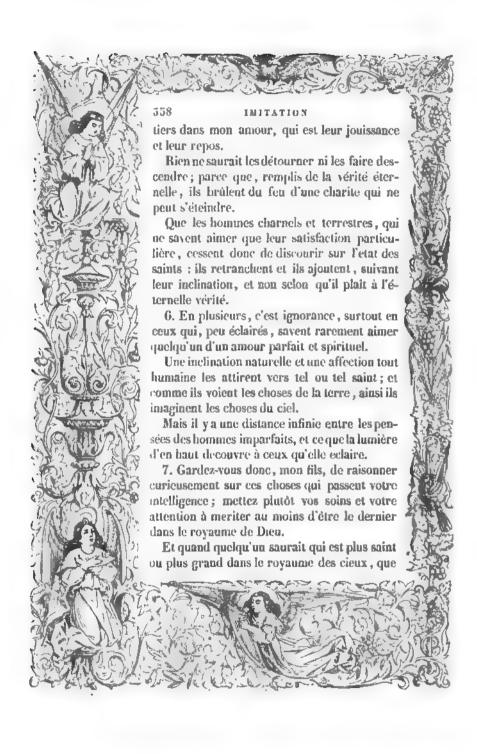


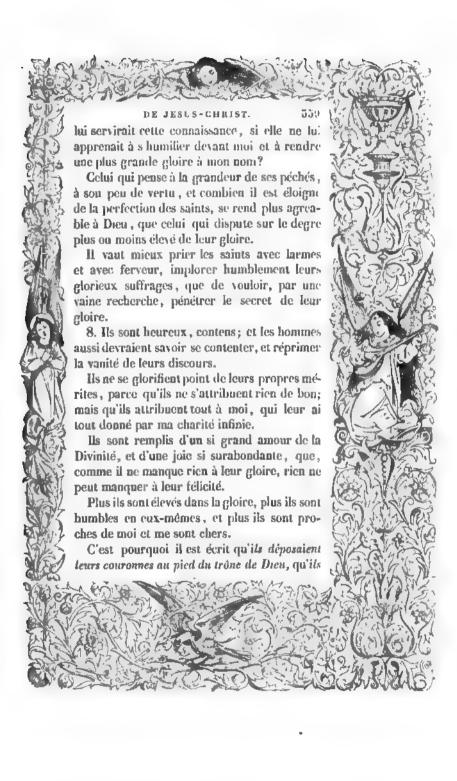




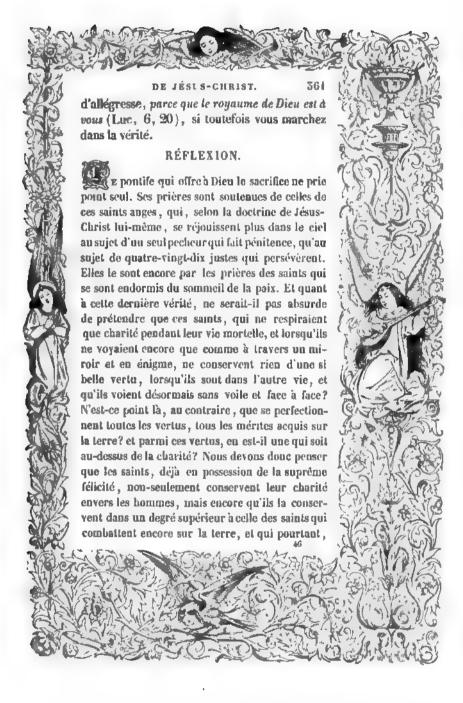


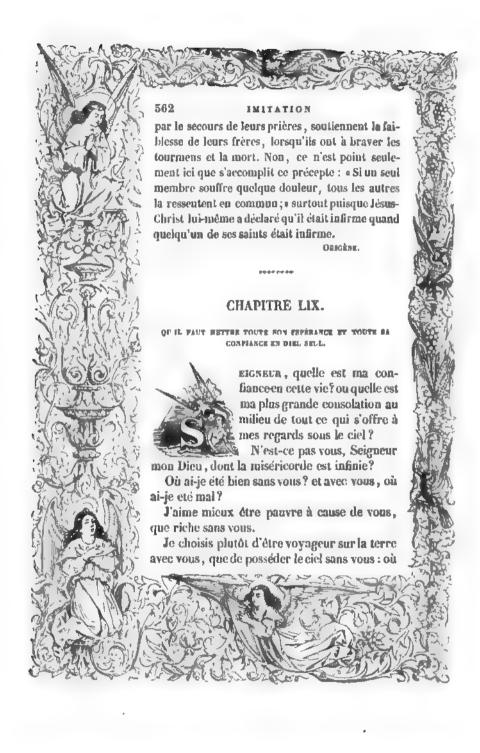


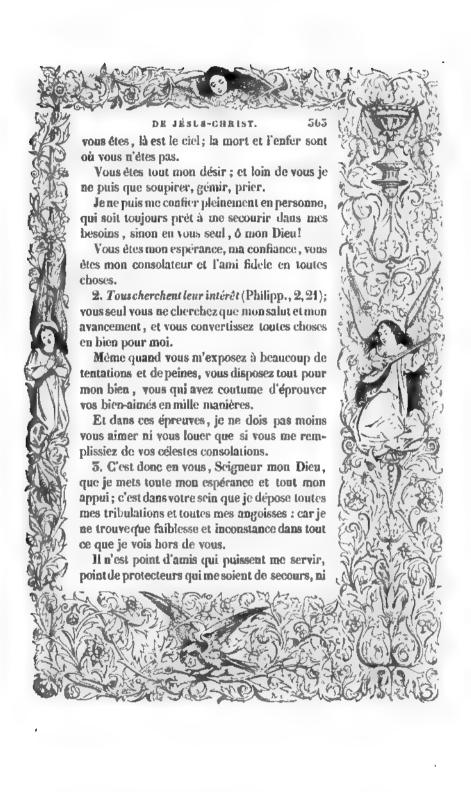


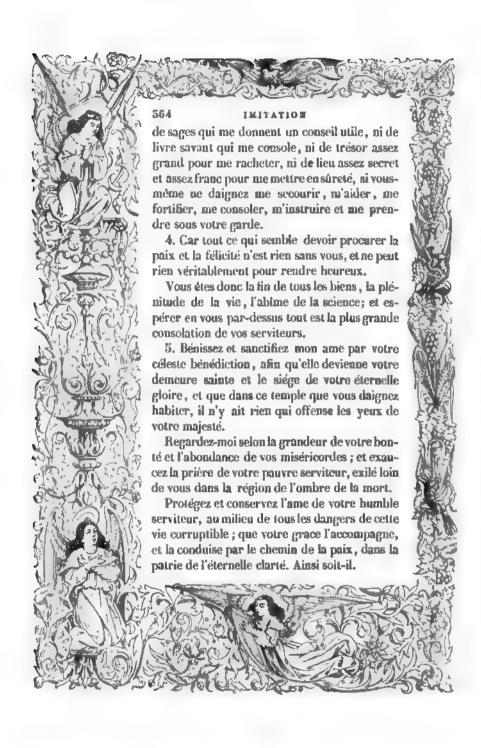






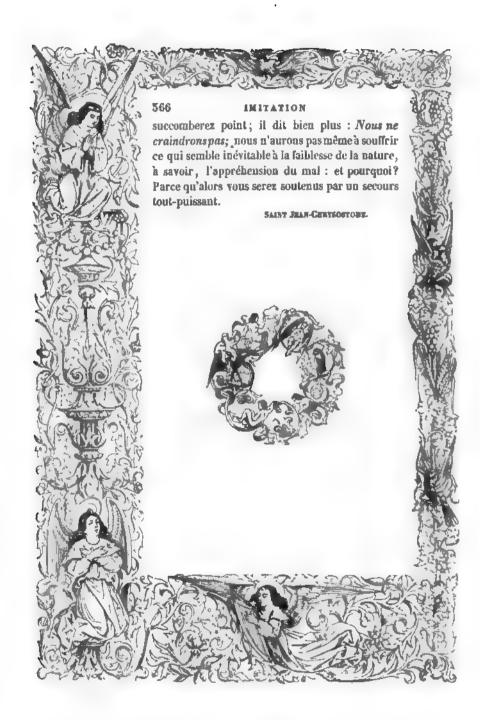


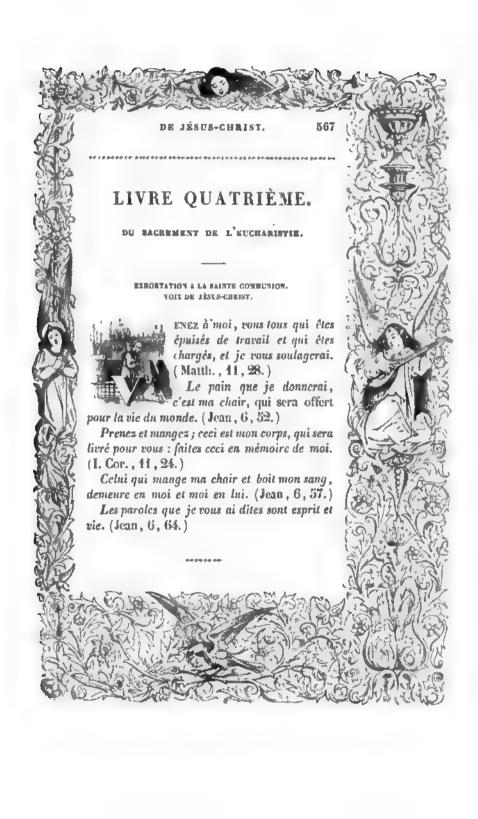




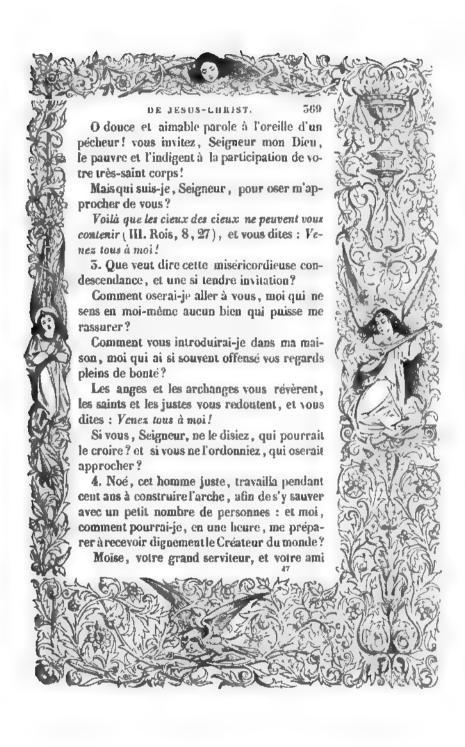
RÉFLEXION.

oua fonder en nous la confiance que nous devons au Seigneur, le prophète est dans l'usage d'employer les images et les similitudes tirées des objets sensibles . Dieu, dit-il, est notre refuge , il est notre force. Vous me parlez d'armes, de murailles, de remparts, de puissans alliés; vous me parlez de trésors, de science militaire, de bataillons qui couvrent vos frontières et protègent vos cités, de javelots, de cuirasses et de bouchers pour vous défendre contre les attaques de l'ennemi. Précautions vaines, inutiles secours; la toile d'araignée, l'ombre sans consistance ne se dissipent pas avec plus de vitesse. Voulez-yous une sorce que rien ne puisse dompter, un rempart vraiment impénétrable, une citadelle capable de résister à tous les efforts conjurés ; recourez au Scigneur, assurez-vous la défense d'un tel protecteur. C'est là votre aide dans les tribulations qui viendront vous assaillir. Non pas, je vous l'ai dit bien souvent déjà, je le répète encore, non pas qu'il les empôche de venir jusqu'à vous ; mais pour yous reudre supérieur à vos adversités. Le secours qu'il vous promet l'emportera sur le mal lui-même. Aussi le Prophète ajoute : Nous ne craindrons pas, quand il ferait changer de place à la terre. Vous l'entendez, il ne dit pas : Vous ne

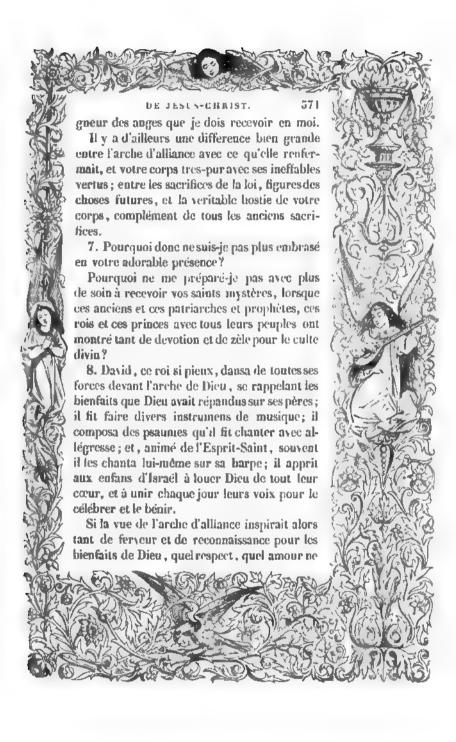


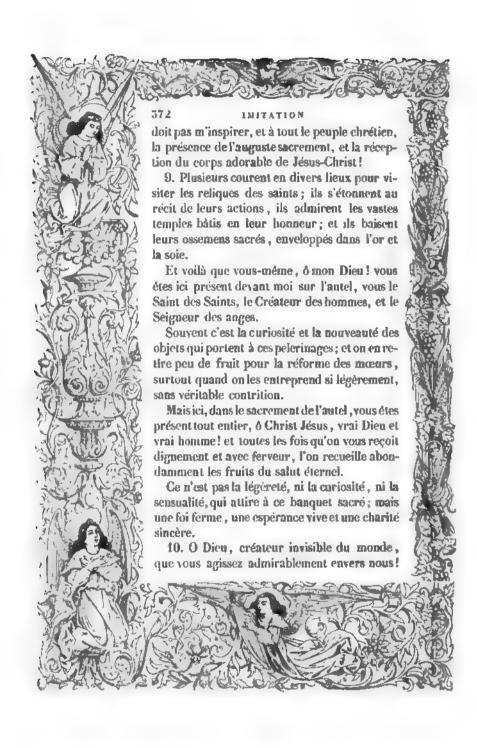


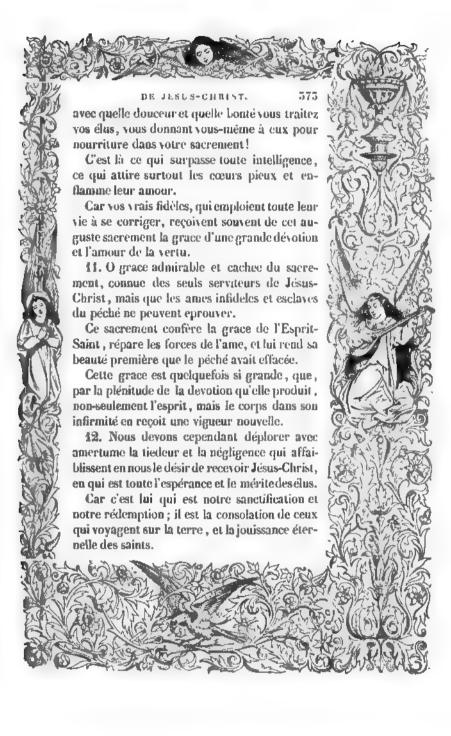


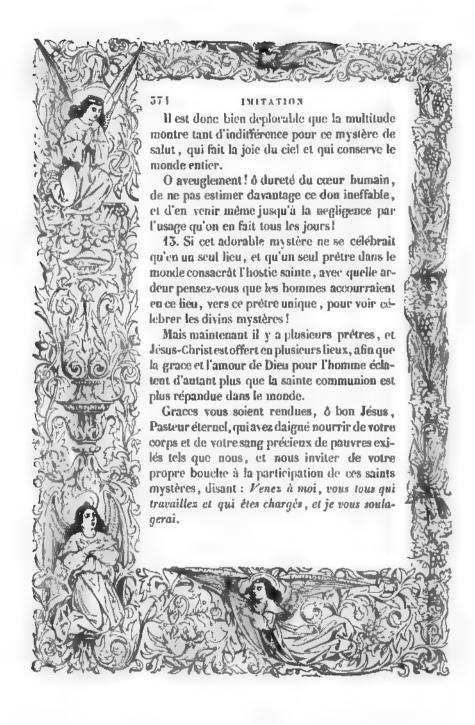


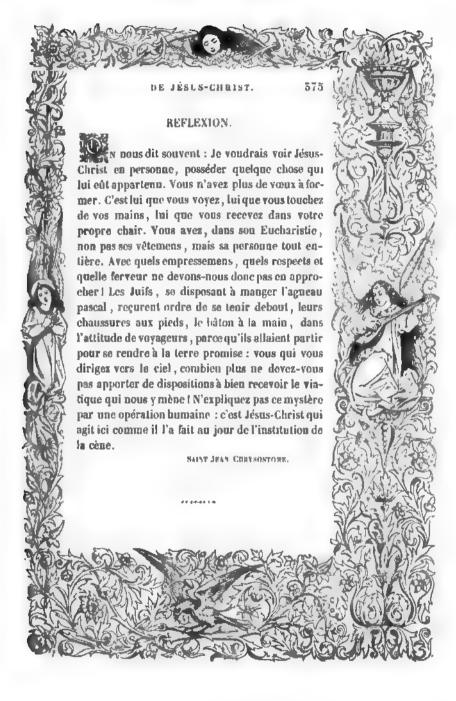


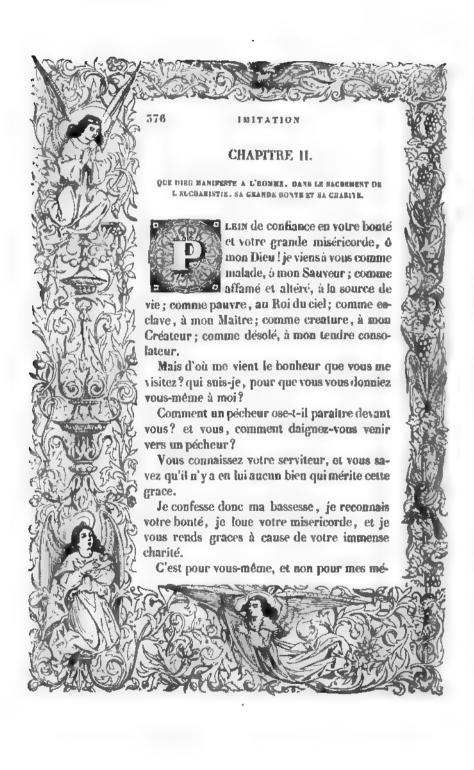


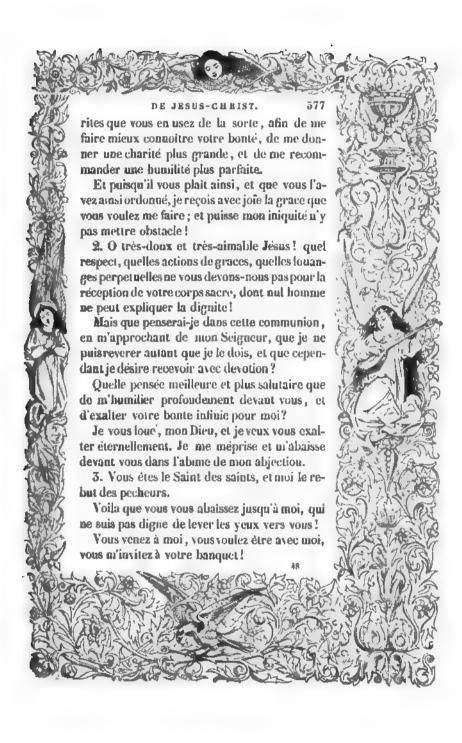




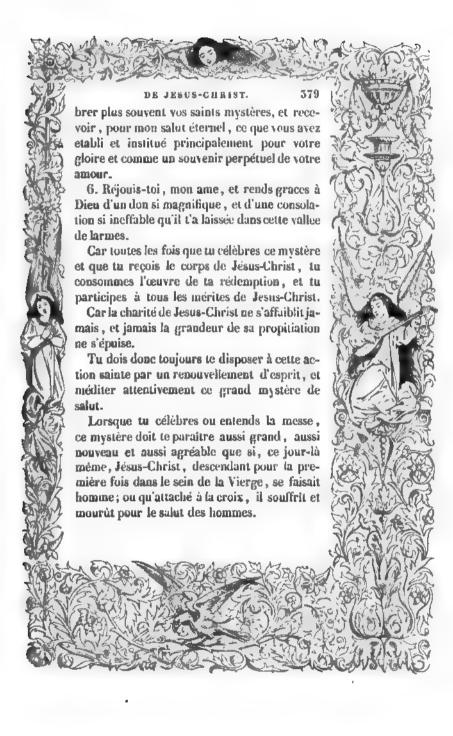


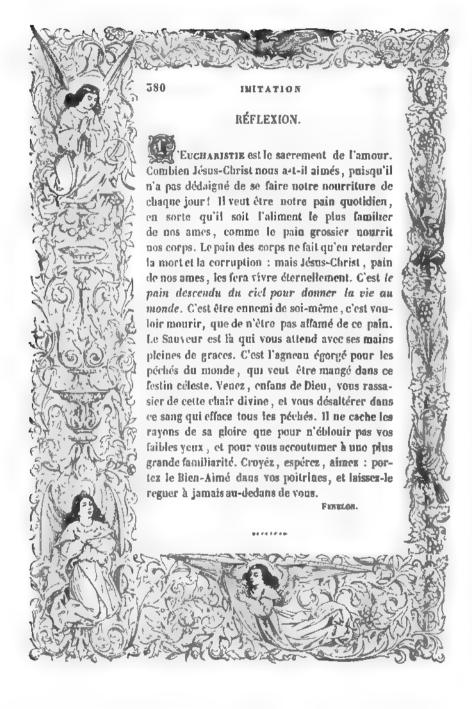






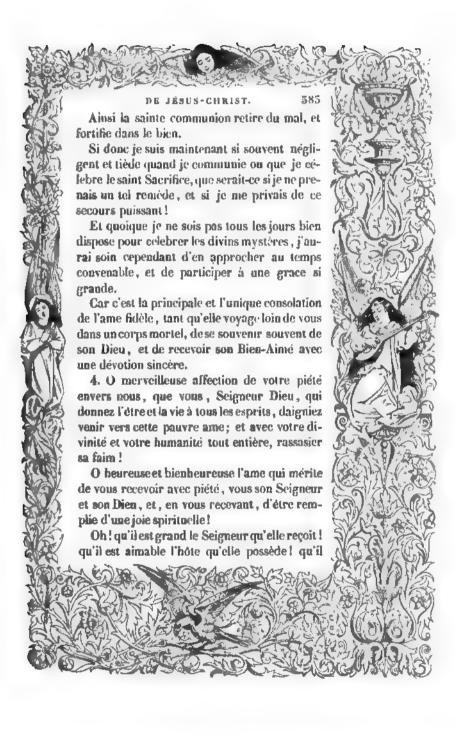




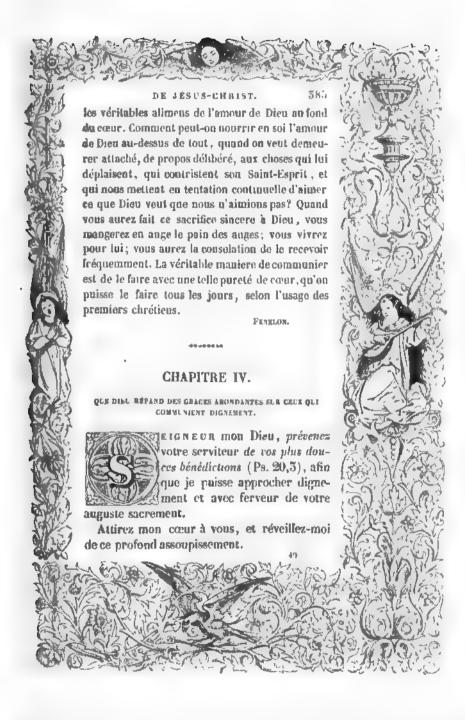


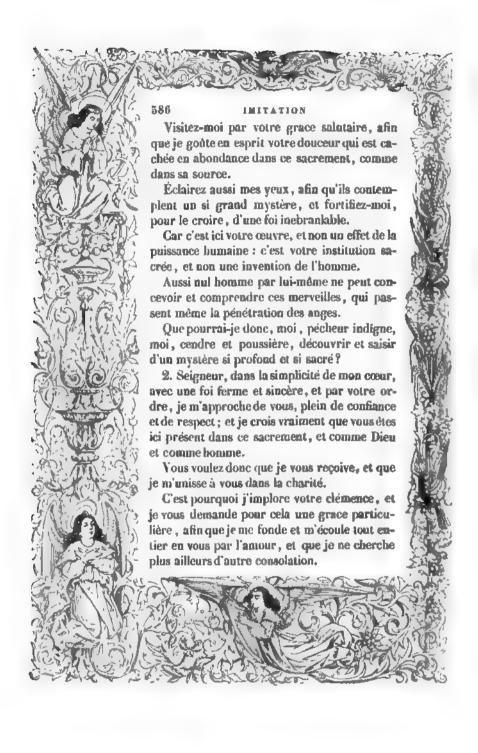




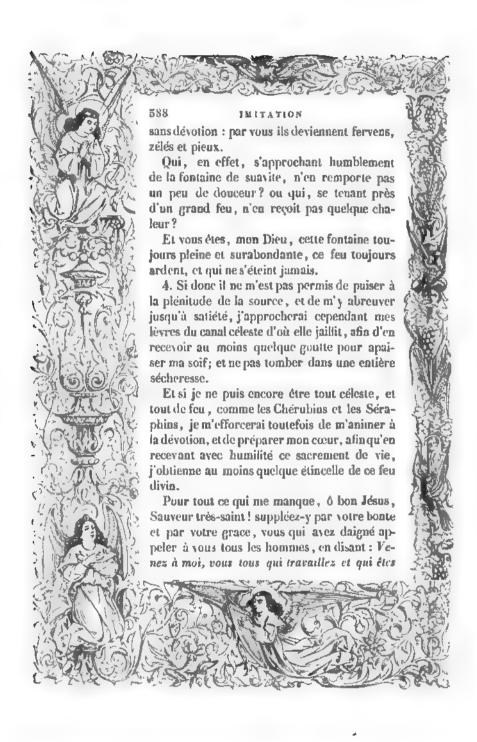


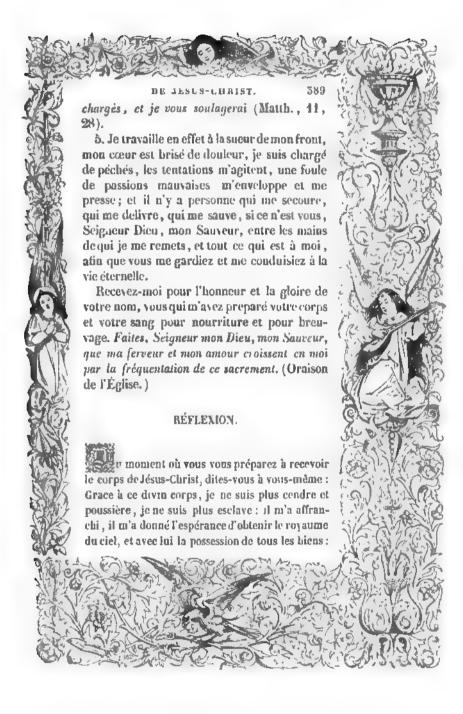




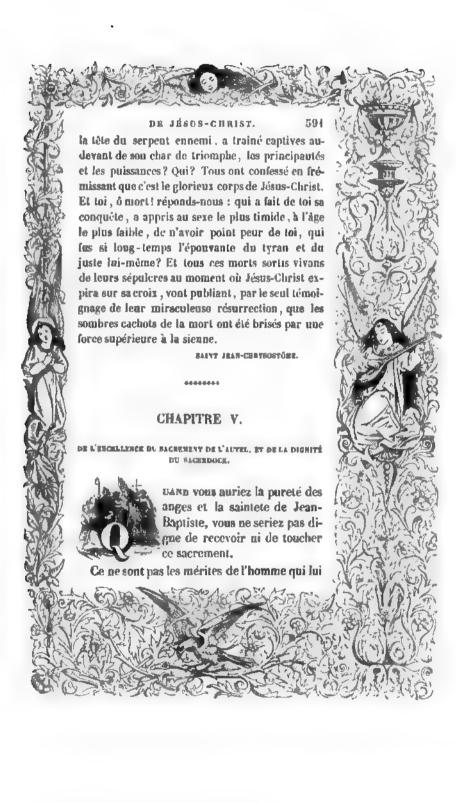


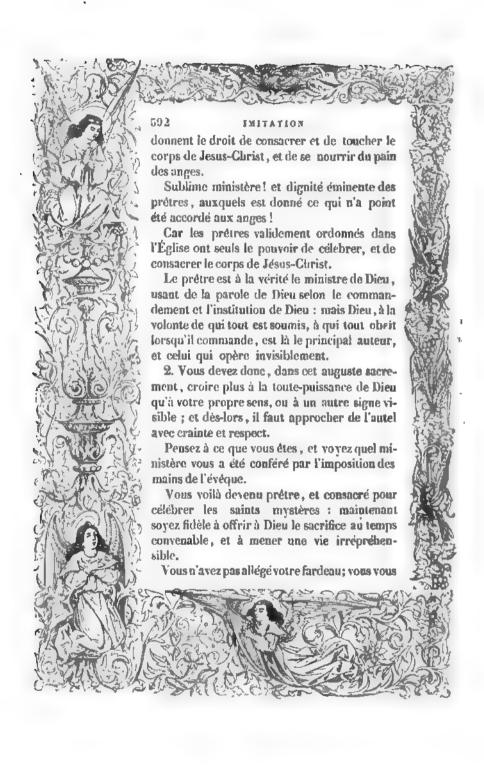


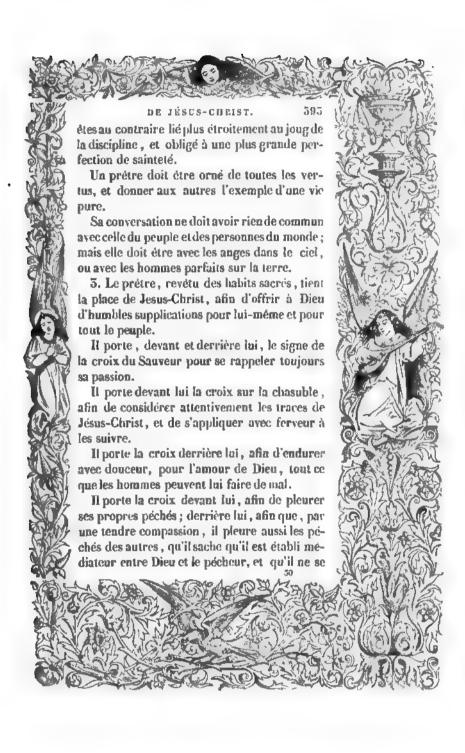


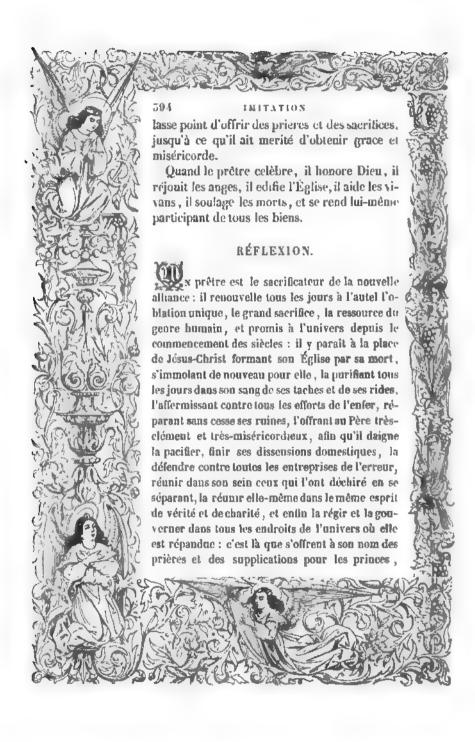


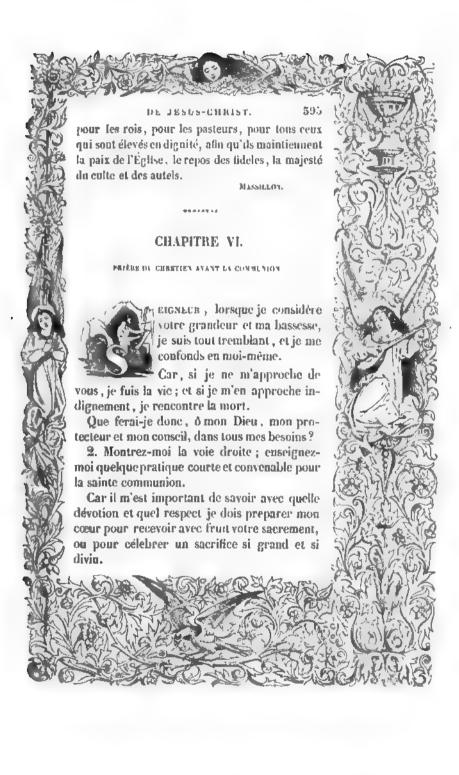


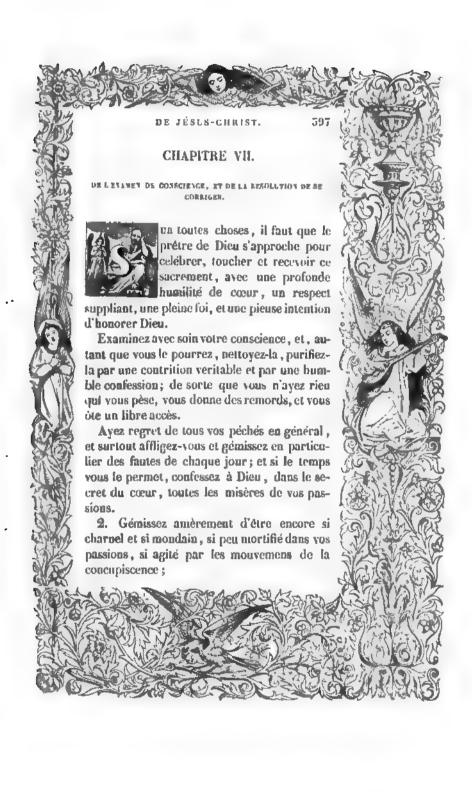


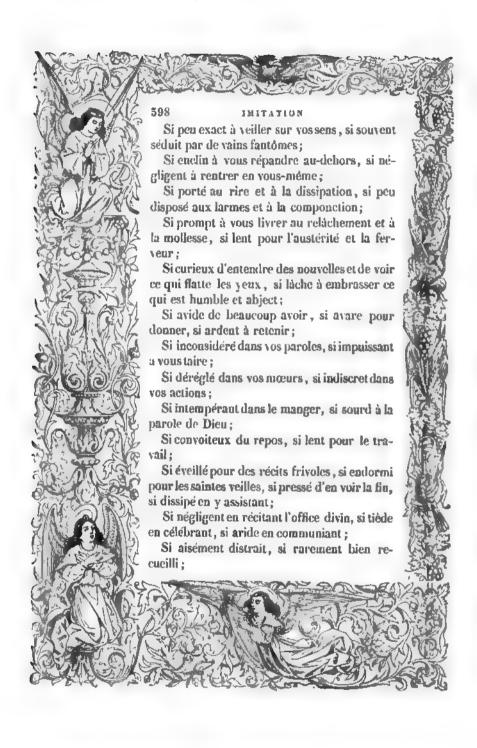








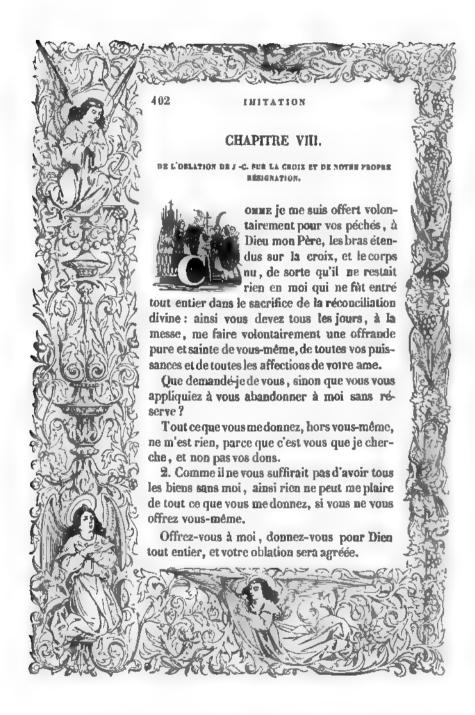


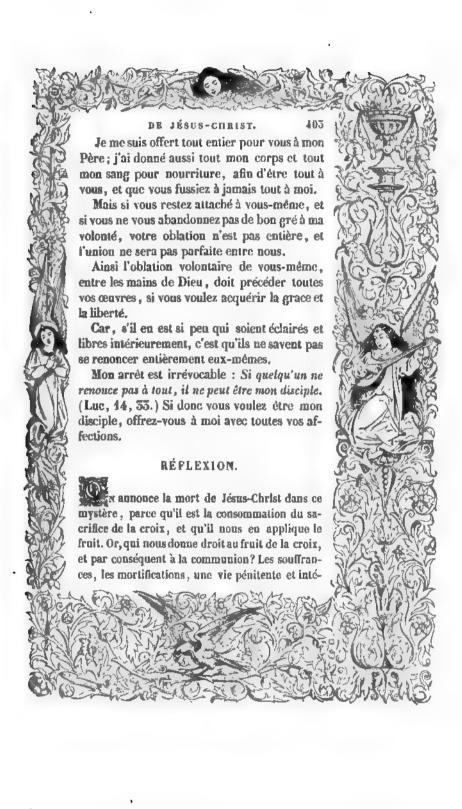


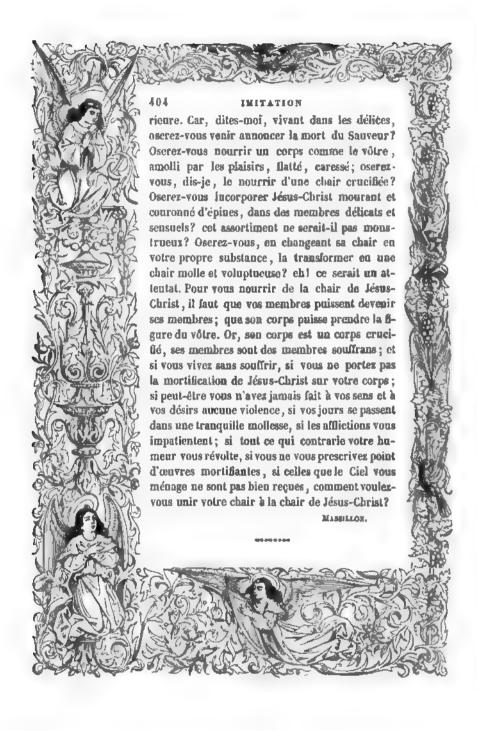










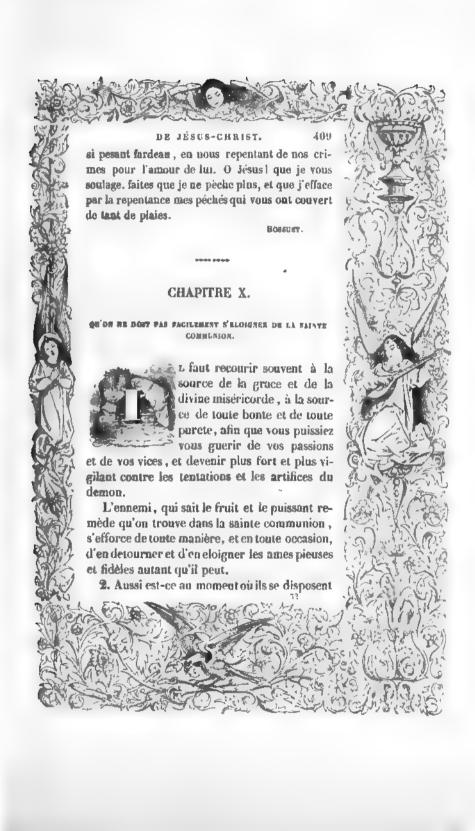


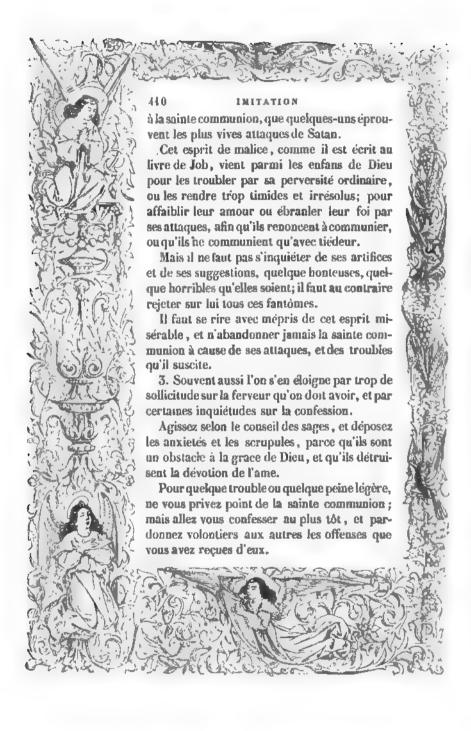


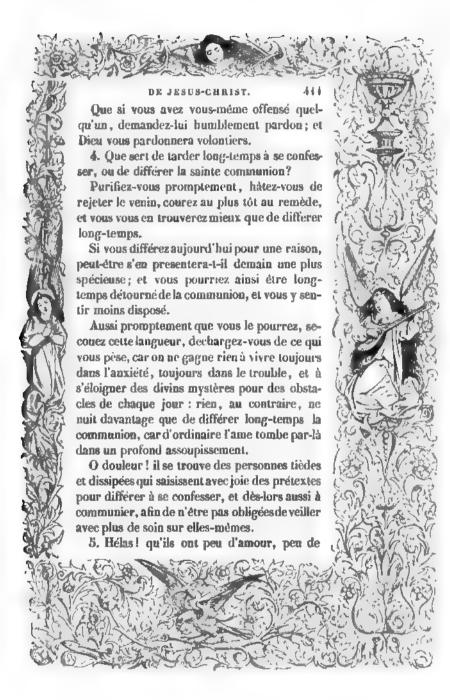


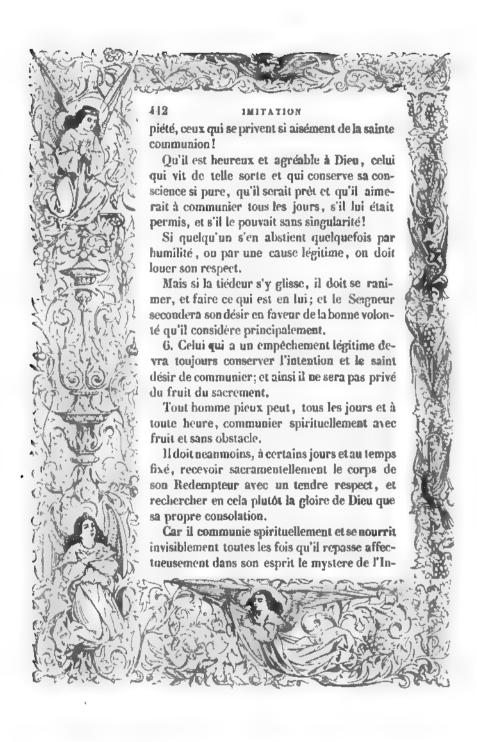


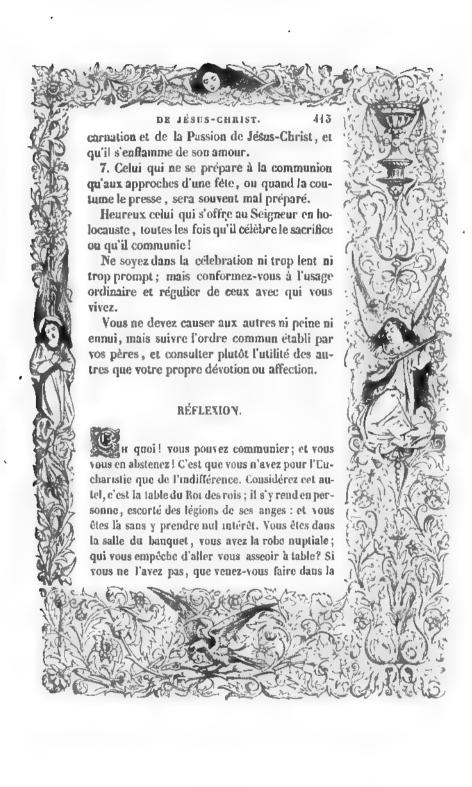






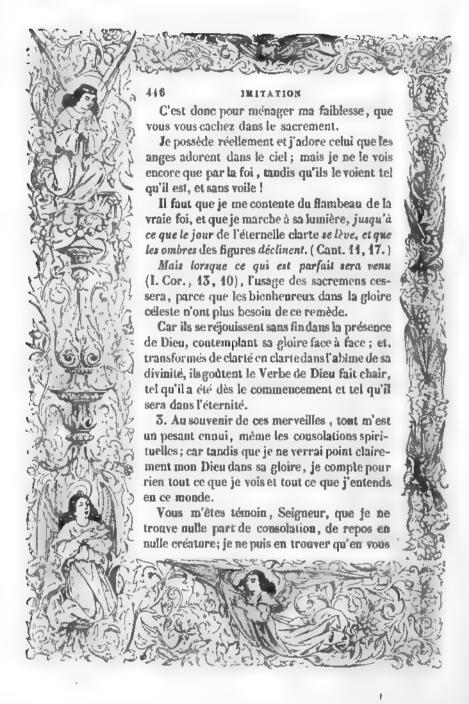


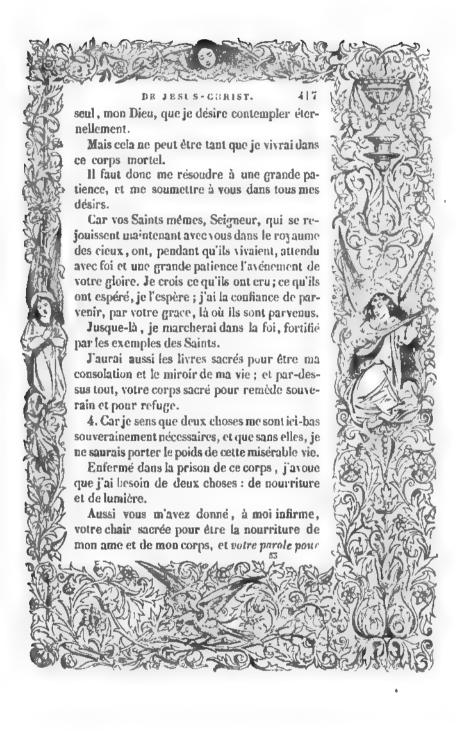






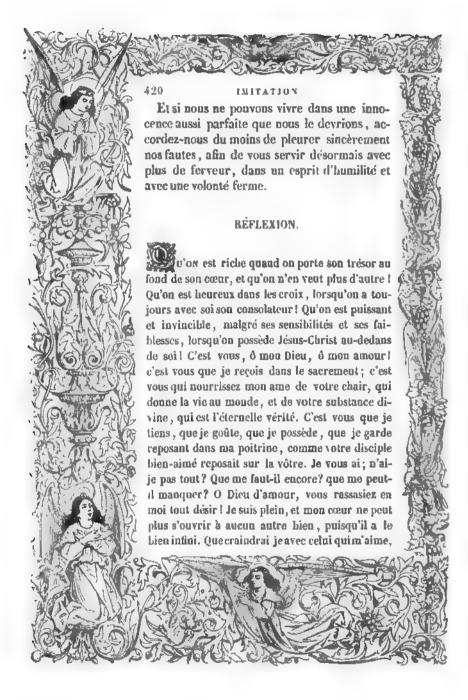




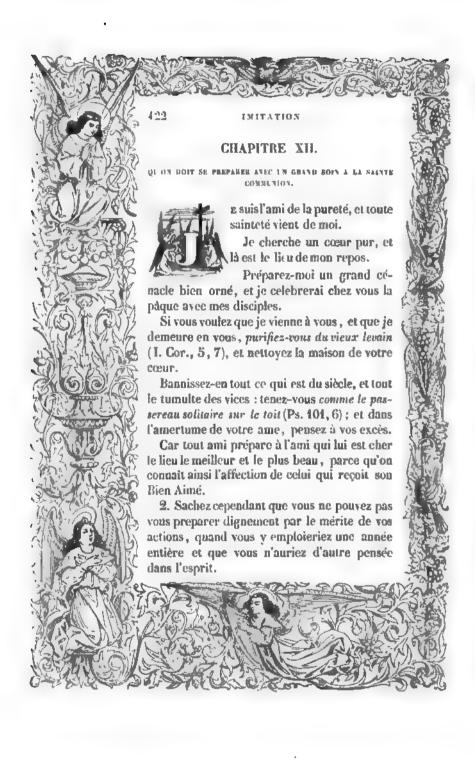


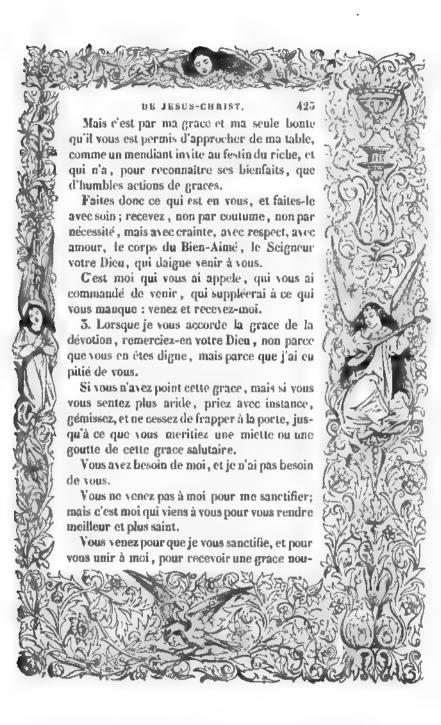


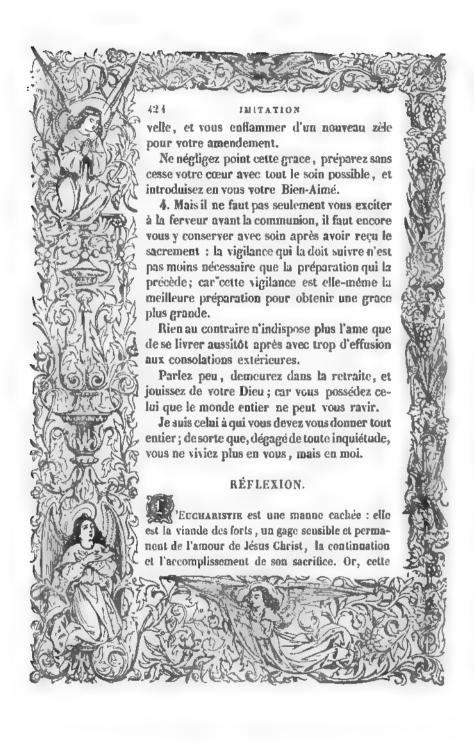


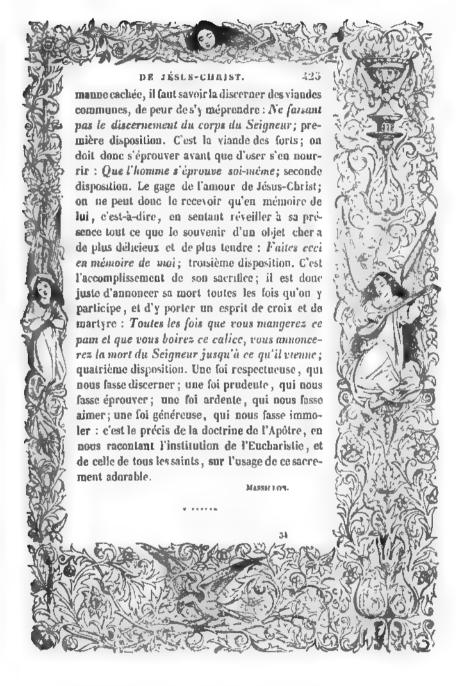


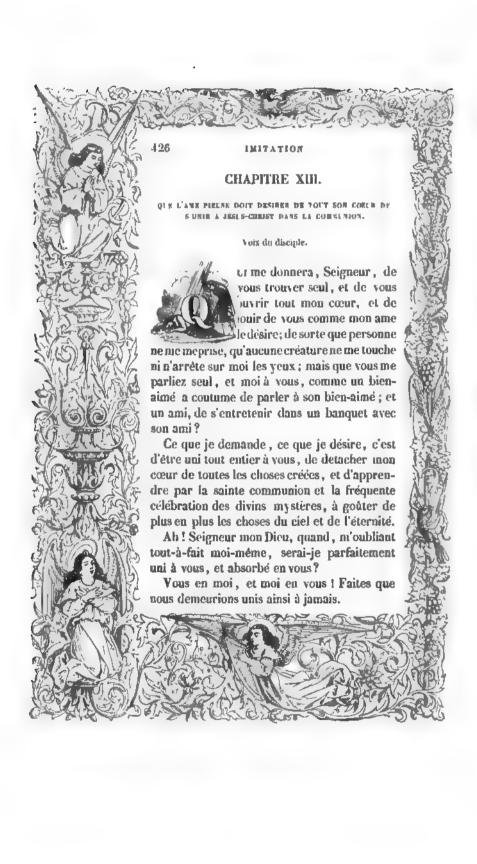




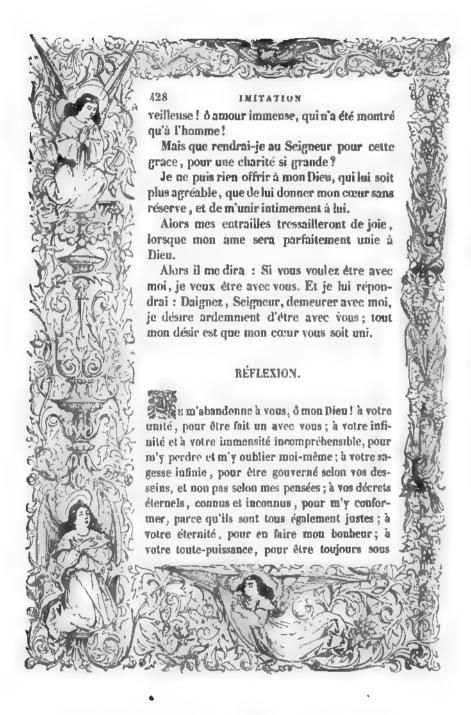




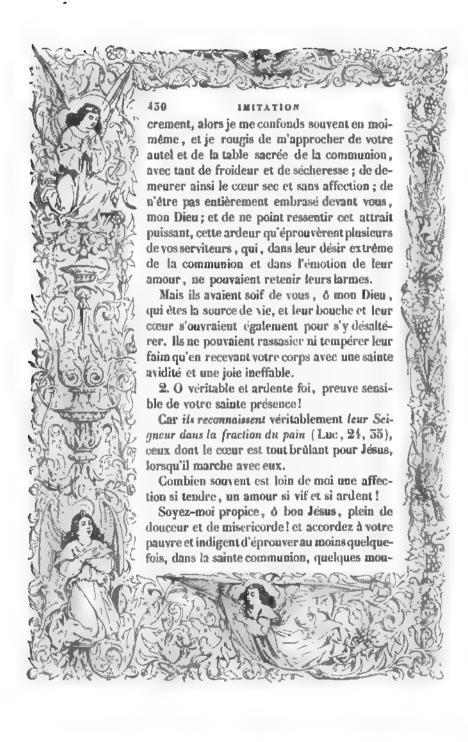












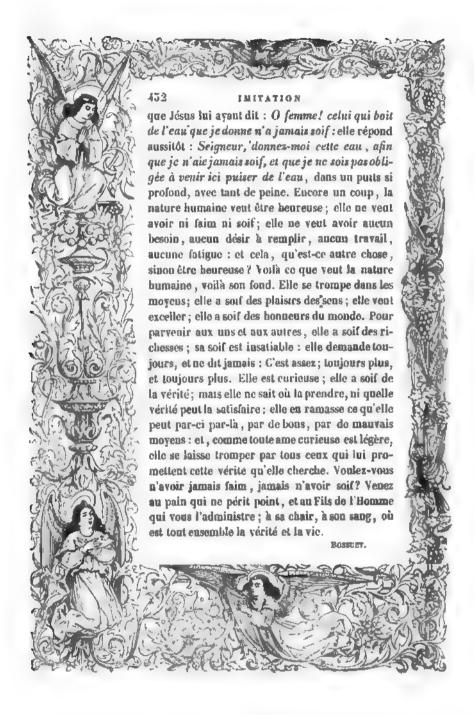
vemens de cet amour qui penetre tout le cœur, afin que ma foi s'affermisse, que mon esperance en votre bouté s'accroisse, et que ma charité, une fois bien embrasée, ne s'eteigne jamais apres avoir goûté cette manne celeste.

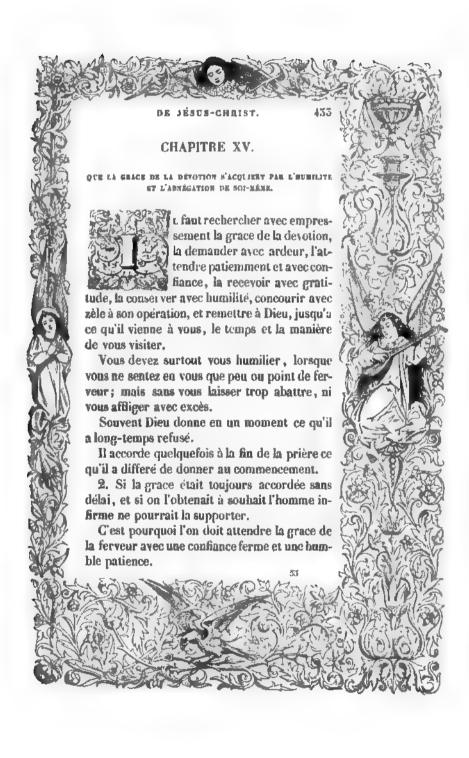
3. Votre misericorde est puissante pour m'accorder la grace que je désire, pour me remplir de l'esprit deferveur, et me visiter dans votre elemence, quand le jour choisi par vous sera venu.

Car encore que je ne brûle pas de la même ardeur que ces ames saintes qui vous sont specialement dévouées, cependant, par votre grace, j'aspire à éprouver ce grand désir qui les enflamme, souhaitant et demandant d'être compté parmi ceux qui vous servent avec tant de ferveur, et d'être admis dans leur sainte société.

RÉFLEXION

EIGNEUR, donnez-nous toujours ce pain; ce pain dont vous avez dit, qu'il donne la vie éternelle. C'est ce que disent les Juiss : et ils expriment par-là le désir de toute la nature humaine, ou plutôt de toute la nature intelligente. Elle vent vivre eternellement : elle veut ne manquer de rien; en un mot, elle veut être heureuse. C'est encore ce qu'exprimait la Samaritaine, lors-



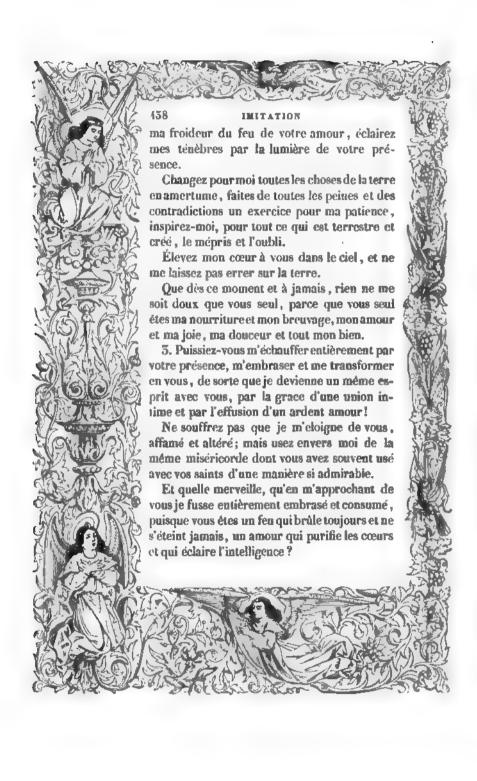


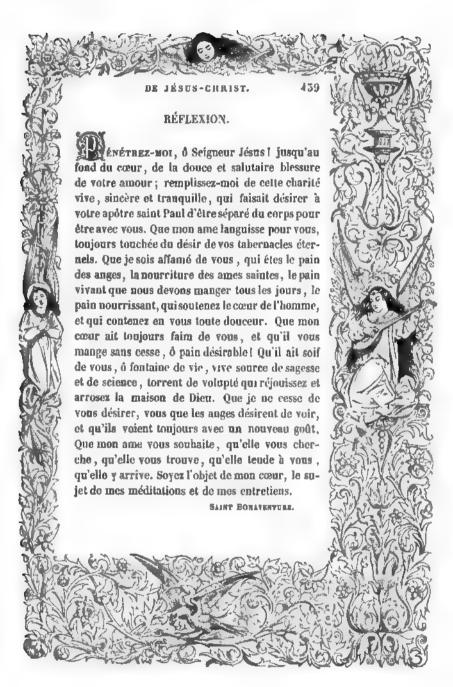






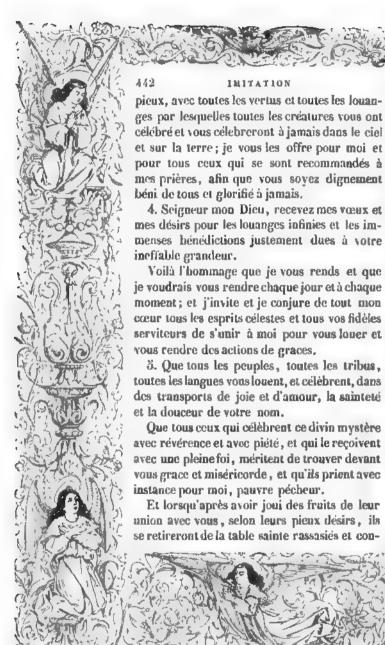


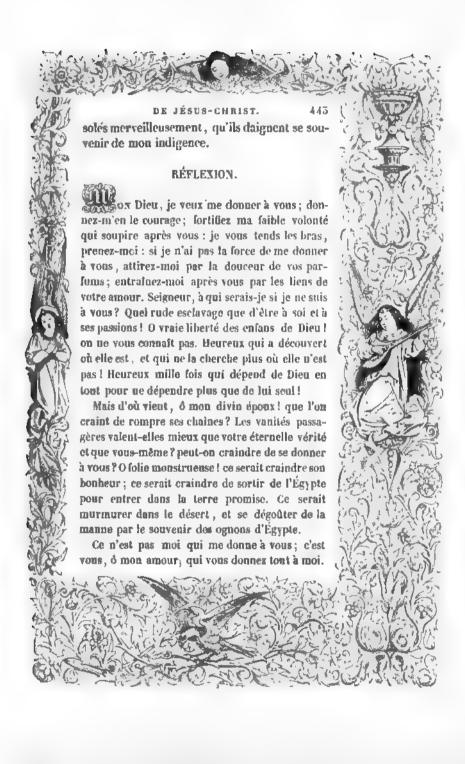


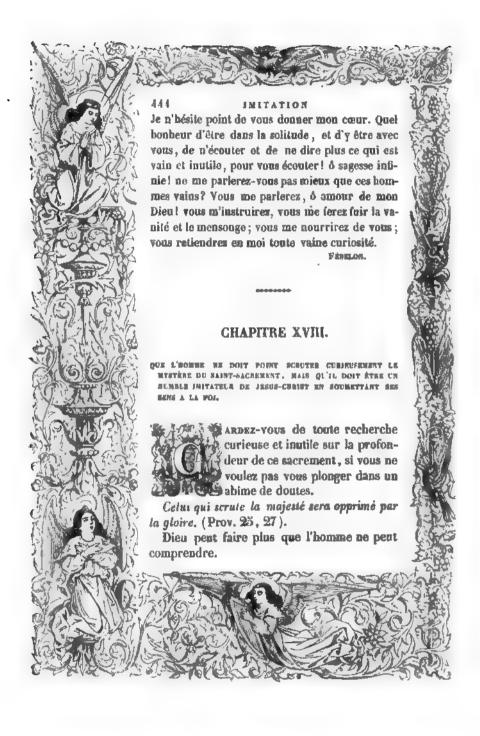












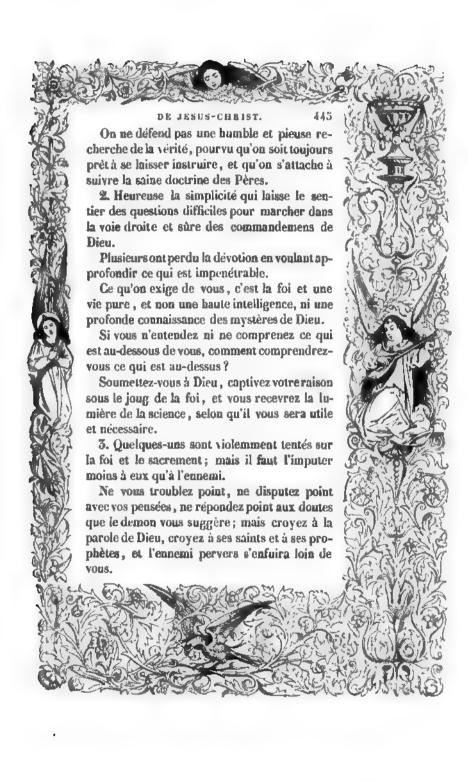








TABLE DES CHAPITRES.

(Les noms qui sont à la suite des chapitres sont ceux des auteurs des Réflexions.)

	Pages.	
Prépace du traducteur	V	
LIVRE PREMIER.		
AVIS UTILES POUR LA VIE SPIRITUELLE.		
CHAPITRE PREMIER. De l'Imitation de Jésus-Christ, et du mépris de toutes		
les vanités du monde. — Fénelon	1	
CHAP. II. Avoir d'humbles sentimens de soi-même. — Bossuet	5	
CHAP. III. De la connaissance de la vérité. — Massillon	8	
CHAP. IV. De la circonspection dans la conduite. — Fénelon	13	
CHAP. V. De la lecture de l'Écriture sainte. — MASSILLON	15	
CHAP. VI. Des affections déréglées. — Fénelon	17	
CHAP. VII. Qu'il faut suir la vaine espérance et la présomption		
Bossuet	19	
CHAP. VIII. Qu'il faut éviter la trop grande samiliarité. — BOURDALOUE.	21	
CHAP. XV. De l'obéissance et de la soumission. — Fénelon	23	
CHAP. X. Qu'il faut éviter les discours inutiles. — MASSILLON	26	
Силр. XI. Des moyens d'acquérir la paix, et du zèle pour s'avancer. —		
Fénelon	28	
CHAP. XII. De l'avantage de l'adversité. — Bossuzt	32	
CHAP. XIII. De la résistance aux tentations. — Bossuet	34	
CHAP. XIV. Qu'il faut éviter les jugemens téméraires. — SAINT JEAN-		
Chrysostôme	5 9	
CHAP. XV. Des œuvres faites par le motif de la charité. — Bossuet	41	
Снар. XVI. Qu'il saut supporter les désauts d'autrui. — Fénezon	44	

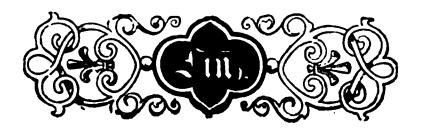
430 TABLE DES CHAPITRES.	
CHAP. XVII. De la vie religieuse. — SAINT BASILE	Pages.
CHAP. XVIII. Des exemples des saints. — SAINT EPHREM	
CHAP. XIX. Des exercices d'un bon religieux. — SAINT EPHREN	
CHAP. XX. De l'amour de la solitude et du silence. — Bossuer	
CHAP. XXI. De la componetion du cœur. — Saint Jean-Chrysostône.	
CHAP. XXII. De la considération de la misère humaine. — Bossuet	
Chap. XXIII. De la consideration de la mort. — Bossuer	
CHAP. XXIV. Du jugement et des peines des pécheurs. — Bossuet	
CHAP. XXV. Qu'il faut travailler avec serveur à l'amendement de sa vie	
- Saint Ephrem	
LIVRE SECOND.	
AVIS POUR CONDUIRE A LA VIE INTÉRIEURE.	
CHAFITRE PREMIER. De la conversation intérieure. — Bossuet	. 95
CHAP. II. De l'humble soumission. — Fénelon,	. 101
CHAP. III. De l'homme bon et pacifique. — Fénelon	. 103
CHAP. IV. De la pureté du cœur, et de la simplicité d'intention Bossuer	. 106
CHAP. V. De la considération de soi-même. — SAINT BERNARD	, 108
CHAP. VI. De la joie d'une bonne conscience. — SAINT JEAN-CHRYSOSTÔME	. 414
CHAP. VII. De l'amour de Jésus par-dessus toutes choses Fénelon	. 411
Снар. VIII. De l'amitié samilière avec Jésus. — Saint Jean-Chrysostôme.	. 117
CHAP. IX. De la privation de toute consolation. — Fénelon	. 121
CHAP. X. De la reconnaissance pour la grace de Dieu. — SAINT BASILE.	. 126
CHAP. XI. Du petit nombre de ceux qui aiment la croix de Jésus-Christ	: .
— Fénelon	. 131
CHAP. XII. De la voie royale de la sainte Croix. — Bossuet	. 435
LIVRE TROISIÈME.	
DE LA CONSOLATION INTÉRIEURE.	
CHAPITRE PREMIER. De l'entretion intérieur de Jésus-Christ avec l'ame si	-
dèle. — Saint Jean-Chrysostôme	. 145
CHAP. II. Que la vérité parle au-dedans de nous sans le bruit des paroles	•
- Fén elo n	. 447

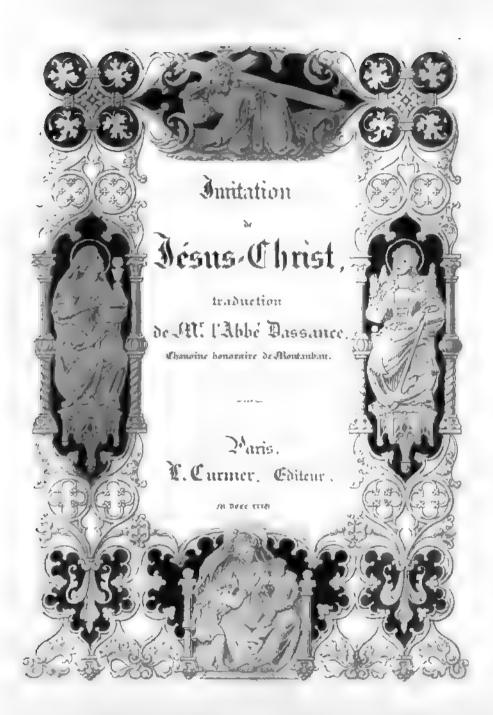
i

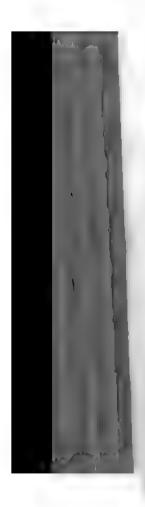
TABLE DES CHAPITRES.	151
CHAP. III. Qu'il faut écouter avec humilité la parole de Dieu, et que plu-	ages.
sicurs ne l'apprécient pas. — Bossuzr	150
Снар. IV. Qu'il faut marcher devant Dieu dans la vérité et l'humilité.	
- Saint Ambroise	155
CHAP. V. Du merveilleux esset de l'amour de Dieu. — Fénelon	159
CHAP. VI. De l'épreuve du véritable amour. — Saint Jean-Chrysostôme.	464
CHAP. VII. Qu'il faut cacher la grace sous la garde de l'humilité. — SAINT	
Augustin	169
Снар. VIII. Du peu d'estime de soi-même en la présence de Dieu. — Saint	
	174
Снар. IX. Qu'il faut rapporter tout à Dieu, comme à notre dernière sin.	
— Возясет	177
CHAP. X. Qu'il est doux de mépriser le monde et de servir Dieu. — SAINT	
Jean-Chrysostôme	180
CHAP. XI. Qu'il faut examiner et modérer les désirs du cœur. — Fénelon.	181
CHAP. XII. Qu'il faut s'exercer à la patience, et lutter contre ses passions.	
-Saint Cyprien	187
CHAP. XIII. De l'obéissance de l'humble sujet, à l'exemple de Jésus-	
Christ. — Saint Ephrem	190
CHAP. XIV. Qu'il saut considérer les secrets jugemens de Dieu, pour ne	
pas s'enorgueillir du bien qu'on a fait. — Bossuet	191
CHAP. XV. Ce que nous devons dire et saire quand il s'élève quelque désir	
en nous. — Fénelon	197
CHAP. XVI. Qu'il ne faut chercher qu'en Dieu la vraie consolation. —	
Fénelon	201
CHAP. XVII. Qu'il faut déposer toute sollicitude dans le sein de Dieu. —	
Bossuet	204
CHAP. XVIII. Qu'il faut, à l'exemple de Jésus-Christ, souffrir avec pa-	
tience les misères de cette vie. — Fénelon	267
CHAP. XIX. De la souffrance des injures, et des marques de la véritable	
patience. — Saint Cyprien	25()
CHAP. XX. De l'aveu de sa propre insirmité, et des misères de cette vie.	
—Bossuet	213
CHAP. XXI. Qu'il faut se reposer en Dieu au-dessus de tous les biens et de	
tous les dons. — Massillon	217
CHAP. XXII. Du souvenir des biensaits innombrables de Dieu. — SAINT	
AUGUSTIN	222
CHAP. XXIII. De quatre choses qui procurent une grande paix. — SAINT	- -
Jean-Chrysostôme	226

•

454	TABLE DES CHAPITRES.	
	u répand des graces abondantes sur ceux qui commu- unt Jean-Chrysostòme	985 385
CHAP. V. De l'excel	lence du sacrement de l'autel, et de la dignité du sa-	
	••••••	391
CHAP. VI. Prière d	lu chrétien avant la communion. — Bossuet	395
	amen de conscience, et de la résolution de se corriger.	537
CHAP. VIII. De l'ol	blation de Jésus-Christ sur la croix, et de notre propre	
	LON	402
	ns devons nous offrir à Dieu, avec tout ce qui est à	405
	doit pas facilement s'éloigner de la sainte communion.	
	STÔME	409
_	corps de Jésus-Christ et l'Écriture sainte sont très-né-	415
	doit se préparer avec un grand soin à la sainte com-	422
CHAP. XIII. Que l'a	ame pieuse doit désirer de tout son cœur de s'unir à	
Jésus-Christ dans la co	ommunion. — Bossver	426
	sir ardent de quelques ames pieuses pour le corps de	429
	grace de la dévotion s'acquiert par l'humilité et l'ab Saint Macaire, égyptien	433
CHAP. XVI. Que no	ous devons exposer nos besoins à Jésus-Christ, et lui	
	SAINT BONAVENTURE	437
CHAP. XVII. Du de	ésir ardent de recevoir Jésus-Christ. — Fénelon	440
CHAP. XVIII. Que	l'homme ne doit point scruter curieusement le mystère	
	mais qu'il doit être un humble imitateur de Jésus-	
Christ, en soumettant	t ses sens à la foi. — Bossuet	444







APPROBATION.

HYACINTHE-LOUIS DE QUELEN, par la Miséricorde divine et la grâce du saint Siège Apostolique, Archevêque de Paris, etc.

L'Imitation de Jésus-Christ étant un livre qui, par la pureté de sa morale et les consolations qu'il présente, convient à tous les âges de la vie et à tous les rangs de la société, nous en voyons avec plaisir les traductions se multiplier. Aussi avons-nous approuvé et approuvons par les présentes la publication de celle que M. l'Abbé Dassance, vicaire-général de Montpellier, a entreprise avec notre assentiment, et de l'eractitude de laquelle nous nous sommes assuré.

Donné à Paris, sous notre seing, le sceau de nos armes et le contreseing de notre Secrétaire, le quinze décembre mil huit cent trente-cinq.

+ HYACINTHE, Archevêque de Paris.

Par Mandement de Monseigneur l'Archevêque de Paris,

E. Eglée,

CHAN. HON. PRO-SEC.

BREF

DE NOTRE SAINT PÈRE LE PAPE.

Dilectis, filiis canonico Dassance, et L. Curmer, Lutetiam Parisiorum.

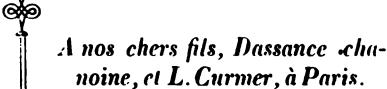
GREGORIUS PP. XVI.

Dilecti Filii Salutem et Apostolicam Benedictionem. Accepimus libenti ac benevolo animo quod dono Nobis mittere voluistis exemplum librorum « De Imitatione Christi, • quos vestrum alter gallice iterum reddidit, approbante hanc interpretationem Venerabili Fratre Archiepiscopo Parisiensi, alter vero imprimi eosdem elegantibus typis varioque ornatu distingui curavit. Benedicat Deus Optimus Maximus vestris hujusmodi studiis ad promovendam magìs ac magìs utilissimi operis lectionem spectantibus, detque propitiùs per gratiam Filii sui Christi Jesu ut multos inde in Christiano populo pietatis fructus existat. Id Nos in humilitate cordis enixè precamur, simulque vobis, dilecti Filii, ab eodem Clementissimo Domino fausta omnia et salutaria suppliciter poscimus. Et nostræ in vos paternæ caritatis, gratique pro officio animi testem adjungimus Apostolicam benedictionem, quam vobis ipsis toto affectu impertimur.

Datum Romæ apud S.-Petrum, die 20 aprilis Anni 1836. Pontificatús nostri anno VI.

CAROLUS VIZZARDELLI,

SSI. Di. Ni ab Epistolis Latinis.



GRÉGOIBE XVI, Souverain pontise,

Chers Fils, Salut et Bénédiction Apostolique. Nous avons reçu avec plaisir et bienveillance, l'hommage que vous nous avez fait d'un exemplaire de l'Imitation de Jésus-Christ, traduit de pouveau en français par un d'entre vous, avec approbation du vénérable frère Archevêque de Paris, et orné par l'autre de tous les embellissements de la typographie. Que le Tout-Puissant bénisse vos travaux pour favoriser de plus en plus la lecture d'un ouvrage si utile, et que par la gréce de son fils Jésus-Christ, il fasse qu'il en résulte de grands fruits de piété dans le peuple Chrétien. Nous le demandons avec instance dans l'humilité de notre cœur, et nous supplions le Seigneur, nos chers fils, qu'il daigne répandre sur vous tout ce qui peut vous être heureux et salutaire. Et en témoignage de notre affection paternelle pour vous et de notre reconnaissance, nous joignons la bénédiction apostolique que nous vous accordons de tout notre cœur.

Donné à Rome, à Saint-Pierre, le 20 avril 1836, la sixième année de notre pontificat.

CHARLES VIZZARDELLI,

Secrétaire de Sa Saintete pour les Lettres Latines.

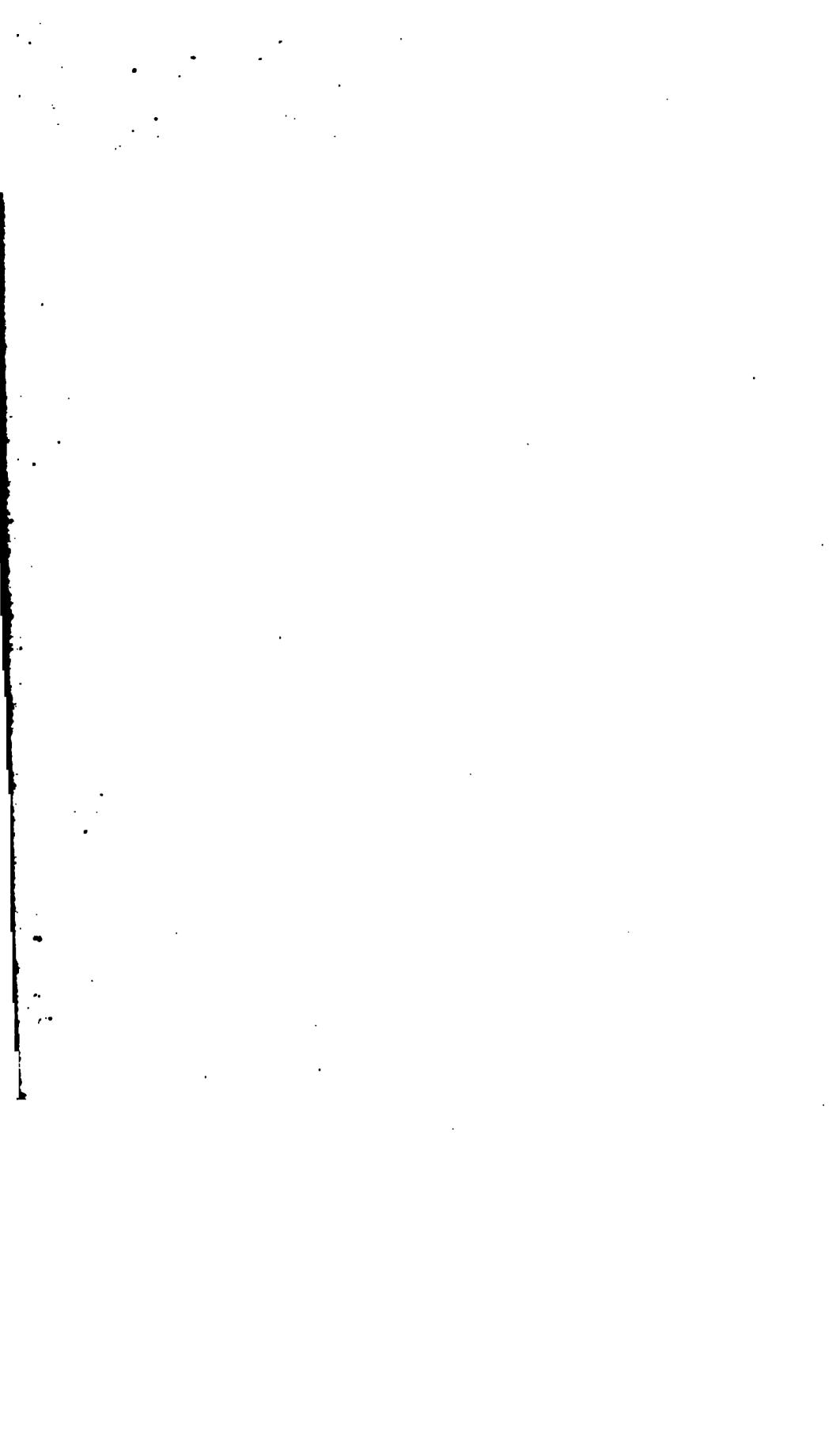


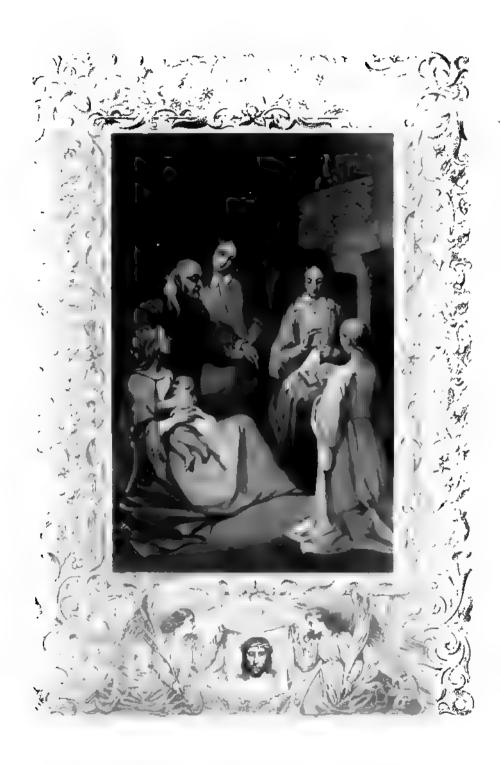
3 1 3 1 - CO 1 3 FOR I WE GOVERN TO V



• . . • • • • .









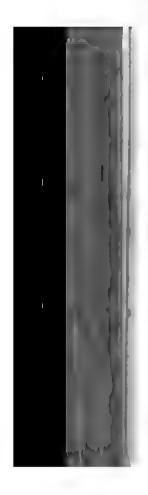


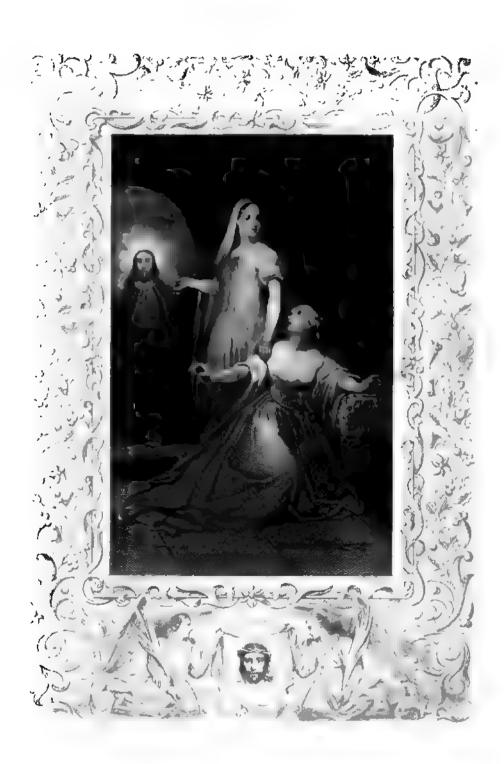


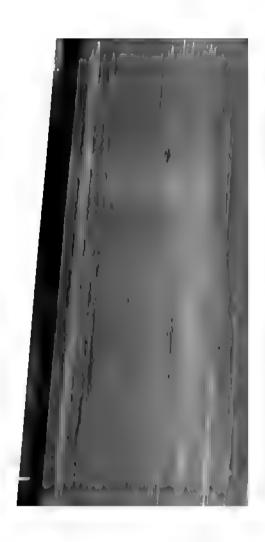












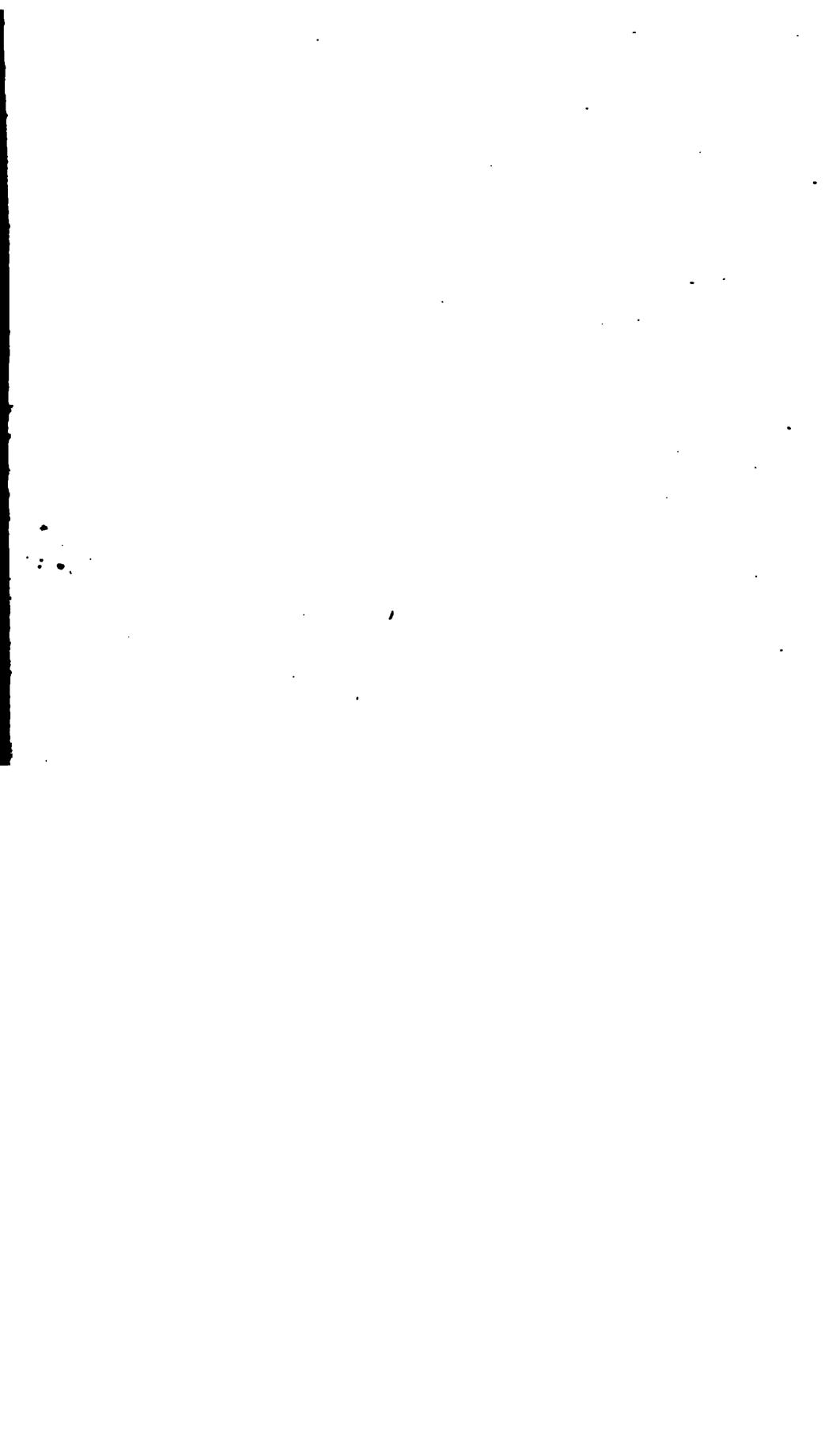




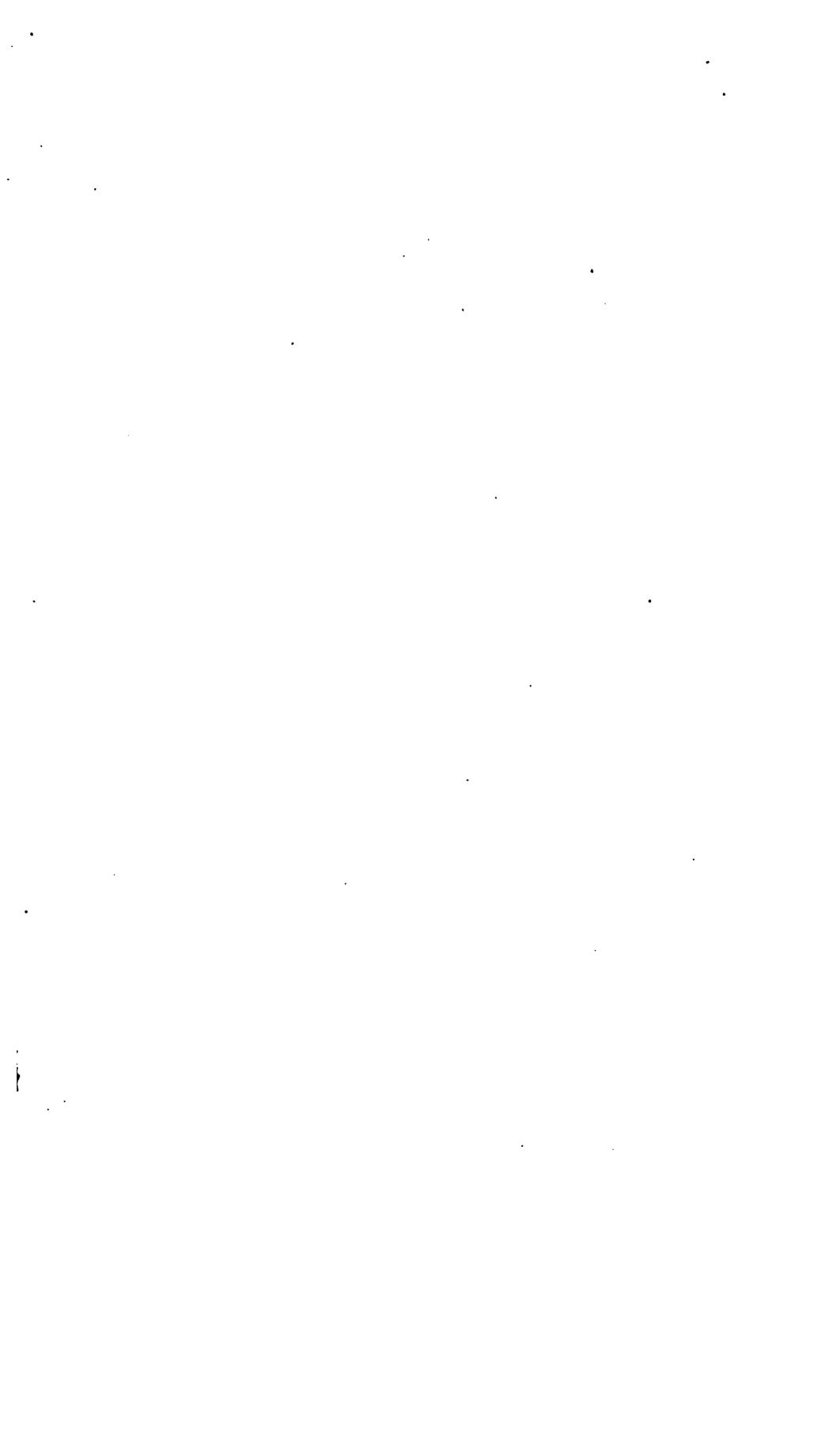
A Section of the sect













		•		
			ŧ	
			•	
			•	
•				









				٠	
		•			
•					
				•	
				•	
				•	



